

ไวยากรณ์เพื่อการสอนคำบอกกาล “ZHE” ในภาษาจีนกลางให้แก่นักศึกษาไทย



นางสาว วกุล ชีรวงศกร

สถาบันวิทยบริการ

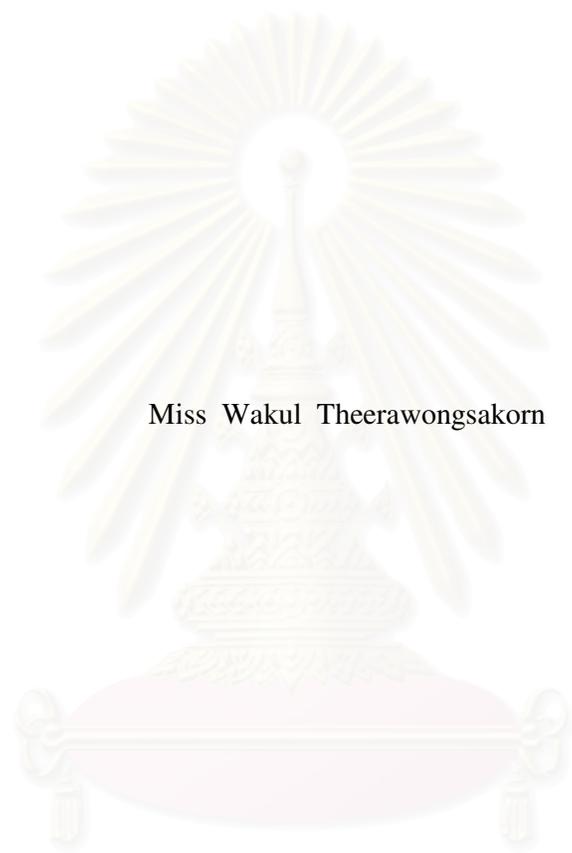
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  
วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต  
สาขาวิชาภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ ภาควิชาภาษาตะวันออก

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2549

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

針對泰國大學生的現代漢語動態助詞“著”之教學語法



Miss Wakul Theerawongsakorn

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

此論文為朱拉隆功大學文學院東語系漢語專業  
中文（作為外語教學）碩士國際課程研修內容之一部分  
二〇〇六學年度  
版權所有者：朱拉隆功大學

論文題目  
研究生  
專業名稱  
導師

針對泰國大學生的現代漢語動態助詞“著”之教學語法  
Miss Wakul Theerawongsakorn  
中文（作為外語教學）碩士國際課程  
Assistant Professor Jintana Thunwaniwat, Ph.D.

此論文獲朱拉隆功大學文學院核准為碩士研修內容的一部分

*Theraphan Luangthongkum*..... 文學院院長  
( Professor Theraphan Luangthongkum, Ph.D.)

論文答辯委員會

*Yang Tiange*..... 主任委員  
( Professor Yang Tiange )

*Jintana Thunwaniwat*..... 導師  
( Assistant Professor Jintana Thunwaniwat, Ph.D. )

*Prapin Manomaiwibool*..... 委員  
( Associate Professor Prapin Manomaiwibool, Ph.D. )

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วกุล ชีรวงศกร : ไวยากรณ์เพื่อการสอนคำบอกกาล “ZHE” ในภาษาจีนกลางให้แก่  
นักศึกษาไทย. (針對泰國大學生的現代漢語動態助詞“著”之教學語法)  
อ. ที่ปรึกษา: ผศ. ดร. จินตนา ชันวานวิวัฒน์, 124 หน้า.

การศึกษาวิจัยนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาโครงสร้างและความหมายทางไวยากรณ์ของคำบอก  
กาล “ZHE” ในภาษาจีนกลาง และเปรียบเทียบกับคำบอกการณั้ลักษณะ “อยู่” ในภาษาไทย และ  
เพื่อให้ผู้สอนเห็นข้อผิดพลาดของการใช้ “ZHE” ของนักศึกษาไทย อีกทั้งยังออกแบบการสอนคำ  
บอกกาล “ZHE” ให้แก่นักศึกษาไทย เพื่อให้ นักศึกษาไทยเข้าใจและสามารถใช้คำบอกกาล “ZHE”  
ได้อย่างถูกต้อง

ผลการวิจัยพบว่า ในด้านโครงสร้างทางไวยากรณ์ ภาษาจีนกลางและภาษาไทยมี  
โครงสร้างทางไวยากรณ์ที่คล้ายและแตกต่างกัน เช่น ภาษาจีนกลางและภาษาไทยจะวางไว้หลัง  
คำกริยา เมื่อไม่มีรูปกรรมในประโยค แต่ถ้ารูปประโยคมีกรรม ตำแหน่งของคำบอกกาล “ZHE”  
ในภาษาจีนกลางยังคงอยู่หลังคำกริยา แต่คำบอกการณั้ลักษณะ “อยู่” ในภาษาไทย จะย้ายตำแหน่ง  
ไปอยู่หลังกรรม ส่วนในด้านความหมาย คำบอกกาล “ZHE” ในภาษาจีนกลางและคำบอกการณั้  
ลักษณะ “อยู่” ในภาษาไทย จะมีความหมายเหมือนกัน คือ แสดงถึงการกระทำที่ยังไม่สิ้นสุด  
แสดงถึงความต่อเนื่องของสภาพและแสดงถึงการดำเนินอยู่

ด้านการออกแบบการสอนคำบอกกาล “ZHE” นั้น มีการจัดลำดับการสอน ดังนี้ 1)  
ความหมาย 2) โครงสร้างทางไวยากรณ์ 3) การปรากฏร่วมของคำบอกกาล “ZHE” กับกริยา  
ประเภทต่างๆ เนื่องจากคำบอกกาล “ZHE” ต้องปรากฏร่วมกับคำกริยาเท่านั้น ดังนั้นการออกแบบ  
การสอน จึงเน้นอธิบายการกระทำหรือสภาพที่กำลังดำเนินอยู่ ทั้งของผู้สอนและผู้เรียนใน  
ห้องเรียน เพื่อให้ผู้เรียนสามารถจดจำและสามารถนำไปใช้ในสถานการณ์ต่างๆ ได้อย่างถูกต้อง

ภาควิชา...ภาษาตะวันออก..... ลายมือชื่อนิสิต.....  
สาขาวิชา...ภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ...ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....  
ปีการศึกษา.....2549.....

## 478 08218 22 : MAJOR CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE  
 KEY WORD: ASPECT / ZHE / GRAMMATICAL STRUCTURE / SEMANTIC /  
 PEDAGOGICAL GRAMMAR

WAKUL THEERAWONGSAKORN: PEDAGOGICAL GRAMMAR OF  
 THE ASPECT “ZHE” IN MANDARIN CHINESE FOR THAI  
 UNIVERSITY STUDENTS. THESIS ADVISOR: ASST. PROF. JINTANA  
 THUNWANIWAT, Ph. D. 124 pp.

This thesis studies the grammatical structure and semantic grammar of the aspect marker “ZHE” in Mandarin Chinese and to compare this with the aspect marker /jù:/ in Thai. Also, it focuses on Thai university students’ errors, analyses them, and takes the results as input to design grammar lessons on “ZHE” in order to encourage Thai university students in their understanding and precise usage of “ZHE”.

The research finds that the grammatical structures of Mandarin and Thai have some differences and some similarities. For example in both Mandarin and Thai “ZHE” (in Mandarin) /jù:/ (in Thai) are collocated after the verb if no object is present in the sentence. However, if an object is in a sentence, “ZHE” remains after verb, while /jù:/ is moved to after the object. Semantically, “ZHE” and /jù:/ are the same and indicate the imperfective, stative progressive and the progressive.

The grammar teaching lesson of the aspect marker “ZHE” is structured in the following order 1) meaning, 2) grammatical structure, and 3) the usage of “ZHE” with different types of verb. As the aspect marker “ZHE” has to be incorporated with a verb, the lesson concentrates on explaining the on-going action or state of both teacher and students in the classroom to encourage students’ memory and accurate usage of “ZHE” in everyday life.

สถาบันวิทยบริการ  
 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Department: ..... Eastern Languages...

Student's Signature: *Wakul Theerawongsa*

Field of Study: ...Chinese as a Foreign Language Advisor's Signature: *Jintana Thunwanawat*

Academic year: ...2006.....

WAKUL THEERAWONGSAKORN: 針對泰國大學生的現代漢語動態助詞“著”之教學語法 (PEDAGOGICAL GRAMMAR OF THE ASPECT “ZHE” IN MANDARIN CHINESE FOR THAI UNIVERSITY STUDENTS)  
 導師: ASST. PROF. JINTANA THUNWANIWAT, Ph. D., 124 頁

本文研究的目的是對漢語動態助詞“著”進行語法結構和語義的分析，並與相應的泰語助詞 /jù:/ 作對比。並舉例分析了泰國大學生在學習、運用過程中發生的偏誤情形，設計出針對泰國大學生的“著”的教學語法。以幫助泰國大學生正確地了解，掌握，並能正確運用。

研究結果顯示，漢語的動態助詞“著”和泰語助詞 /jù:/，兩者的語法結構存在異同性，如：兩者皆用在動詞後，與動詞搭配；但若句子出現賓語，“著”的位置不變，而 /jù:/ 卻轉移到賓語後等。在語義方面，兩者皆有共同性質，能表示未完成性、狀態的持續與進行式。

針對泰國大學生的現代漢語動態助詞“著”的教學語法排序分為：

1) “著”的語義、2) “著”的語法結構、3) 各種動詞與“著”的搭配。由於“著”附著在動詞後，因此本文對於“著”的教學語法設計側重於課堂上的動作或狀態的持續，包括教授者和學習者之間的互動，以便學習者能掌握，並能在各種情況下正確地加以應用。

สถาบันวิทยบริการ  
 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

系別.....東語系.....

研究生 *Wakul Theerawongsakorn*

專業名稱...中文（作為外語教學）碩士國際課程...

導師 *Jintana Thunwanawat*

學年.....二〇〇六.....

## 致謝

兩年的研究生學習生活即將結束，當筆者提筆寫下“致謝”二字時，兩年來無數令筆者感動的情景歷歷在目，一張張讓筆者成功走過這段日子的面容在筆者眼前浮現。

首先筆者要感謝副教授馬巴萍博士，導師楊天戈教授，助理教授吳雅慧博士，他們悉心指導，為筆者釋疑解惑，使筆者能克服研究上的種種疑難問題；論文初稿時，又是他們從百忙中抽出時間，檢查修改，使筆者對他們的治學精神深感敬佩，亦因此倍受鼓舞。其中，楊教授在筆者進行研究生學業初期教授的《漢字教學》學科，更是為筆者後來的論文寫作打下了良好基礎。還要感謝的一位老師是 Sasarux Petcherdchoo 博士，她為筆者提供了大量寶貴的資料，並鼓勵筆者選擇了本論文的論題。

筆者要感謝朱拉隆功大學文學院漢語專業與國立臺灣師範大學華語文教學研究所的全體的老師，他們中有的時候是筆者研究生階段各門科目的任課老師，有的即使沒有直接任課但也在筆者遇到學習問題時給予幫助。

另外，感謝筆者的姐夫，東方文化書院李琦老師，他為筆者的論文提出寶貴意見，並在筆者起草初稿，修改，乃至定稿的各階段都給予了大量的幫助。

筆者還需要感謝華僑崇聖大學 Kitika Karachalkul 老師，幫助筆者協調在該大學做調查等工作。還有 Soontrika Chengsudtha，她為論文的英文部分作了修改和校對。以上兩位都是筆者患難與共的好友。筆者還需要感謝 Suchathip Amporndanai 為筆者的論文提供資料。

最後尤其要感謝筆者的母親和姐妹們，要不是她們，也就不會有今天的筆者和此篇論文。她們不但照顧筆者的生活，也是筆者學習動力的源泉之一。特別是可愛的小外甥李漢星，他在筆者情緒低落時給予快樂和笑容。

除此以外，還有很多老師和朋友，他們都是筆者完成此論文的原動力，居於篇幅有限，無法一一記下名字。此時此刻，再次向所有幫助過筆者的人們說聲：“謝謝”。

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## 目錄

中文摘要 .....	iv
英文摘要 .....	v
泰文摘要 .....	vi
致謝 .....	vii
第一章 緒論.....	1
1.1 研究背景 .....	1
1.2 研究目的 .....	2
1.3 研究預設 .....	2
1.4 研究範圍 .....	2
1.5 研究方法 .....	3
1.6 研究的意義和作用.....	3
第二章 文獻探討 .....	4
2.1 呂叔湘 .....	4
2.2 戴耀晶 .....	5
2.3 黃居仁、張莉萍、安可思、陳超然 .....	6
2.4 陳宣貝.....	7
2.5 Tasanalai Boonyapatipark .....	8
2.6 Prapin Manomaivibool .....	9
2.7 本章結論 .....	9
第三章 “著”的語法結構及語義分析 .....	11
3.1 “著”的詞類探討.....	11

3.1.1	虛詞的定義.....	11
3.1.2	詞綴的定義.....	12
3.1.3	“著”的性質的探討.....	12
3.2	“著”與各種動詞的搭 .....	14
3.2.1	動作動詞與“著”搭配 .....	14
3.2.2	狀態動詞與“著”搭配 .....	14
3.2.3	反覆動詞與“著”搭配 .....	15
3.3	“V著”的語法結構 .....	15
3.3.1	$S \rightarrow NP_1 V \text{著} NP_2$ .....	17
3.3.2	$S \rightarrow NP V \text{著} VP$ .....	18
3.3.2.1	$S \rightarrow NP V_1 \text{著} V_2$ .....	19
3.3.2.2	$S \rightarrow NP V \text{著} S$ .....	20
3.3.3	$S \rightarrow NP V \text{著}$ .....	21
3.3.4	$S \rightarrow - V \text{著} NP$ .....	22
3.3.5	$S \rightarrow (NP) V \text{著} V \text{著}$ .....	22
3.4	“V著”的語法功能 .....	23
3.4.1	謂語功能 .....	24
3.4.1.1	存現句 .....	24
3.4.1.2	連動句 .....	25
3.4.2	定語功能 .....	25
3.5	“V著”的語法搭配特點 .....	26
3.5.1	[+狀語] .....	26

3.5.2	[-補語]	26
3.5.3	[+「還」、「一直」]	27
3.5.4	[+「一邊...，一邊...。』]	28
3.5.5	[+「正、在、正在」]	28
3.5.6	[-程度副詞]	29
3.5.7	[+「呢」]	30
3.6	“著”的語義分析	31
3.6.1	“V著”的核心意義分析	32
3.6.1.1	未完成性 (Imperfective)	32
3.6.2	引申意義	33
3.6.2.1	狀態的持續 (Stative Progressive)	33
	動態性 (Dynamics) 與靜態性 (Statics)	34
	(一) 動作持續與非動作持續的狀態分析	
	[± activity]	35
	(二) 位移性 (Movement) 與位置性	
	(Position) 分析	35
	(三) 無變化 [-changeable]	35
3.6.2.2	進行式 (Progressive)	37
3.7	“V著”於否定句分析	38
3.8	“V著”的祈使句式分析	41
3.9	本章結論	42

第四章	“著”和泰語 /jù:/ 對比分析 .....	45
4.1	“著”與 /jù:/ 的意義之轉變 .....	45
4.1.1	“著”的意義之轉變 .....	45
4.1.2	/jù:/ 的意義之轉變 .....	46
4.2	“著”和 /jù:/ 的語法結構對比分析 .....	47
4.3	“著”和 /jù:/ 的語義對比分析 .....	49
4.3.1	未完成性 .....	49
4.3.2	狀態的持續 .....	51
4.3.3	進行式 .....	52
4.4	“著”和 /jù:/ 用於否定句的對比分析 .....	53
4.5	“著”和 /jù:/ 用於祈使句的對比分析 .....	55
4.6	本章結論 .....	55
第五章	“著”的教學語法設計 .....	57
5.1	泰國大學生習得“著”的測驗研究 .....	57
5.1.1	測試目的 .....	58
5.1.2	測試對象 .....	58
5.1.3	測試的方向 .....	59
5.1.4	評量分數 .....	61
5.1.5	測試結果 .....	61
5.1.6	學習者的偏誤原因之分析 .....	67

5.1.7	評論 .....	67
5.2	漢語“著”的教學語法設計 .....	69
5.2.1	“著”的教學排序 .....	70
5.2.2	“著”的教學語法設計 .....	71
5.2.3	“著”的教學語法設計過程 .....	71
	(一) 實驗表演 .....	71
	(二) 看圖說明 .....	78
	(三) 動作練習 .....	81
5.3	本章結論 .....	81
第六章	結論 .....	82
6.1	研究總結 .....	82
6.2	“著”的教學語法設計分析 .....	82
6.3	研究限制與未來展望 .....	83
參考文獻	.....	84
附錄	.....	87
作者簡介	.....	124

## 圖表目錄

【表 2-1】英文動詞分類 (Smith 1997 : 30) .....	7
【表 3-1】“V 著”的語法結構.....	16
【表 3-2】“V 著”與各種修飾語相搭配的語法搭配特點表.....	30
【表 3-3】“著”的語法意義分類整理.....	32
【表 3-4】狀態的持續與互動相關異同性分析.....	34
【表 3-5】“不”、“沒(有)”、“不是”三者否定標誌的功能.....	39
【表 5-1】泰國大學生學習“著”的背景.....	58
【表 5-2】測試的認知領域.....	59
【表 5-3】第一部分測驗題, “是非題”的平均得分率.....	62
【表 5-4】第二部分測驗題, “填充題”的平均得分率.....	63
【表 5-5】第三部分測驗題, “翻譯題”, 三年級的平均得分率.....	64
【表 5-6】第三部分測驗題, “翻譯題”, 四年級的平均得分率.....	65
【表 5-7】各大學的總平均得分率.....	66

## 圖片目錄

【結構圖 3-1】「S → NP VP」 .....	15
【結構圖 3-2】「*S → VP NP」 .....	16
【結構圖 3-3】「女教師的睫毛上閃著淚花」 .....	17
【結構圖 3-4】「漁家唱著粗獷的漁歌」 .....	18
【結構圖 3-5】「我笑著說」 .....	19
【結構圖 3-6】「他騎著車去圖書館」 .....	20
【結構圖 3-7】「他的眼光聰敏地閃動著」 .....	21
【結構圖 3-8】「聽著女兒這種孩子氣的話」 .....	22
【結構圖 3-9】「狐狸說著說著」 .....	23
【結構圖 3-10】「想著想著」 .....	23
【圖 3-1】“著”的語法意義 .....	44
【圖 5-1】第一部分測驗題平均得分率對比圖 .....	62
【圖 5-2】第二部分測驗題平均得分率對比圖 .....	63
【圖 5-3】第三部分測驗題，三年級平均得分率對比圖 .....	64
【圖 5-4】第三部分測驗題，四年級平均得分率對比圖 .....	65
【圖 5-5】各大學的總數部分 .....	66
【圖 5-6】看圖說明（一） .....	79
【圖 5-7】看圖說明（二） .....	80

## 符號說明

1. \* 星號表示不合法的形式、例句或詞匯。
2. 中文例句按照漢語拼音系統標音，泰文例句按照國際語音字母系統（International Phonetic Alphabet System）標音。



สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

# 第一章

## 緒論

本文探討動態助詞“著”的語法結構、語義和各類動詞間的互動關係。筆者從現代小說中蒐集了 500 條用例，發現其語法結構主要用在動詞後，與動詞搭配，可表示幾種意義。

陳宣貝（2004）將漢語的動詞依照其內部時間分為五類，分別是行動動詞（即動作動詞）、完成動詞、瞬間動詞、反覆動詞和狀態動詞。本文以陳宣貝的研究為基礎探討“著”與各種動詞搭配的情況。

例句顯示“著”在動詞後，與動詞搭配的形式可分為五種結構：

「S → NP<sub>1</sub> V 著 NP<sub>2</sub>」、「S → NP V 著 VP」、「S → NP V 著」、「S → - V 著 NP」及「S → (NP) V 著 V 著」。其中 S 代表句子，NP 代表名詞或名詞性詞組；V 代表動詞，VP 代表動詞性詞組。

以學者們的已有研究為參照，本文將助詞“著”的語法意義歸納為“未完成性”，進而可以延伸出“狀態的持續”及“進行式”之引伸義。

本文將“著”與泰語助詞 /jù:/ 作比較，所得結論將有助於泰國教學者與學習者更容易了解其異同性之互動關係，以便泰國學習者正確運用“著”。本文以鄧守信（2003）提出的教學語法重點之排序為基礎，並考慮到以下原則：語法點內部排序、跨語法點排序、結構依存、結構複雜度、語義難度、跨語言差距、第一語言習得發展、第二語言習得發展及使用頻率，最終提出針對泰國學習者的“著”的教學語法設計。

### 1.1 研究背景

本文照考了語法學者的研究文章，他們從探討“著”的語法意義出發，分析出動態助詞“著”表未完成貌（戴耀晶，1994；陳宣貝，2004），狀態的持續（Teng, 1979；戴耀晶，1994）以及進行式（陳宣貝，2004）等語法意義。為了使學習者較清晰地了解其特性，本文進一步擴大其語義研究，分析其語義性質，及如何與五類動詞發生關係。並研究了它與泰語助詞 /jù:/ 在哪些方面意義相近，傳統的教學語法是否已正確解釋，已學過“著”的泰國學習者是否已了解“著”之意義，以及是否能準確運用。

## 1.2 研究目的

1. 分析動詞後接“著”的語法結構與功能，找出其語法搭配特點。
2. 研究動態助詞“著”的語法意義與五類動詞間的互動關係。
3. 對比現代漢語動態助詞“著”和泰語助詞 /jù:/ 之異同，找出其規律。
4. 考察泰國學習者使用“著”的偏誤與其他問題，並作出分析，找出泰國學習者對於“著”的學習難點。
5. 利用研究結果提出針對泰國學習者對於現代漢語動態助詞“著”的教學語法設計。

## 1.3 研究預設

1. 泰國學習者在學習現代漢語中，經常遇見“著”，但很少主動使用，因不了解其語法特點、意義及與各類動詞搭配的情形，生怕因此造成運用上的錯誤。
2. 現代漢語動態助詞“著”和泰語 /jù:/ 相對應。

## 1.4 研究範圍

1. 本文的研究範圍是從現代小說中蒐集到的 500 條動態助詞“著”的用例，限於考察其用在動詞後的各種結構，而不探討少數“著”字出現在其他詞類之後的句法結構，如：“介詞+著”或其他“著”後綴等，例如：朝著、向著、沿著、順著、為著、怎麼著、接著等。（劉月華，1996：213）

2. “著”在動詞後，與動詞搭配的例句能分為五大結構，它在句中功能主要是擔任謂語。

3. “著”的語義分析及與各種分類動詞的搭配

“著”的語法意義表示非完整與未完成，而其核心意義可以導致延伸為狀態的持續及進行式之引伸義。

- 1) 表示未完成性 (Imperfective)，戴耀晶 (1994) 與陳宣貝 (2004) 探討“著”的未完成性，結果是“著”不能與完成動詞搭配，它表示動作在一段時間內進行，事件也發生在時段進程中，表現出動作在起始點後與終結點前之間進行，如下面兩例完成動詞之後出現“著”都是錯誤的：

- (1) \* 我在熱處理車間找到著 王科長。
- (2) \* 他吃飽著。

- 2) 表示狀態的持續 (Stative Progressive)，本文將其分成兩大類型即：動作正在持續，這是一種動態 (Dynamics)，如例 (3)，另一類表示事物的存在，這是一種靜態 (Statics)，如例 (4)。

(3) 東郭先生趕著驢，在路上慢慢地走著。

(4) 椅子上坐著一個人。

- 3) 表進行式 (Progressive)

Saeed (1997: 117) 認為進行式通常與動態動詞連用，來顯示動作過程的時間被延長，但並沒有指涉到任何動作的完成，並指出在英文中，不管是過去進行式或未來進行式，帶有進行式的事件都能提供另一個事件發生的背景。(陳宣貝譯，2004: 66)

陳宣貝 (2004: 74) 提出“著”的進行式主要的意義在於顯示兩個事件相附於一個“時段”，而且被附著的事件有較顯著的地位，屬於主要事件。

4. 漢語“著”和泰語 /jù:/ 對比分析，本文參考 Tasanalai Boonyapatipark (1983: 113-116) 與 Prapin Manomaivibool (2002: 51-53) 有關“著”和 /jù:/ 的語法意義與用法之理論分析。

5. 將研究結果與問卷調查應用於語法教學架構中，研究分析適當的教學順序。

## 1.5 研究方法

1. 分辨動詞後接“著”的語法結構及功能。
2. 歸類研究“著”的語法意義及與各類動詞搭配的相關性。
3. 現代漢語動態助詞“著”和泰語 /jù:/ 的對比分析。
4. 依據以上三點的研究結果作問卷調查，考察泰國學習者使用“著”的偏誤類型，以及偏誤率。
5. 提出針對泰國學習者的現代漢語動態助詞“著”的教學語法設計。

## 1.6 研究的意義和作用

1. 有助於泰國學習者了解漢語“著”在各種動詞後的結構搭配及其語義內涵。
2. 教學者可進一步了解泰國學習者使用“著”的偏誤類型，偏誤原因及解決方法。
3. 幫助泰國學習者正確使用“著”。

## 第二章

### 文獻探討

一般語法工具書講解“著”的用法，都離不開對其語義特徵的分析描述，筆者研討“著”也不能忽略其語義特性。通過參考語法工具書，研究學者們的理論分析，發現“著”的“語法意義”（Grammatical meaning）與各種動詞分類有必然的相關性。

本章概述有關學者對“著”的語義分析與各類動詞分佈的研究，著重回顧漢泰學者對“著”的意義與各類動詞相搭配之研究。

#### 2.1 呂叔湘

呂叔湘（1980: 665-666）解釋“著”表示動態的助詞，緊接動詞、形容詞之後。動詞、形容詞和“著”的中間不能加入任何成分。

1. “著”表示動作正在進行。用在動詞後，動詞前可加副詞‘正、在、正在’，句末常有‘呢’。例如：人們跳**著**，唱**著** || 媽媽讀**著**信，臉上露出高興的神色 || 雪正下**著**呢 || 他們正看**著**節目呢 || 一場熱烈的討論正在進行**著**。

2. 表示狀態的持續。可用在動詞、形容詞後。動詞、形容詞前一般不加‘正、在、正在’。例如：門開**著**呢（比較：他正開**著**門呢） || 他穿**著**一身新衣服（比較：他正穿**著**衣服呢） || 夜深了，屋裏的燈卻還亮**著**。

3. 用於存在句，表示以某種姿態存在。這裡的‘動 + 著’可以表示動作在進行中，但更多的是表示動作產生的狀態。

a) 名（處所）+ 動 + 著 + 名（施事）。例如：門口圍**著**一群人 || 路旁長椅子上坐**著**一對老年夫婦 || 外面下**著**蒙蒙細雨。

b) 名（處所）+ 動 + 著 + 名（受事）。例如：手上拿**著**一本漢語詞典 || 牆上挂**著**一幅水墨畫 || 水渠兩旁栽**著**高高的白楊樹。

4. 動<sub>1</sub> + 著 + 動<sub>2</sub>。構成連動式。動<sub>1</sub>多為單音節動作動詞，有時是一個動詞重疊或兩個動詞連用。動<sub>1</sub>與動<sub>2</sub>的意義關係有多種。

a) 表示兩個動作同時進行，其中有的可以理解為動<sub>1</sub>表示動<sub>2</sub>的方式。例如：坐**著**講 || 抿**著**嘴笑 || 紅**著**臉說 || 硬**著**頭皮回答 || 低**著**頭不作聲 || 冒**著**大雪上山 || 說**著**看了我一眼 || 拿**著**掂了掂份量 || 爭**著**搶**著**報名 || 笑**著**鬧**著**跳進了游泳池。

b) 動<sub>1</sub>和動<sub>2</sub>之間有一種手段和目的的關係。例如：急**著**上班 || 忙**著**準備出發 || 藏**著**不肯拿出來 || 領**著**孩子朝外走 || 趕**著**羊群往東邊去了 || 這碗菜留**著**給爸爸吃。

c) 動<sub>1</sub>正在進行中出現動<sub>2</sub>的動作。例如：想著想著笑了起來 || 說著說著不覺到了門口了 || 走著走著天色已經暗了下來。

## 2.2 戴耀晶

戴耀晶(1994)提及“著”在句子中表達的是非完整事件，反映的是從內部對事件某一部分(持續部分)進行的觀察，它可以在起始點和終結點之間的任何一點取值，所觀察到的事件都在持續之中。因此現代漢語裏用形態“著”來表示非完整性和持續性。

戴耀晶將“著”分為三項主要的語義內容。

### 1. 非完整性 (Imperfectivity)

非完整性就是對時間進程中的事件起始後與終結點之間持續段的觀察，如例(5)，並且指出它不與表達事件具體時間長度的詞語搭配使用，如例(6)，它與動作計量的詞語不相容，如例(7)，也不與表達動作結果的詞語同現，如例(8)，因為動作有了結果，相應的事件就帶上了完整性，與“著”的非完整性質不合：

- (5) 他眨巴著眼睛想了半天，然後回答：不對！
- (6) \* 他拼命地掙扎著三分鐘，終於游到了岸邊。
- (7) \* 我很得意地又朝空中掄著幾拳。
- (8) \* 我在熱處理車間找到著王科長。

上述三類不合格的句子可作如下修改：

- (9) a. 他拼命地掙扎著，終於游到了岸邊。
- b. 我很得意地又朝空中掄著拳。
- c. 我在熱處理車間找到了王科長。

### 2. 持續性 (Duration)

持續性指的是事件過程(Process)的連續性。此項“著”表達事件正處在連續不斷的過程之中，如例(10)，作者提及瞬間動詞與“著”在語義上是不相容的，因瞬間動詞具有非持續性的語義特徵，表現在時間上是一個封閉狀的點，起始與終結“重合”在一起，缺乏過程，具有“單變”(Simple change)的特點，如例(11)。

- (10) 她腦子裏不停地閃動著郭輝的身影。
- (11) \* 他離開著心愛的崗位，心裏怪難受的。

不過一般表示動作性較強而具有重復性的瞬間動詞能夠與“著”配合使用，如例(12、13)。

- (12) 王軍輕輕地敲**著**門。  
 (13) 跳**著**，跳**著**，風梅的腳都擡不起來了。

此外，主體是單數，動作不可重復，故不與“著”搭配，如例（14a）；主體是復數，動作可以重復，其重復性是由多個主體連續發出瞬間動作構成的，此時後面可以用“著”，如例（14b、c）。

- (14) \* a. 一顆手榴彈爆炸**著**。  
 b. 無數手榴彈爆炸**著**。  
 c. 手榴彈一顆接一顆地爆炸**著**。

### 3. 動態/靜態二重性 (Dynamics/Statics)

“著”能指明事件的動態性質，其動態性只能反映事件進程的變化，如例（15）。

- (15) 嚴班長不停地轉**著**圈，不停地自言自語。

當“著”附著在靜態動詞或動作性很弱的其他動詞之後，其所在的句子往往表現出靜態的性質，如。

- (16) 我現在是這樣渴望**著**愛，渴望**著**友情。  
 (17) 大海敞開它寬闊的胸膛，在等待**著**我們！

句子反映的處於持續過程中的靜態事件，在事件的持續過程中，觀察不到事件起始、過程和終結的變化，事件具有均質的時間結構，在事件持續的任何一個瞬間，都與其他瞬間的情狀相同，“著”在這些句子裏表現出靜態的性質。

## 2.3 黃居仁、張莉萍、安可思、陳超然

黃居仁、張莉萍、安可思、陳超然（1999: 421-423）探討“了”與“著”在領屬狀態句中時態語義的互動成分，分析帶“了”的領屬狀態句式要求一個動詞在事件結構中兼具動作與（結果）狀態，且其訊息焦點在於新狀態的發生與存在。而帶“著”的同樣句式則要求一個帶可變 [+changeable] 狀態的動詞，且其訊息焦點在於狀態存在並持續。如例（18）。

- (18) a. 門口停**了**一部車。  
 b. 門口停**著**一部車。

## 2.4 陳宣貝

陳宣貝（2004）提及 Smith（1997）的分析，動詞具有以下語義<sup>1</sup>特徵—靜態與動態（Static / Dynamic）、持續性和瞬時性（Durative / Punctual）以及有終點和無終點（Telic / Atelic），而依據這樣的劃分標準將動詞歸納成類。以下為 Smith 對於英文動詞的分類及其語義特徵分析：

Situations	Static	Durative	Telic
State <sup>2</sup>	{+}	{+}	n.a
Activity	{-}	{+}	{-}
Accomplishment	{-}	{+}	{+}
Semelfactive	{-}	{-}	{-}
Achievement	{-}	{-}	{+}

【表 2-1】英文動詞分類（Smith 1997 : 30）

陳宣貝探討漢語未完成貌“在”和“著”的語義延伸以及相關的語義現象，而提出兩者的使用通常都伴隨著“正”的出現。漢語中“在”和“著”於各類動詞分佈上各有一些相同和相異之處，兩者與同樣的動詞連用時，語義上的詮釋也不同。

根據 Vendler（1967）和 Comrie（1976）的看法與 Smith（1997）的整合分析，進一步探討漢語的進行式在各類動詞中的分佈情形。漢語的動詞依照內部時間分為五類，分別是行動動詞、完成動詞、瞬間動詞、反覆動詞和狀態動詞。行動動詞為具有持續性的事件，有特定的終點如 **跑步**、**寫（字）**、**喝（酒）**、**聽（音樂）** 等。完成動詞也是具有持續性的事件，不同於行動動詞的是，完成動詞帶有自然終點，如 **唱（一首歌）**、**喝（一杯水）**、**學（會）**、**聽（懂）**、**寫（完）**、**殺（死）** 等。瞬間動詞諸如 **坍塌**、**投降**、**死**、**贏** 等，表示發生在單一時間點，不帶有持續性的事件。反覆動詞如 **敲（門）**、**咳嗽**、

<sup>1</sup> 陳宣貝使用“語意”一詞，而為了本文的一致性，筆者用“語義”代替原詞

<sup>2</sup> State = 狀態動詞、Activity = 行動動詞、Accomplishment = 完成動詞、Semelfactive = 反覆動詞、Achievement = 瞬間動詞

**眨(眼睛)**等，可以藉由短暫動作的不斷重複構成一個大事件。狀態動詞為非動態的事件，具有持續性，但缺乏進行的時貌，如 **愛、喜歡、聰明、誠實、餓、累**等。

漢語的完成動詞和瞬間動詞都無法與“在”和“著”一起出現，而行動動詞和反覆動詞則能夠與“在”和“著”同時出現，但前提是“著”必須要有“正”的伴隨。在狀態動詞的部份出現比較複雜的分佈情況，狀態動詞都無法搭配“在”，但部份的狀態動詞如 **餓、累**等可以出現在“著”之前。

## 2.5 Tasanalai Boonyapatipark

Tasanalai Boonyapatipark (1983: 113-116) 提及 Teng Shou-hsin (1979: 185-196) 對現代漢語持續貌之研究，Teng 將非狀態的持續表動作正在進行，而狀態的持續表狀態正在持續，現代漢語的非狀態持續貌“在”出現在動詞之前，而狀態進行“著”在成為動詞的後綴。Teng 分析“在”和“著”與動詞搭配的差異性在於：一者強調動作，一者強調狀態。因此非狀態進行“在”與動詞搭配表動作，但是狀態進行“著”與動詞搭配表狀態，如。

(19) 他**在**穿涼鞋。  
Ta **zai** chuan liang-xie  
he **zai** wear sandals  
He is putting on sandals.

(20) 他穿**著**涼鞋。  
Ta chuan-**zhe** liang-xie  
he wear **zhe** sandals  
He is wearing sandals.

Boonyapatipark 將現代漢語持續貌“在”與“著”和泰語的“กำลัง” /kam-lan/ 與“อยู่” /jù:/ 對比，分析兩者分別表示動態情形或者動態情形發生的狀態。

## 2.6 Prapin Manomaivibool

Prapin Manomaivibool (2002: 51-53) 的“ไวยากรณ์จีนกลาง /waj-ja-ko:n-ci:n-kla:n/ 一書中，提及“著”在動詞後，與動詞搭配表示動作正在進行，可翻為泰語的“อยู่” /jù:/，漢語的“著”與“了<sub>1</sub>”一定綴於在動詞之後，不可置於賓語後面，動詞後接“著”的謂語經常要求接句尾“呢”，以表示動作正在進行，如：

(21) a. 他打**著**電話呢。  
เขาโทรศัพท์**อยู่**  
เขา            โทรศัพท์            **อยู่**

khǎw tho:-ra-sàp jù:

b. 他在外頭站著呢。

เขายืนอยู่ข้างนอกเนาะ

เขา ยืน อยู่ ข้างนอก เนาะ  
khǎw jɔ:n jù: khâ:ŋ-nô:k nɛ?

c. 我想著你呢。

ฉันกำลังคิดถึงเธออยู่

ฉัน กำลัง คิดถึง เธอ อยู่  
chn kam-laŋ kht-thoŋ thr: jù:

## 2.7 本章結論

現筆者將各位學者的觀點排比、歸納、分析如下，並提出自己的一些初步看法：呂叔湘（1980）說明“著”的語法意義，並注重“著”的存現句和連動句結構。戴耀晶（1994）在探討“著”的語義分析時，提及現代漢語裏用形態因素“著”表示非完整性和持續性。他把語義內容分為三大類：（一）非完整性（Imperfectivity），（二）持續性（Duration），（三）動態/靜態二重性（Dynamics/Statics），進而分析其與各種動詞的對應關係。而陳宣貝（2004）則著重分析未完成時貌“著”表進行式的特點。

在分析“著”之語義時，筆者將呂叔湘分析“著”的各種意義來作研究基礎，排列出“著”的語法意義，同時並探討戴耀晶和陳宣貝的分析結果，戴耀晶研究“著”的各種語義比較周全，只少了一個進行式之語義。陳宣貝的研究則只分析了“著”的未完成時貌表進行式之語義。本文以這兩者的理論分析為基礎來進一步探討“著”的語義。

在分析各類動詞與“著”搭配之語義時，戴耀晶將瞬間動詞分成兩小類：（一）是瞬間發生的動詞，（二）是有重復性的瞬間動詞。但是陳宣貝在給各種動詞分類時，將具有重復性的瞬間動詞另分為一種，叫“反覆動詞”。雖然他們的動詞分類不同，但是研究結果極為相近。筆者極為贊同兩位學者的分析。陳宣貝把兩類動詞清楚地分開，筆者以他的這個理論來作為研究依據，探討幾種動詞與“著”搭配的可能性與其概率。

黃居仁、張莉萍、安可思、陳超然（1999）探討“著”的結論之一是“著”要帶一個可變 [+changeable] 狀態的動詞，但是“V 著”的事件過程指持續進行的動作或狀態，因此它是否能帶可變狀態的動詞，尚值得進一步探討。此一結論也是有用的，筆者將予採納。

Tasanalai Boonyapatipark (1983) ; Prapin Manomaivibool (2002) 將現代漢語動態助詞“著”和泰語 /jù:/ 對比，本文以兩者的理論分析為出發點，進一步研究其異同性，探討它們的語法結構、語法搭配特點、語義分析等方面的異

同點，以及“著”和 /jù:/ 分別能與哪種動詞組合的比較。筆者的分析對兩位學者的研究有所補充，有所豐富。共分述為：“著”與 /jù:/ 的意義之轉變；語法結構之對比；語義的對比；用於否定句的對比；用於祈使句的對比等五點，這些論述是否妥當，有待於導師及讀者的指正。



สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## 第三章

### “著”的語法結構及語義分析

筆者蒐集了 500 條“著”的用例，主要是為了找出動態助詞“著”在動詞後，與動詞搭配的實例，分析“著”的語法功能、實際結構與語法意義。分析“著”的語法結構過程中，筆者參考了漢語語法工具書、漢語教材，並從現代小說中蒐集例句來進行研究，歸納出“著”最主要的結構，即是出現率較多的結構，句子不太複雜，句中的謂語動詞一般不會超過兩個。筆者研究其結構並從中找出“著”的語法搭配特點。

本章第 3.1 節探討“著”的詞類，在 3.2 分析“著”與各種動詞搭配的情況，在 3.3 節中研究“V 著”的語法結構，在 3.4 節探討其語法功能與幾種特殊的動詞謂語句式，在 3.5 節裏進一步分析“V 著”的語法搭配特點，在 3.6 節探討“著”的語義分析與各類動詞相搭配的互動關係性，在 3.7 節提出“著”的否定形式分析，最後在 3.8 節研究“V 著”的祈使句式。

#### 3.1 “著”的詞類探討

有的學者將“著”劃在虛詞詞類（胡裕樹，1981: 293-298；黃伯榮、廖序東，1991: 37-50；房玉清，1992: 76-84），而另外的將它劃為動詞後綴（朱德熙，1982: 28-31），這兩者是否相同，筆者進一步探討“著”的性質。

##### 3.1.1 虛詞的定義

胡裕樹（1981: 284）提出詞的語法功能首先表現在能不能單獨充當句法成分上邊。能夠單獨充當句法成分的是實詞，不能單獨充當句法成分的是虛詞。實詞和虛詞是詞的基本類別。

黃伯榮、廖序東（1991: 10-11）按照漢語的老傳統，先粗略分出實詞和虛詞。過去曾以意義為標準，意義實在的叫實詞，意義空虛的叫虛詞。現在以功能為主要依據，認為：能夠充當句子成分（當然有詞匯意義、語法意義）的是實詞，不能充當句子成分、只有語法意義的就是虛詞。

房玉清（1992: 67）提及虛詞沒有具體的詞匯意義，只有功能的意義（functional meaning），除副詞外都不能單獨充當句子成分。虛詞的基本用途是表示句法關係，其中有一部分沒有固定的聲調而念輕聲，出現的頻率很高，數量比實詞少得多，基本上可以在語法書中列舉。虛詞包括副詞、介詞、連詞和助詞。

總結以上學者的觀點，虛詞是不能單獨充當句子成分的，無實在意義，只有語法意義，其出現頻率較高，但是數量比實詞少得多。

### 3.1.2 詞綴的定義

黃伯榮、廖序東（1991: 250-254）提出詞的構成：詞都是由語素構成的。詞中表示基本意義的語素叫詞根，也就是說，詞根是詞的詞匯意義的主要承擔者。加在詞根上邊表示附加意義的語素叫詞綴。如“鏟子”裏的“鏟”是詞根，“子”是詞綴。

詞綴是由詞根演化來的，在形式上，有的和詞根相同，須注意區別。“老虎”的“老”不同於“老人”的“老”，“杯子”的“子”不同於“蓮子”的“子”，“創造性”的“性”不同於“男性”的“性”，“綠化”的“化”不同於“變化”的“化”。“老、阿”等詞綴附加在指人的詞根前面，往往帶有親昵或喜愛的感情色彩。詞綴“子、兒、頭”是名詞的標誌（帶“兒”的詞有少數例外，如“火兒、玩兒、顛兒”等是表示行為動作的），動詞或形容詞加上它們便轉為名詞。“性、者”也都是構成名詞的詞綴。“化”是構成動詞的詞綴。

因此詞綴是一種構成詞的語素，其定義是名詞的標誌，將動詞或形容詞加上它們便可轉為名詞。

### 3.1.3 “著”的性質的探討

朱德熙（1982: 28）提及現代漢語合成詞的構造方式有重疊、附加、複合三大類，其中解釋附加“站著”的“站”和“著”，性質很不相同。首先，“站著”的意義主要由“站”表示，“著”只表示抽象的語法意義，即動作的持續。“著”除了能夠跟“站”組合之外，還能跟許多其他的動詞組合，例如：“躺著、看著、拿著、拖著、哭著、放著”。不管什麼動詞加上“著”之後，都表示持續的動作。其次，“著”是定位語素，它跟動詞組合的時候，位置總是在動詞後邊。“桌子”的“子”、“我們”的“們”情形跟“著”類似，我們管這類語素叫詞綴。與詞綴相對應，“站著”的“站”、“桌子”的“桌”、“我們”的“我”叫詞根。把詞綴黏附在詞根上的構詞方式叫“附加”。

以上朱德熙劃分“著”為動詞後綴，分析它是定位語素，它跟動詞組合時，位置總是在後邊，情形跟“子”和“們”類似。在探討“著”的詞類時，筆者發現必須以考慮其語法功能為主。胡裕樹（1981: 284）提出語法上區分詞類的目的是為了指明詞的外部結構關係，說明語言的組織規律，因此，分類的基本根據是詞的語法功能。

黃伯榮、廖序東（1991: 10）提及漢語劃分詞類主要應依據語法功能。只有在判定某些詞的歸類，用功能標準不足以顯示其特點時，才要考慮到形態和意義，在劃大類中的小類時，意義常常顯得很重要。

房玉清（1992: 66）認為，詞類是反映詞的語法功能的類別，漢語劃分詞類的主要依據應當是詞的語法功能（即分佈 distribution）。詞的語法功能是指詞與詞的組合能力和詞在句中充當某種成分的能力。語言中詞和詞的組合不是毫

無條件的：某些詞與一定的詞有組合能力，同時又排斥與另外一些詞組合；某些詞在句中只能充當這種成分，而不能充當另一種成分。

房玉清將語法功能作為劃分詞類的主要依據并不排斥意義。因為根據語法功能分出的類，在意義上有一定的共同點。語法功能與形態變化也是緊密相關的；形態不過是語法功能的一種外部標誌，形態相同的詞，語法功能也必然相同。

上述學者的觀點是在劃分詞類時主要應注重語法功能，次之是意義與形態，下面筆者先分析“V著”的語法功能特徵。

詞綴可以分為前綴，如：初、第、老，和後綴，如：“子、兒、頭”，詞綴的定義是名詞的標誌，如果動詞或形容詞加上它們便轉為名詞。名詞的語法功能是充當句子的主語和賓語，如：“初一、第二、老張”或者“孩子、刀兒、石頭”都是名詞性質。因此名詞詞根與詞綴組合的功能是當主語和賓語。

雖然“著”在動詞後，與動詞搭配，如：“說著、談著、坐著、拉著、笑著”，但是它不能轉為名詞，只能擔任句中的謂語和定語如：“她唱著歌。”，“唱著”充當句子的謂語，和“後面站著的一個人很像老李。”的“站著”充當定語修飾句中的“一個人”。它無法像詞綴的功能在句子中充當主語和賓語。

“著”也不能單獨在句子充當某一成分，它的語法意義表示動作或狀態的持續，沒有實在意義，應附著在動詞後面才出現動作或狀態的具體意思。

另外，詞綴必須依附於詞，而助詞“了”和“著”有時可用在詞組或成語的後面，如：“在外東奔西跑了好一陣子。”、“一個個東倒西歪著，站也站不起來。”

因此動態助詞“著”與詞綴的語法功能有區別，因“著”的重要性質是：

1. “V著”的語法功能充當謂語和定語。
2. “著”的語法意義，表示動作或狀態的持續，其沒有具體的意思。
3. “著”不能單獨充當句子成分，應附著在動詞的後面才能作為句子成分而存在。
4. “著”在動詞後，與動詞搭配，無法轉為名詞，其形態沒有變化。

從語法功能、意義和形態來分析“著”應確定為虛詞，多數學者們持這樣的觀點，所以本文同意“著”是屬於虛詞詞類，而不看作詞綴。

### 3.2 “著”與各種動詞的搭配

陳宣貝（2004）以 Smith（1997）分英文動詞為五種類型為依據，把中文動詞也同樣分為五種類型。此節利用兩者的理論，研究例句中各種漢語動詞與“著”的搭配情形。

以下簡述漢語動詞分類的範圍：

1. 動作動詞（Activity）表示動作和過程，如**跑、玩、唱**等，也有進行時形式，如：“他正在玩。” “He is playing.”。
2. 完成動詞（Accomplishment）表示動作是持續性的（持續一段時間），但其內在語義包含一個終點，如**讀（完）、聽（懂）、學（會）**等。
3. 瞬間動詞（Achievement）指一個瞬時發生的動詞，表示非持續性的事件，包含內在的終點，如：**死、完成、達到**等。
4. 反覆動詞（Semelfactive）指一個動詞反覆瞬時發生，如：**跳、敲、閃耀**等。
5. 狀態動詞（State）<sup>3</sup>指狀況不變的動詞，一般沒有進行時形式，並且沒有動作或活動，如：**知道、餓、忙**等。

在例句中，發現如下三種能與“著”搭配的動詞類型：

3.2.1 動作動詞與“著”搭配，如：**等、提、拉、凝視、看**等（例 22）。

- (22)
- a. 他**等著**我回一句。（陳建功《消費六記》）
  - b. 他手**提著**粗細衣料和什錦糕點。（劉紹棠《蒲劍》）
  - c. 她**拉著**弟弟準備下車。（王蒙《冬雨》）
  - d. 他們**凝視著**這美麗的春光和幸福的遊客。（王朔《看上去很美》）
  - e. 林震**看著**副部長桌上的大疊材料。（王蒙《組織部來了個年輕人》）

3.2.2 狀態動詞與“著”搭配，如：**忙、維護、擔任、亮、期待**等（例 23）。

- (23)
- a. 這位朋友整日**忙著**幹她的編輯工作。（陳建功《消費再記》）
  - b. 你**維護著**自己的尊嚴和個性，又懂得尊重別人的尊嚴和個性。（陳建功《致吾女》）
  - c. 他**擔任著**科學院分院院長，科協主席。（王蒙《冬天的話題》）

<sup>3</sup>包括所謂形容詞。

- d. 三間土房，東屋亮著一盞小燈，窗紙上晃動兩個女人的頭影。（劉紹棠《孤村》）
- e. 我期待著專家和讀者們的指正。（劉心武《秦可卿之死》）

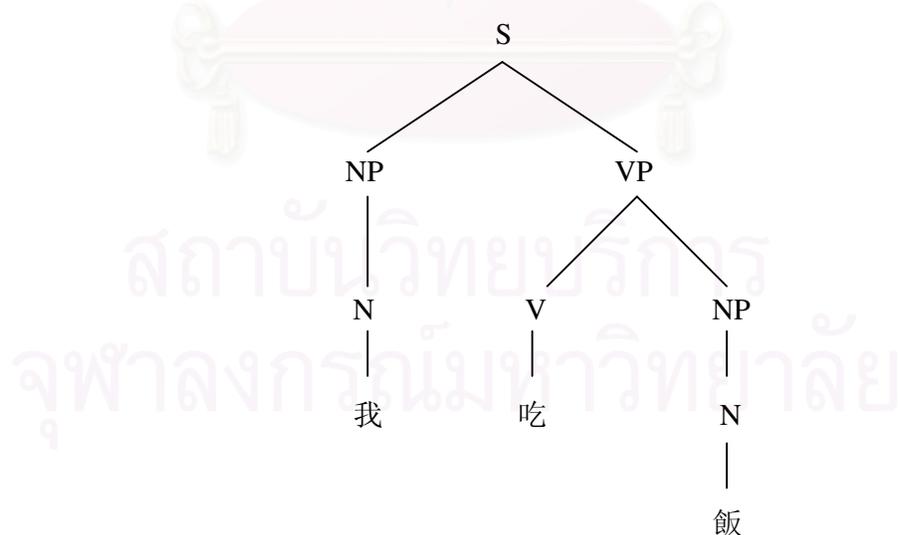
3.2.3 反覆動詞與“著”搭配，如：閃、閃耀、敲、眨、跳等（例24）。

- (24) a. 她的蒼白而美麗的臉上，兩大隻眼睛閃著友善親切的光亮。（王蒙《組織部來了個年輕人》）
- b. 一百塊洋灰磚上，閃耀著一百個白熱的太陽。（王蒙《灰鴿》）
- c. 小弟弟拿麵杖敲著案板。（王蒙《春節》）
- d. “到……哪兒去？”董菊花眨著眼問道。（劉紹棠《老俠金鐘罩》）
- e. 小陳在臺階上不停地跳著。《漢語動詞用法詞典》

綜合以上用例，筆者發現“著”可以出現在以下三種類型的動詞後，與之搭配組合，即：動作動詞、狀態動詞及反覆動詞。但是沒有發現“著”與完成動詞和瞬間動詞的搭配用例。本文將此結果作為3.5節裏探討“V著”的語義分析之基礎。

### 3.3 “V著”的語法結構

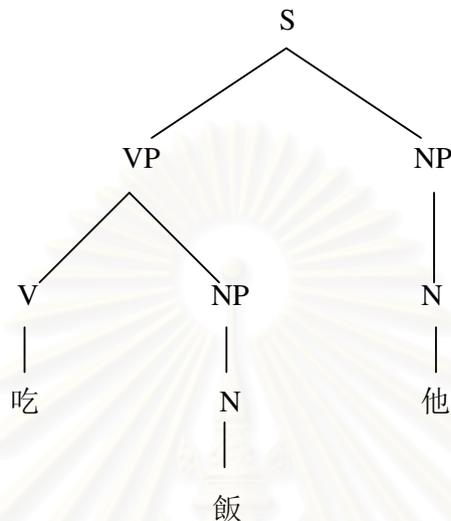
漢語語法結構是SVO句式即：主語 + 謂語 + 賓語，如“他吃飯。”其句子結構可以畫成如下樹型圖<sup>4</sup>。



【結構圖 3-1】「S → NP VP」

<sup>4</sup> “樹型圖”（Tree Diagram）也可稱為“結構圖”（Structure Tree）

此結構樹：「S → NP VP」能分析所有的漢語的句式結構，因為句式一定不會出現如下結構。



【結構圖 3-2】「\*S → VP NP」

根據漢語語法結構分析句子結構為「S → NP VP」，本節將用此理論來分析“V 著”的結構。例句中的“著”在三種動詞後，與之搭配，其語法結構能分為如下五種：

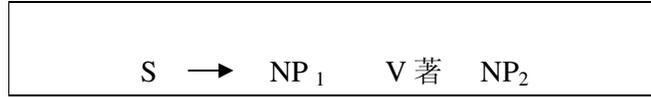
句法結構 “V 著”結構	S → NP	VP
1.	S → NP <sub>1</sub>	V 著 NP <sub>2</sub>
2.	S → NP	V 著 VP
3.	S → NP	V 著
4.	S → -	V 著 NP
5.	S → (NP) <sup>5</sup>	V 著 V 著

【表 3-1】“V 著”的語法結構

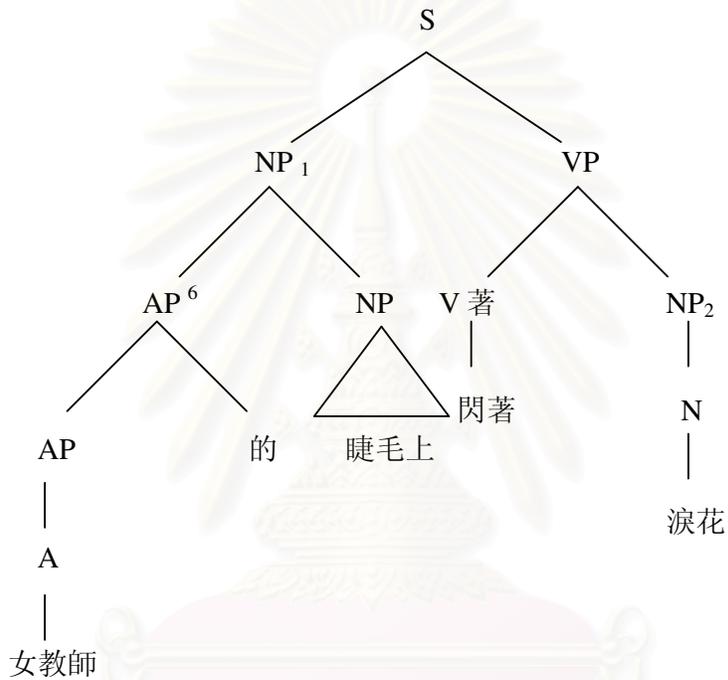
<sup>5</sup> (NP) 有括號部份表示可有可無。

以上“V 著”的語法結構能使用樹型圖來分析句子內部的層級結構。

## 3.3.1



(25) a. 女教師的睫毛上閃著淚花。(王蒙《惶惑》)

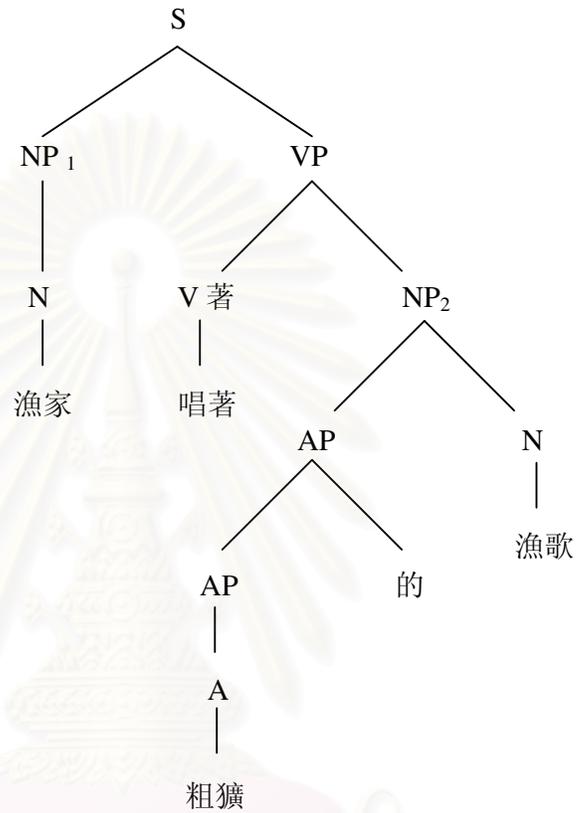


【結構圖 3-3】「女教師的睫毛上閃著淚花」

句子中用了反覆動詞“閃著”描寫“女教師的睫毛上”發生的狀態，顯示出“V 著”結構的描寫技能，主語可表空間，“睫毛上”也能接受定語“女教師的”來修飾，句中的“淚花”是句子的賓語。

<sup>6</sup> AP = 定語

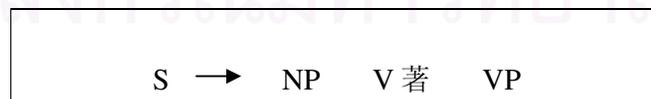
(25) b. 漁家唱著粗獷的漁歌。(劉紹棠《蒲劍》)



【結構圖 3-4】「漁家唱著粗獷的漁歌」

例 (25b) 中的“漁家”是句子的主語「NP<sub>1</sub>」，“唱著”是動詞“V著”，“粗獷的漁歌”是句子的賓語部份「NP<sub>2</sub>」，定語“粗獷的”修飾賓語“漁歌”。

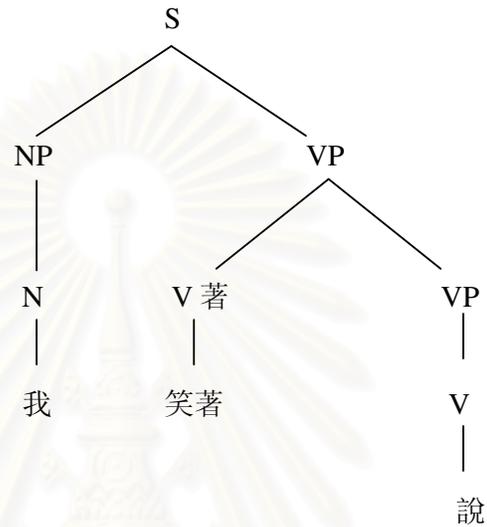
### 3.3.2



此結構能分成兩種小類結構：

3.3.2.1  $S \rightarrow NP \ V_1 \text{著} \ V_2$ 

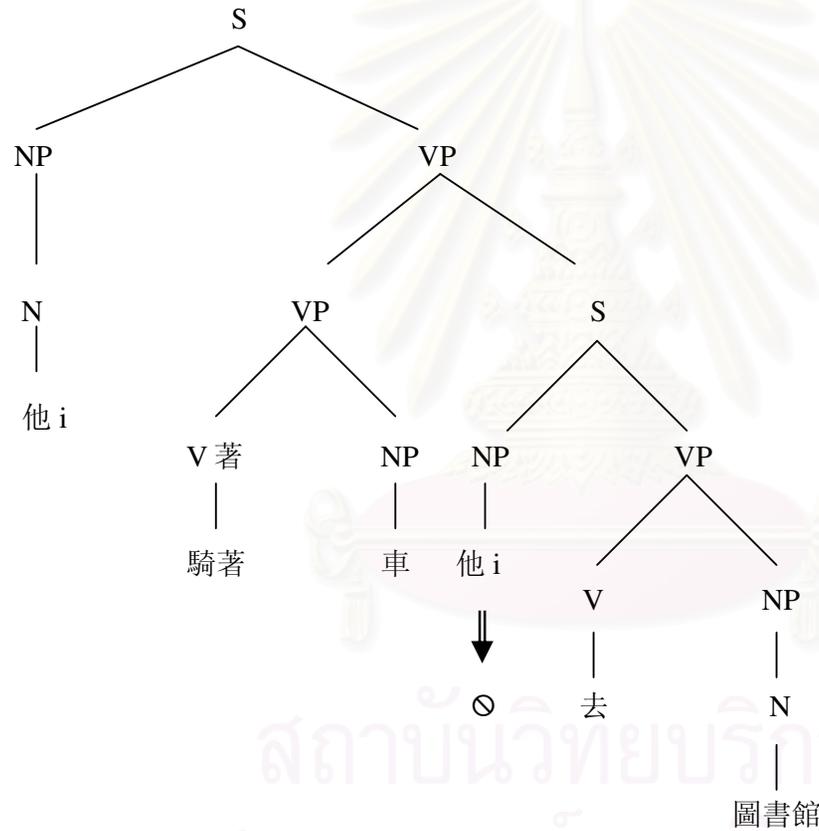
(26) a. “我也一切正常。”我笑**著**說。（王朔《永失我愛》）



【結構圖 3-5】「我笑**著**說」

3.3.2.2  $S \rightarrow NP \ V \text{著} \ S$

(26) b. 他騎著車去圖書館。(王蒙《風箏飄帶》)



【結構圖 3-6】「他騎著車去圖書館」

例句(26a)有兩個動詞表示句子發生了兩個事件,“我”是不及物動詞“笑”和“說”的主語。

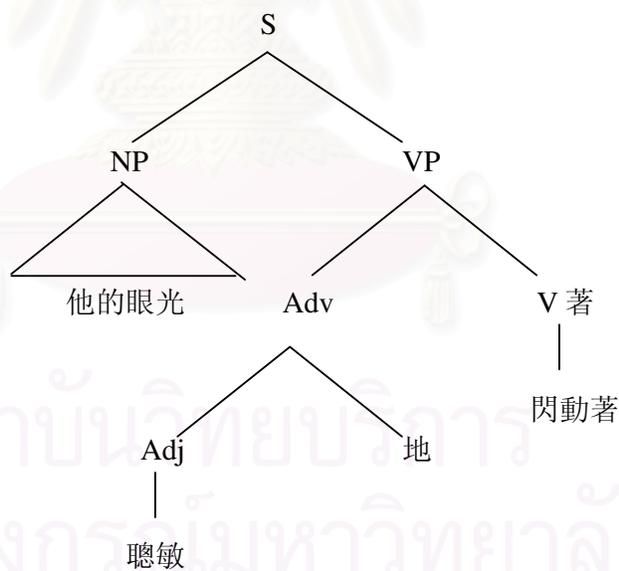
例(26b)中,句子也出現兩個動詞,表示發生兩個事件,但是其不同點在於後者的動詞“去”不是孤立的,而是後者的句子“他去圖書館”中的組成部分,因此例句裏的兩個動詞是同一個主語的動作,表示“V 著”結構的“連動句”,兩個動詞是由同一個主語的行動而產生的。句子的主語被省略,句中的“他騎著車去圖書館”由“他 i 騎著車”和“他 i 去圖書館”組合為“V 著”的連動句。

結構圖能解釋清兩個動詞擔任謂語時能單獨使用(例 26a),或者兩項動詞都能帶賓語,如(例 26b)的“車”和“圖書館”。兩種結構都能出現在“V 著”的連動句裏。

### 3.3.3



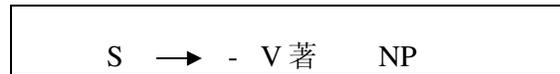
(27) a. 他的眼光聰敏地閃動著。(王蒙《組織部來了個年輕人》)



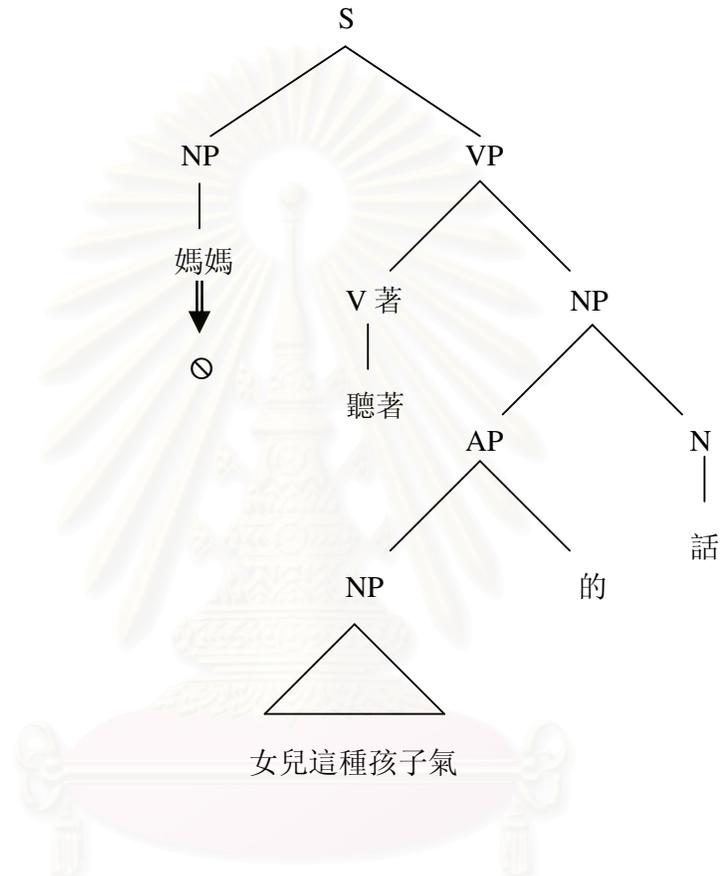
【結構圖 3-7】「他的眼光聰敏地閃動著」

動詞“閃動著”出現在「S → NP V 著」結構中,句子沒有賓語,句中的“聰敏地”擔任狀語修飾動詞“閃動”。

## 3.3.4



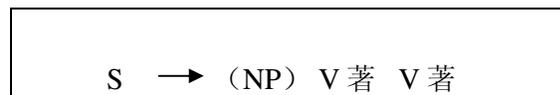
(28) 聽著女兒這種孩子氣的話，媽媽笑了。（王蒙《夜雨》）



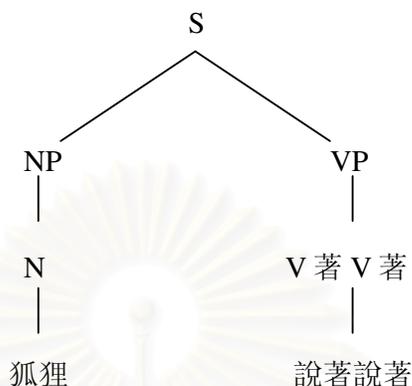
【結構圖 3-8】「聽著女兒這種孩子氣的話」

結構只有「S → - V 著 NP」，此結構大致用在書面描寫的作品中，一般主語在下文出現，例句中“媽媽笑了”的“媽媽”是整個例句的主語，上文的動詞“聽著”是“媽媽聽著女兒這種孩子氣的話”之義。

## 3.3.5

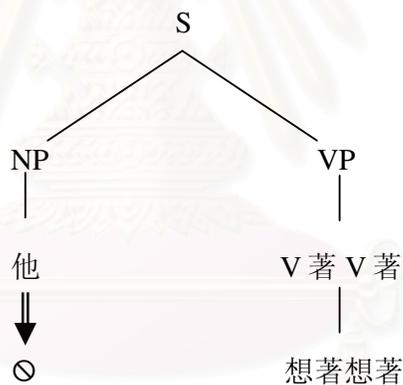


(29) a. 狐狸說**著**說**著**，化嗔為笑起來。（王蒙《無言的樹》）



【結構圖 3-9】「狐狸說**著**說**著**」

(29) b. 想**著**想**著**，他索性站起來啦。（陳建功《轆轤把兒胡同九號》）



【結構圖 3-10】「想**著**想**著**」

「S → (NP) V 著 V 著」結構的主語可以存在，也可以刪除，一般用來描寫連續發生的兩個事件，本結構一般出現在前面，表示「V 著 V 著」的動詞先進行到某一個時間才發生下文的另一個事件，如例(29a、b)中的“狐狸說著說著”和“想著想著”都是第一個事件，“化嗔為笑起來”和“他索性站起來啦”是例句中出現的第二個事件。

### 3.4 “V 著”的語法功能

在本節筆者將通過“著”的結構來分析其語法功能，根據已蒐集的例句，動詞後接“著”，其語法職能，分別可以擔任謂語或者定語。

### 3.4.1 謂語功能

動詞後接“著”主要擔任謂語，是所有功能中最重要的一項，“V 著”擔任謂語的例句如下。

- (30) a. 他扛**著**行李走出校門。（劉紹棠《水邊人的哀樂故事》）  
 b. 她天天戴**著**這頂針上班。（陳建功《消費再記》）  
 c. 她望**著**電梯一角的電話。電話機是鮮紅色的。（劉心武《電梯中》）  
 d. 他惦記**著**那個吸附在天花板上的綠氣球。（王蒙《風箏飄帶》）  
 e. 他鼓勵**著**並無信心的素素。（王蒙《風箏飄帶》）

例句中的動作動詞“扛著”、“戴著”、“望著”和狀態動詞“惦記著”、“鼓勵著”皆擔任句中的謂語。

除此以外其謂語功能還能體現在兩種特殊的動詞謂語句式中：

- (一) 存現句  
 (二) 連動句

#### 3.4.1.1 存現句

劉月華（1996: 420），“存現句”（也稱存在句）是指句首為表示處所或時間的詞語，而表示存在，出現或消失的人或事物的名詞總是位於謂語動詞後的句子。

以下是從現代小說中蒐集到的存現句的例句。

- (31) a. 他的門上貼**著**老地主的護身符。（劉紹棠《魚菱風景》）  
 b. 三兒腰上挂**著**一串鑰匙。（劉紹棠《水邊人的哀樂故事》）  
 c. 小小的斗室裏鋪**著**鴛鴦戲水的大紅炕氈。（劉紹棠《老俠金鐘罩》）  
 d. 方凳上放**著**一碟花生豆，一把小酒盅。（陳建功《平民北京探訪錄》）  
 e. 屋子中央擺**著**一把不知哪朝哪代的理髮椅子。（陳建功《平民北京探訪錄》）

例句中的“他的門上”、“三兒腰上”、“小小的斗室裏”、“方凳上”及“屋子中央”都是動詞前的方位（Locative），動詞後則是範圍（Range），如句中的“老地主的護身符”、“一串鑰匙”、“鴛鴦戲水的大紅炕氈”、“一碟花生豆，一把小酒盅”、“一把不知哪朝哪代的理髮椅子”都要通過人物的動作“貼著”、“挂著”、“鋪著”、“放著”、“擺著”，它才能表示動作出現的範圍。

所以存現句“V 著”的主要論元是“方位”及“範圍”，其範圍是通過人物的動作在方位上所體現出的。

#### 3.4.1.2 連動句

劉月華（1996: 405），“連動句”是謂語由兩個或兩個以上連用的動詞或動詞短語構成的句子，句中的謂語共用一個主語。

本文在 3.3.2 節已分析“V 著”的連動句，從「S → NP V 著 VP」結構能分成兩種小類是（一）「S → NP V<sub>1</sub> 著 V<sub>2</sub>」和（二）「S → NP V 著 S」，如：

- (32) a. “我不在乎。”她忍**著**笑說。（王朔《一半是火焰，一半是海水》）  
 b. 夫人眼淚汪汪地抱**著**猴子親嘴。（王蒙《成語新編》）  
 c. 她微笑**著**吸吮了一下。（王蒙《灰鴿》）  
 d. 那是 1959 年的國慶節，她七歲，兩個小辮，兩隻蝴蝶帶**著**她起飛。（王蒙《風箏飄帶》）  
 e. “你甬跟我瞪眼睛。”我指**著**她臉說。（王朔《空中小姐》）
- (33) a. 老師正忙**著**準備飯菜。（王蒙《惶惑》）  
 b. 她挺**著**身子躲我。（王朔《永失我愛》）  
 c. 蘇淼如拖**著**緩慢的步子往回走。（王蒙《眼睛》）  
 d. 交通民警皺**著**眉大步走來。（王蒙《灰鴿》）  
 e. 柳春娘抱**著**葫蘆架的立柱站起來。（劉紹棠《蒲劍》）

“V 著”的連動句，由兩個動作同時連用，主要強化後項的謂語，而前項動詞表示後項謂語的背景。

#### 3.4.2 定語功能

“定語”是一種修飾語。其具體功能是在短語中修飾名詞，在句子中修飾主語或賓語（劉月華，1996: 255）。它能表示人或事物的性狀、數量、所屬等。被修飾或限制的名詞或名詞性短語叫“中心語”。定語一般都放在中心語前，兩者間可以加結構助詞“的”（趙永新，1992: 78）。

由上歸納出“定語”的定義：是句子的主語和賓語部分中的修飾成分，一般放在名詞前，以表示人或事物的性狀、數量、所屬等。

在研究過程中，“V 著”除具有謂語功能外，也具有定語功能。如：

- (34) a. 他的心臟像一面疾敲**著**的鼓。（王蒙《最寶貴的》）  
 b. 從司機身後跑過來一個拿**著**手電筒的人。（王蒙《鷹谷》）  
 c. 蘇君把翻**著**的書放下，走過來，掏出幾個蘋果，大的給薔雲，中的給蘇寧，小的給自己。（王朔《看上去很美》）

- d. “這些東西都是我這些年攢的”石靜打開她那隻一直鎖**著**的皮箱對我說。（王朔《永失我愛》）
- e. 公園四周有農舍和菜地，枯樹和奔跑**著**的狗。（王蒙《惶惑》）

### 3.5 “V 著”的語法搭配特點

語法結構部分分析了“V 著”結構在句子中所處的位置，此節進一步分析它的語法搭配特點與一般動詞有無異同性。

#### 3.5.1 [+狀語]

趙永新（1992: 82），“狀語”主要修飾動詞、形容詞，表示動作進行的時間、處所、方式、範圍以及性質、狀態的程度等。它多由副詞、形容詞、介詞短語和某些表示時間、處所的名詞充當。一般來說，雙音節的形容詞和帶程度副詞的單音節形容詞作狀語時，後面都要用結構助詞“地”。

劉月華（1996: 278），“狀語”是用來修飾動詞和形容詞的，如“努力學習”、“詳細描寫”、“很紅”、“格外高興”。在句子中，狀語是謂語部分中的修飾成分，動詞謂語句、形容詞謂語句、主謂謂語句以及名詞謂語句的謂語部分都可以包含狀語。

由以上理論歸納出“狀語”的定義：是謂語部分中的修飾成分，表示動作進行的時間、處所、方式、範圍以及性質、狀態的程度等，多由副詞、形容詞、介詞短語和某些表示時間、處所的名詞充當。

在筆者蒐集來的例句中，“V 著”能接受描寫性狀語來修飾的有如下例句。

- (35) a. 劉世吾**機械地點著**頭。（王蒙《組織部來了個年輕人》）
- b. 魏鶴鳴**冷冷地看著**小個子的臉。（王蒙《組織部來了個年輕人》）
- c. 我**羨慕地看**著他們。（王蒙《春節》）
- d. 樹**輕輕地搖**著頭。（王蒙《無言的樹》）
- e. 他們**一層一層地爬**著樓梯。（王蒙《風箏飄帶》）

例句中的“機械地”、“冷冷地”、“羨慕地”、“輕輕地”及“一層一層地”擔任狀語，修飾句中的“V 著”，表示“V 著”與一般的動詞一樣可以被這類狀語修飾。

#### 3.5.2 [-補語]

趙永新（1992: 86），“補語”是附加在動詞或形容詞後面，補充說明動作進行的情況、結果、數量或者性狀的程度的成分。經常由形容詞、副詞、動詞或其他短語充當。

劉月華（1996: 301），“補語”位於動詞或形容詞後，主要是對動作加以補充說明，因而除數量補語外，大多數是非名詞性的。

由以上理論歸納出“補語”的定義：在動詞或形容詞後的位置，主要補充說明動作或狀態的情況、結果數量或程度的成分等。如：

- (36) a. 我聽懂了他的話。 (結果補語)  
 b. 小二很快地爬上了樹。 (趨向補語)  
 c. 小明的力氣小，舉不起這塊大石頭。 (可能補語)  
 d. 這杯茶水不燙，你喝一口試試。 (動量補語)  
 e. 我寫了二十分鐘漢字。 (時量補語)

(例句選自劉月華（1996）《實用現代漢語語法》)

在所蒐集的“V著”例句中，與補語搭配的次數為零，顯示出此結構不能連接各類補語，如：

- (37) 我聽著他們的話聲和笑聲。(王蒙《春節》)

下列例句是以“我聽著他們的話聲和笑聲”為基礎，更改為與各種補語搭配的例句，以分析其語法性質。

- (37') a\* 我聽好著他們的話聲和笑聲。 (結果補語)  
 b\* 我聽上著他們的話聲和笑聲。 (趨向補語)  
 c\* 我聽得上著他們的話聲和笑聲。 (可能補語)  
 d\* 我聽著一下他們的話聲和笑聲。 (動量補語)  
 e\* 我聽著三小時他們的話聲和笑聲。 (時量補語)

以下筆者進一步分析“V著”和一部分常用狀語的搭配情況。

### 3.5.3 [+“還”、“一直”]

副詞“還”表示動作的持續進行或狀態持續不變；含有“仍然”的意思。如“你今後的路還長著呢”、“夜深了，爸爸還沒回來”（呂叔湘，1980: 252；劉月華，1996: 134）。

副詞“一直”表示動作或狀態持續不斷如“眼睛一直盯著門口”、“老李一直在沉思著，一聲不響”，（呂叔湘，1980: 610-611）。

由此可見“還”和“一直”的語法意義很相近，兩者都能表示現在的動作持續進行或狀態不斷的持續，因此它們都能與“V著”搭配使用，表進行式和狀態的持續性組合，如：

- (38) 站臺上還站著——熱心的、憔悴的女教師。(王蒙《惶惑》)  
 (39) 我一直保存著您的禮物。(王蒙《惶惑》)

例(38)中的動作動詞“站著”表示現在的動作正在持續進行，例(39)的狀態動詞“保存著”表狀態的持續存在，兩者都在已然的起始點發生，進行或持續到現在，其終結點在未然的某一個時間。

#### 3.5.4 [+ “一邊...，一邊...。 ” ]

呂叔湘(1980: 601)，關聯副詞“一邊...一邊...”用在動詞前，表示兩種以上的動作同時進行，如“孩子們一邊唱，一邊跳。”，“他一邊說著話，一邊收拾工具。”。也可參閱以下蒐集到的和“V著”搭配之例句。

- (40) a. 她一邊走著一邊輕巧地換肩。(王蒙《灰鴿》)  
 b. 一邊走著一邊還在說夢話。(劉紹棠《漁火》)  
 c. 孫小餛子一邊笑罵著，一邊更加緊向金榜飛眼。(劉紹棠《劉家鍋伙》)  
 d. 楊吉利一邊敲著銅鑼，一邊大呼小叫：“各家各戶，出來瞧呀出來看！誰不看遊街就是同情反革命。”(劉紹棠《魚菱風景》)  
 e. 滿臉皺紋的她，一邊織著毛綫衣，一邊不停地傾訴。(劉心武《人生一瞬(一)》)

副詞“一邊...，一邊...”的結構與“V著”的連動句式之語義很相近，兩者都能表示兩種動作同時進行，但是亦有差異。其差異在於“V著”的連動句結構強化第二個動詞，而第一個動作表示後面動作的背景(例41)，副詞“一邊...，一邊...”的結構則表示中性，沒有特別強化哪一個動詞(例42)。

- (41) 他吃著飯看書。  
 (42) 他一邊吃著飯，一邊看著書。

#### 3.5.5 [+ “正、在、正在” ]

Li and Thompson (1983: 197)， “在”和“著”是動詞時貌(Aspect)中的未完成時貌(Imperfective)，又稱做持續貌(Durative)表示動作的進程，不涉及事件的開始，也不涉及事件的結束，而是表示事件的持續。

呂叔湘(1980: 645)， “在”是副詞，表示正在進行，如“紅旗在飄揚”、“火車在飛奔”、“時代在前進”。“正”和“正在”都表示動作在進行中或狀態在持續中，能在動詞和形容詞前，與之搭配，如“我正等著呢”、“大伙兒正忙著，家人已經到了”和“我們正在學習”、“同學們正在準備考試”，但是“正”偏向指時間，“在”偏向指狀態，“正在”則兩者兼具。動態助詞“著”表示動作正在進行。用在動詞後，動詞前可加副詞“正、在、正在”，如“他們正看著節目呢”、“一場熱烈的討論正在進行著”。

因此副詞“正、在、正在”的位置在動詞之前，而“著”在動詞之後，兩者的語法意義相近，能表示動作正在進行或者狀態的持續，所以它們有互動的關係，可以搭配使用。

“V著”結構之前能接“正、在、正在”，如：

“正”：“正”與“V著”的組合，如：

- (43) a. 爐子正拔著火。  
 b. 正思考著今年的分配方案。  
 c. 領導同志正觀察著災情。  
 d. 他們正蓋著一座摩天大廈。  
 e. 她正寫著小說呢。

“在”：“在”與“V著”的組合，如：

- (44) a. 我們的隊伍在不斷地發展著。  
 b. 他們在編著期刊。  
 c. 每個人在表示著自己的意見。  
 d. 現在他在檢查著呢。  
 e. 吸煙的人數在逐漸地減少著。

“正在”：“正在”與“V著”的組合，如：

- (45) a. 家鄉的群眾正在重新安排著河山。  
 b. 他正在剝著豆兒。  
 c. 他們正在參觀著博物館。  
 d. 青少年中正在產生著無數科學愛好者。  
 e. 某些規章正在恢復著。

### 3.5.6 [-程度副詞]

一般副詞表示程度能修飾狀態動詞，如：

- (47) a. 他很忙。  
 b. 我太餓了。  
 c. 小林最愛吃冰淇淋。

但是“V著”的狀態動詞不能被此類副詞修飾，如：

- (48) a. 他每天忙著尋求太陽和清風。（王蒙《無言的樹》）  
 b. \* 他每天很忙著尋求太陽和清風。

- (49) a. 每天起五更餓著肚子到人市。（劉紹棠《水邊人的哀樂故事》）  
 b. \* 每天起五更太餓著肚子到人市。

- (50) a. 他愛戀著那長著嬌嫩的小嘟嚕的彩雲。(王蒙《灰鴿》)  
 b. \* 他最愛戀著那長著嬌嫩的小嘟嚕的彩雲。

原因在於“著”是動態助詞，與“著”結合的詞，都表示一種動態和變化，而程度副詞只用於靜態的形容詞。由於動態、靜態相矛盾，所以“著”與程度副詞不能同時出現。

### 3.5.7 [+“呢”]

助詞“呢”用在敘述句的末尾，表示持續的狀態。常和副詞“正、正在、在”或表示持續、進行時態的助詞“著”等相搭配（呂叔湘，1980；楊淑璋、徐玉敏，1990；盧福波，1996）。

- (51) a. 老李正搬著家呢。  
 b. 他正看著電影呢。  
 c. 一連和三連正比賽著呢。  
 d. 廣播講座正講著這一章呢。  
 e. 他正介紹著這種產品呢。

上述所提出的例句，助詞“呢”要放在句尾的位置，依附在“著”後邊，若出現賓語時，“著”在於動詞後，“呢”在賓語後的句尾位置。

由以上的觀察，可以初步得出一個“V著”的語法搭配特點，即：動態助詞“著”雖然能與動詞搭配，但是其結構與其他動詞修飾語的結構卻有下表所示的異同點：

“V著” 與語法搭配特點	詞項	“V著”
描寫性狀語		+
補語		-
“還”、“一直”		+
“一邊...，一邊...”		+
“正、在、正在”		+
“很、非常、特別、最” (程度副詞)		-
“呢”(助詞)		+

【表 3-2】“V著”與各種修飾語相搭配的語法搭配特點表

表 3-2 顯示“V 著”結構能與“描寫性狀語”和表示時間的副詞“還”、“一直”、“一邊...，一邊...”、“正、在、正在”以及助詞“呢”相搭配，但無法與“補語”及程度副詞搭配。

### 3.6 “著”的語義分析

現代漢語語法工具書對於語法的分析往往使用描寫語言解讀語法意義。呂叔湘（1980: 665）所編的《現代漢語八百詞》也把動態助詞“著”分別描寫為幾個義項，請看其對“著”的語義分類是如何介紹的。

1. 表示動作正在進行，如：

(52) 媽媽讀**著**信，臉上露出高興的神色。

2. 表示狀態的持續。

(53) 他穿**著**一身新衣服。

3. 用於存在句，表示以某種姿態存在。這裡的“動+著”可以表示動作在進行中，但更多的表示動作產生的狀態。

(54) 牆上挂**著**一幅水墨畫。

4. 表示兩個動作同時進行。

a) 表示兩個動作同時進行，其中有的可以理解為動<sub>1</sub>表示動<sub>2</sub>的方式。

(55) 坐**著**講。

b) 動<sub>1</sub>和動<sub>2</sub>之間有一種手段和目的的關係。

(56) 急**著**上班。

c) 動<sub>1</sub>正在進行中出現動<sub>2</sub>的動作。

(57) 想**著**想**著**笑了起來。

因此《現代漢語八百詞》把“著”的意義分析為動作正在進行即未完成性、狀態的持續含動態和靜態性以及兩個動作同時進行表進行式，請參見下表。

“著” 的義項	例句
1. 未完成性	媽媽讀 <u>著</u> 信，臉上露出高興的神色。
2. 狀態的持續	a) 他穿 <u>著</u> 一身新衣服。
	b) 牆上挂 <u>著</u> 一幅水墨畫。
3. 進行式	a) 坐 <u>著</u> 講。
	b) 急 <u>著</u> 上班。
	c) 想 <u>著</u> 想 <u>著</u> 笑了起來。

【表 3-3】“著” 的語法意義分類整理

上表是筆者對“著”的語義之初步假設，動詞接“著”表示動作正在進行，則可視為“未完成性”的核心意義，其動作結果正在持續，所延伸出來的引申意義，則可視為“狀態的持續”，其中含了“動態性”及“靜態性”兩類。同時“著”也可以表示兩個動作同時出現，可視為“進行式”。

以上所做的初步整理分類是為了讓讀者理解本文的研究基礎，筆者使用語法書的核心意義來進行探討，導出其引申意義，進而找出這些語義之間的關聯性。

### 3.6.1 “V 著” 的核心意義分析

#### 3.6.1.1 未完成性 (Imperfective)

部分學者探討過“著”的語法意義與句式及動詞搭配之關係，其中戴耀晶(1994)與陳宣貝(2004)對“著”的未完成性提出如下看法。

戴耀晶(1994)提出非完成性“著”指的是句子表達事件局部構成的性質，反映了語言使用者對已作分解的事件所進行的內部觀察。持續体的非完整性表現在它是對時間進程中的事件起始後與終結前之間持續段的觀察。

戴耀晶提出未完成性“著”與三種完整體性質無關。

(一) 它與表達事件具體時間長度的詞語不相容，因為這些詞語使句子表達的事件具有了完整性。

(58) \* 姑娘在錢箱裏翻騰著一陣。

(二) 它與表示動作計量的詞語也不相容，因這些動作計量詞也使句子表達的事件具有完整的性質，與持續体的非完整性相矛盾。

(59) \* “書呆子！”老黃瞟著我一眼。

- (三) 它不與表達動作結果的詞語同現，因為動作有了結果，相應的事件就帶上了完整性，與“著”的未完整性質不相容。

(60) \* 我在熱處理車間找到著 王科長。

陳宣貝(2004: 77)探討未完成時貌的標誌----“著”與五種分類動詞的搭配關係。他分析“著”與完成動詞的搭配，指出漢語結果性複合動詞的內部過程不能與終點分離，只強調狀態的改變。因此無法在其內部過程框出任何一個時段作為時間框架，通常都不能和“著”共現，如：

- (61) a.\* 他吃飽著。  
b.\* 她學會著 英文。

以上所述中，學者已分析了“著”的未完成性質表示動作在一段時間內進行，事件也發生在時段進程中，表現出動作在起始點後與終結點前之間進行，因此它與完成體及完成動詞不相容。

本節用張麗麗、陳克健及黃居仁(2000: 6)的事件類型學說來分析動詞，其中表示核心事件(Nuclear Event)的動詞是只能呈現一種單純的事件形態，如：

- (62) 張三姑敲著 邊鼓。(劉紹棠《水邊人的哀樂故事》)  
(63) 繆夫唱著 低沉的繆歌。(劉紹棠《蒲劍》)

例(62、63)中的反覆動詞“敲著”和動作動詞“唱著”皆表示單純的事件在時間進程中，從起始點後與終點前之間未完整持續，沒有其他事件類型組合，它也和事件的端點無關，因此不能接受各種補語的修飾，並且不能與完成動詞搭配，如：

- (62') \*張三姑敲了著 邊鼓。  
(63') \*繆夫唱完著 低沉的繆歌。

### 3.6.2 引申意義

動詞後接“著”的語義不是單一的，其核心意義可以導致延伸，本節筆者探討“著”的核心意義延伸為狀態的持續及進行式。

#### 3.6.2.1 狀態的持續 (Stative Progressive)

鄧守信教授之建言提出狀態都有持續性，有的長，有的短，其有自然的結束，戴耀晶(1994: 153)認為持續性(Duration)是事件過程(Process)的連續性。“著”指明了句子所表達的事件正處在連續不斷的過程之中，而“著”在語義上與瞬間動詞是不相容的，因為瞬間動詞表現在時間上是一個封閉狀的點，起始與終結“重合”在一起，缺乏過程，具有“單變”(Simple Change)的特點。

戴耀晶將反覆動詞解讀為表示動作性較強，具有可重複性的瞬間動詞，其才能夠與“著”搭配，如**敲、咳嗽、閃**等。

戴耀晶（1994）分析瞬間動詞不能接“著”和陳宣貝（2004）相近，理由是瞬間動詞的起點與終點重合，之間不具有任何內部過程，而不同點在於陳宣貝由 Smith（1997）對動詞的整合分析而進行較仔細的探討，以上戴耀晶所說可重複的瞬間動詞，陳宣貝將它視為反覆動詞如**敲（門）、眨（眼睛）**等，可以藉著動作的不斷重複來合成類似行動動詞的時間結構。

學者的看法明確地指出“著”不能與瞬間動詞搭配，而反覆動詞後與“著”搭配表示動作在某一個空間的持續，因此反覆動詞後的“著”是表持續性的成分。

筆者進一步研究未完成性與狀態的持續的差異性，分析表示核心事件（Nuclear Event）的動詞用於未完成性的事件的情況，以及用於表示複合事件的情況（Composite Event）的動詞則用於表示狀態的持續。其差異在於複合事件動詞是過程完成後的狀態。如例（64）中的“穿著”，其狀態的持續指的是她的身上穿著杏黃色的短呢外衣的狀態，而非動作“穿著”的過程。

（64）她穿**著**杏黃色的短呢外衣。（王蒙《風箏飄帶》）

以下進一步分析狀態的持續，分為動態的持續性與靜態存在句，並討論兩者的異同點。

### 動態性（Dynamics）與靜態性（Statics）

動態性與靜態性兩者都表狀態持續的結果，兩者間有相關的持續性和差異性，分成如下幾種，請參閱下表。

狀態的持續 互動相關同異性	動態	靜態
1. 動作的持續	✓	
2. 非動作持續，但狀態性還存在		✓
3. 位移性	✓	
4. 位置性		✓
5. 無變化	✓	✓

【表 3-4】狀態的持續與互動相關異同性分析

### (一) 動作持續與非動作持續的狀態分析 [ $\pm$ activity]

結果狀態的持續：動態與靜態，前者表動作的結果持續進行，例（65），而後者也表動作結果在持續，但是它的持續性為非動作，而是表存在著的狀態，例（66）。

（65）我摸著留聲機。（王蒙《春節》）

（66）每個桌子上擺著清茶、水果、點心、花生米。（王蒙《筲波》）

例（65）中的“摸著”屬於動態性，從開始“摸著”和終結點之間，動作持續仍然進行。例（66）中的“擺著”也是動作動詞（即行動動詞），但是動作的結果表非動作的持續性，因“擺著”表事件狀態，狀態的靜態性從“擺著”的過程後開始到終結點之間，因此“每個桌子上擺著清茶、水果、點心、花生米。”表東西在每個桌子上擺著，因此“擺著”表靜態性非動作的持續。

而反覆動詞如**跳、閃、敲、咳嗽、眨（眼睛）**等，屬於動態性的狀態持續，因動作仍有持續性，是具有動態語義特徵的動詞，如：

（67）我跳著跟她笑笑。（王朔《浮出海面》）

（68）他的肌肉和皮膚閃著光。（王蒙《夜的眼》）

### (二) 位移性 (Movement) 與位置性 (Position) 分析

位移性表動作進行移動，屬於動態性；反之，靜態性只是動作的結果持續留在空間位置，具有非移動性的特點，稱為位置性。如：

（69）台上一個古裝少女在跳著徐緩但十分舒展的中國古曲舞。（王朔《浮出海面》）

（70）桌上放著一個留聲機。（王蒙《春節》）

以上兩個用例都表現動詞發生在一定的空間“台上”及“店裏”，但是例句（69）中的“跳著舞”在一定的時間框架移動，也表動作的持續，屬動態性，而例（70）中的“放著”是非動作的靜態性，表“留聲機”正在空間位置“桌上”放著。

### (三) 無變化 [-changeable]

黃居仁、張莉萍、安可思、陳超然（1999: 421-423）探討“了”與“著”的領屬狀態句式，黃等人提出狀態句式的結構如下：

a. NP1	IV <sup>7</sup> -著	NP2
possessor of theme		theme / body part

<sup>7</sup> 黃等人將 IV 表示瞬間達成不及物動詞和狀態不及物動詞（包括傳統的形容詞）。

b. NP1	IV-了	NP2
possessor of theme	theme	

黃居仁等人研究內容探討“了”與領屬狀態句式：

帶“了”的領屬狀態句式除了描述發生於 NP1 的一個狀態外，因為“了”的標記，訊息焦點在動作完成到狀態發生間的轉換，因此強調狀態是新開始的。這也是“出現”與“隱沒”語義的重要來源，如“死了父親”、“跑了一個囚犯”。

“著”與領屬句式的特質是在“存在 NP1 的 NP2-IV 狀態”的語義上，加了狀態均質持續的“著”標記，反而隱含了狀態可以改變或停止。因為狀態的本質是均質存在的，除非這個狀態可以改變或中止，否則另加“著”來標記狀態持續的意義變為冗贅不當。這個推定語意（Implicature）的產生可藉下列例句說明：

- (71) 父親白了幾根頭髮  
 (72) \* 父親白著幾根頭髮

黃居仁等人解釋“頭髮變白”這個狀態可以發生且持續，所以(71)帶“了”的句式完全正確。但是頭髮白了之後，再也不能改變為不白。因此不符合上面所主張領屬狀態句式“著”標記時的推定語意，(72)句在於語義不合而難被接受。請注意這個限制並非是直接對動詞的次數選擇限制。因為“白”在(73)中是可以接受的。

- (73) 父親白著一張臉（站在門口）

這是因為臉白的狀態可以再改變（變紅或回復原來臉色等），因此(73)符合句式的推定語意。

黃等人認為帶“了”的領屬狀態句式要求一個動詞在事件結構中具動作與（結果）狀態，其訊息焦點在新狀態的發生並存在。而帶“著”的同樣句式則要求一個帶可變[+changeable]狀態的動詞，且其訊息焦點在狀態存在的持續。

本文認為動詞後接“著”表動作在某一個時間框架進程中，而動作結果的狀態持續，不論是動態及靜態性在持續當中表無變化[-changeable]，如以上提出動態性的**唱著歌、敲著門及眨著眼睛**與靜態性的**坐著、穿著及放著**之動作結果。黃等人的分析是“著”的狀態句式隱含可變狀態的動詞。

因此可變[+changeable]用來解釋狀態動詞的特質，而“著”的狀態特質表在某一段存在無變化[-changeable]的暫時性（Temporary）。

筆者進一步探討“著”與狀態動詞搭配的問題，Yeh（1993）與 Smith（1997）將狀態動詞分為階段性狀態動詞（Stage-level state）以及單一性狀態動詞（Individual-level state），前者可能隨著時間不同而有所改變，如**餓、累**

等，屬於暫時性的（Temporary）；後者則通常不容易隨時間改變，如**誠實**、**好客**等，屬於永久性的（Permanent）。（陳宣貝譯，2004）

Yeh（1993）和 Smith（1997）的分析能支持此研究，以下筆者用陳宣貝（2004）的例子來做比較。

- (74) a. 他**餓著**肚子工作。  
b.\* 他**誠實著**作人。

因此（74a）的狀態動詞“餓著”表暫時性（Temporary）而可改變，因為“餓著”不是人的常態，所以能在某時段發生狀態的持續，反之；（74b）的“誠實”是各人的常態，則不易隨時改變，因此其與狀態持續不合，而在狀態的持續進程中，（74a）的“餓著”表無變化性。

### 3.6.2.2 進行式（Progressive）

Saeed（1997: 117）認為進行式通常與動態動詞連用來顯示動作過程在時間上被延長，但並沒有指涉到任何動作的完成，並指出在英文中，不管是過去進行式或未來進行式，帶有進行式的事件都能提供另一個事件發生的背景。（陳宣貝譯，2004: 66）如例（75）。

- (75) a. She was watching TV when her parents arrived.  
b. She will be working when you call.

陳宣貝（2004: 74）提出進行式“著”主要的意義在於顯示兩個事件相附於一個“時段”，而且被附著的事件有較顯著的地位，屬於主要事件。

陳宣貝分析行動動詞與“著”的相容性，提及行動動詞具有內部過程，可以出現在“著”之前作為另一個事件的背景。不管是主要事件，或是附著於主要事件的背景事件，都必須具備內部的過程，如：

- (76) 他唱**著**歌跳舞。

本文引用呂叔湘的《現代漢語八百詞》來進一步講解表進行式的“著”指出兩個事件在於一個時段出現，前者擔任狀語的動詞表事件的背景，後者的動作是主要動詞。如：

- (77) 他躺**著**睡覺。

此“躺著”表示“睡覺”的背景，兩者在一個時段同時持續進行。

而前項事件出現時表示後項的動作是事件的目標，本結構的特性是一般前項動詞屬於狀態動詞，如：

- (78) 忙**著**工作。

(78) 中，狀態動詞“忙”先出現，是句中的前項動詞，表示因為工作的目的，所以“忙著”。

除外，「V 著 V 著」結構能表示事件發生後引起新的事件。如：

(79) 等著等著，小王就來了。

例(79)中的後項“小王就來了”表示新事件在“等著等著”發生後被引發，後項事件被引發後前項的“等著等著”立刻停止。

進行式“著”表示兩個事件在一個時段出現，前項的動詞與“著”搭配，主要動詞都在後項發生的事件可分為三種性質：(一)表兩個事件同時出現，前項動詞與“著”搭配表事件的背景，(二)前項的狀態動詞表事件的目標背景，(三)表事件發生後引起新的事件，而前項的事件立刻停止。

### 3.7 “V 著”於否定句分析

劉月華(1996: 213)提出“著”的句子結構特點：否定動作或狀態持續時用“沒”，“著”仍保留：

(80) 窗戶關上了，沒開著。

(81) 你是在躺著嗎？——我沒躺著，坐著呢。

由於“著”的功能主要在於從正面加以描寫，所以很少用否定形式。只有在分辨、回答問話中有“著”的句子的場合，才用否定形式，如上述兩個例句。

汪有序(1988: 390)提及“過”和“著”都可以和“沒”聯用。但“過”不能跟“不”聯用。“著”常用“不是”否定。

楊天戈教授提出建議是實際上否定副詞“不”也可以與“V 著”搭配，其有“不想”之意，如：

(82) 我想坐著，我不站著，站著怪累的。

上述劉月華提及“沒”能與“V 著”搭配，汪有序加上了否定“不是”用於“V 著”，而楊天戈教授之建議提出“不 V 著”也不可忽略。因此，此部分分析使用“著”的否定句，筆者進一步分析否定副詞“不”、“沒”和“不是”與“V 著”搭配的語義差別。

李美慧(2004: 28-30)在分析漢語否定標誌“不”、“沒”、“不是”，提及句子否定(clause negation)其否定範圍為否定標誌之後的所有範圍；而其否定的焦點，則是緊鄰在否定標誌之後的動詞或名詞；若是在動詞之前出現了助動詞，則其否定焦點則為助動詞。要注意的是，由於“不是”是一個帶有辯駁(refutation)意味的否定標誌，因此其否定焦點需視其上下文(context)而定。

(83) 我{ 不 [記得] 他 }。

句子否定的範圍為“不記得他”，而否定的焦點為“記得”。

(84) 你{ 不 [應該] 問他那件事 }。

句子否定的範圍為“不應該問他那件事”，而否定的焦點為“應該”。

(85) 他{ 沒 [分配] 工作給我 }。

句子否定的範圍為“沒分配工作給我”，而否定的焦點為“分配”。

(86) 他{ 不是 [中國人] }，他是美國人。

“不是中國人”是個句子否定，由於後半句修正的是“美國人”這個部分，因此此句的焦點為“中國人”，強調的是他的國籍。

(87) [他] { 不是中國人 }，我是中國人。

同樣的，此句中，“不是中國人”是個句子否定，但由於此句強調的是誰是中國人，因此焦點應是在於“他”。

(88) 你{ 不是 [應該] 這樣做 }，而是一定要這樣做。

句子否定的範圍為“不是應該這樣做”，而否定的焦點為“應該”，與“一定”相對照。

(89) 你{ 不是 [不可以] 去看他 }，而是真的不方便。

句子否定的範圍為“不是不可以去看他”，而否定的焦點為“不可以”，在語義上與“不方便”相對照。

李美慧（2004: 59）對三者否定標誌進行詳細比較，發現其語法結構或許相同，但其功能並不一樣。詳見下表。

詞項	功能
不	1. 對行為動作、心理狀態、意願愛好或可能性的否定 2. 否定經常性或習慣性的動作或狀況 3. 否定非動作動詞 4. 用在形容詞前表示對性質狀態的否定 5. 否定過去未實現之事：「+否定」 「-實現」

沒(有)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 否定行為動作的發生或完成</li> <li>2. 用在形容詞前，否定性狀轉變的發生或完成</li> <li>3. 加在數量詞前，表示“不及”、“不到”</li> <li>4. “沒”加在動詞“有”前，否定沒有或存在</li> <li>5. 否定過去已實現之事：「+否定」 「+實現」</li> </ol>
不是	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 焦點否定</li> <li>2. 後設否定 (metalinguistic negation)</li> <li>3. 句子反駁功能</li> <li>4. 否定聽話者的假定 (assumption)</li> </ol>

【表 3-5】“不”、“沒(有)”、“不是”三者否定標誌的功能

以上學者討論否定標誌“不”、“沒(有)”與“不是”的功能，其性質顯示出“不”否定未實現之事：「+否定」 「-實現」，“沒(有)”否定已實現之事：「+否定」 「+實現」，而“不是”否定聽話者的假定：「+否定」 「+反駁」。

本節採用李美慧所分析的否定功能“不” “沒(有)”與“不是”來討論“著”的否定句式。以三者否定標誌的功能性質與“著”來做分析。

### 否定“V著”的語義

動詞後接“著”表未完成性、狀態的持續以及進行式三大類特性，表現出事件在於時段的起始點與終點之間進行持續，是已實現的事件，因此在動作或狀態持續中與否定標誌“沒(有)”的語義特徵為 [+否定] [+實現] 搭配，而在“V著”表示為否定未實現事和習慣性，只能以“不”否定，另外“不是”否定“V著”表示事件已實現，而說話者反駁聽話者的假定，如：

(90) 我所說的每句話，做的每件事，都是為了你。如果你沒看著我，那...這一切就失去了意義。

例句中表示在說話者所說的每句話和每件事當中，都是為了聽話者，在動作進行或每件事持續時，如果聽話者沒看著他，這一切就沒意義，此句是否定已實現的事情，因此只能使用“沒 V著”來做否定。

(91) 我以後堅決不站著坐火車了。

例句中的“不站著”有“不想”之意，表示說話者以後如果火車上沒有座位，他就不坐了，句中顯示出事件還沒發生，說話者的意思是下次或以後不想在火車上站著。

(92) 羊本來是直站著或者臥著，不躺著。

例句中的“不躺著”表示羊的習慣性，是直站著或者臥著，不躺著，因此兩者使用“不 V 著”來做否定。

(93) 他們不是坐著而是跪著，默默地為弟子祈禱。

結構“不是 V 著”用在已實現之事中，否定聽話者的假設以為他們只能坐著，實際上他們是在跪著為弟子祈禱。

(94) 我們躺著而不是站著玩這個。

結構“不是 V 著 VP”其焦點在於“站著”表示出我們不是站著玩，而是躺著的意思。

因此否定標誌“不”“沒(有)”與“不是”用於“V 著”結構表示不同意義，其否定的焦點皆在於否定標誌之後的“V 著”。

### 3.8 “V 著”的祈使句式分析

祈使句是表示命令、請求、勸告等意義的句子（張斌、範開泰、張亞君，2000: 225）。

祈使句表可控制之義，其特徵只能使用可控制的動詞如：坐、站、躺、拿、放等。

(95) 別老站著!

(96) 躺著! 誰叫你起來?

例句(95)中的“別老站著!”是要求聽話者改變原來的狀態“站著”，進入新的狀態“坐著”或“躺著”等，其預設是聽話者本來沒有處於新的狀態，此類祈使句“V 著”表示“新信息”結構，因為說話者要求聽話者進入到新的狀態，說話後聽話者才知道其未知信息，例(96)中的“躺著! 誰叫你起來?”是要求或命令聽話者保持或回到原來的狀態“躺著”，其預設是聽話者改變本來的狀態，但是被要求保持，此類祈使句“V 著”表示“已知信息”結構，因聽話者已知道自己本來的狀態，說話後讓他保持著。

因此，“V 著”的祈使句式能分為兩種預設：

(一) 聽話者本來沒有處於新的狀態，但是說話者要求他進入新的情況或改變新的動作，表示新信息結構。

(二) 聽話者已改變本來的狀態，但是說話者要求他保留著已知的狀態，表示已知信息。

### 3.9 本章結論

本章討論動詞後接“著”的語法結構及語義分析，“V 著”主要擔任謂語職能的結構，能分為五種情況：

1. [S → NP<sub>1</sub> V 著 NP<sub>2</sub>] 例如：“漁家唱著粗獷的漁歌。”
2. [S → NP V 著 VP] 例如：“他騎著車去圖書館。”
3. [S → NP V 著] 例如：“他的眼光聰敏地閃動著。”
4. [S → - V 著 NP] 例如：“聽著女兒這種孩子氣的話，媽媽笑了。”
5. [S → (NP) V 著 V 著] 例如：“想著想著，他索性站起來啦。”

在研究“V 著”的語法結構中，例句還顯示出幾種語法搭配特點，“V 著”一般不能接受補語和程度副詞，但是能與描寫性狀語、時間副詞“一直”、“正、在、正在”和重復副詞“還”、“一邊...一邊...”以及語氣助詞“呢”等相搭配。

本章還找出“V 著”的語法結構與其特徵的相關性，如副詞“一邊...一邊...”和連動句“V 著”的不同點：前項表兩個謂語呈中性存在，而後項則側重第二個謂語。

在各種動詞與“著”搭配的研究結果裏，發現只有三種動詞能和“著”搭配；即動作動詞、反覆動詞及暫時性的狀態動詞，筆者的研究結果與陳宣貝（2004）的理論相符。

在探討“著”的語義方面，本章以戴耀晶（1994）和陳宣貝（2004）的理論分析作為研究基礎，找出“著”的核心意義，即表示未完成性質，其事件類型表示核心事件（Nuclear event），即表動作在起始點和終結點之間持續進行，沒有其他事件類型組合，它能導致延伸出“著”的引申意義：狀態的持續與進行式。

“著”表狀態的持續性質與核心意義的不同點在於，其事件類型表示複合事件的情形（Composite event），即表動作過程後的持續狀態，它能分為動態的持續性與靜態存在句，兩者都表示動作的結構持續進行，其特徵可分為動態性（Dynamics）和靜態性（Statics）。動態性表示動作的持續、動作位移及無變化的動作；靜態性表示非動作的持續狀態、動作位置及無變化，因此“著”表狀態的持續性都有無變化性的共同點。

另外“著”的進行式能分為三種：

1. 表兩個事件同時出現，前項動詞與“著”搭配表事件的背景。
2. 前項的狀態動詞表事件的目標背景。

3.表事件發生後引起新的事件，而前項的事件立刻停止。

在否定句分析中，“著”能接受否定副詞“不”“沒（有）”與“不是”的修飾，其在動作或狀態持續中與否定標誌“沒”的語義特徵為 [+否定] [+實現] 搭配，而在“V 著”表示為否定未實現事和習慣性，只能以“不”否定，另外“不是”否定“V 著”表示事件已實現，而說話者反駁聽話者的假定，其否定的焦點皆在於否定標誌之後的“V 著”。

最後分析“V 著”的祈使句式，其預設能分為兩種：

1.聽話者本來未處於新的狀態，但是說話者要求他進入新的情況或改為新的動作，表示新信息結構。

2.聽話者已改變本來的狀態，但是說話者要求他保留已知的狀態，表示已知信息。



สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



【圖 3-1】“著”的語法意義

## 第四章

### “著”和泰語 /jù:/ 對比分析

本章探討“著”與泰語 /jù:/ 之異同性，筆者以“著”的語法意義及與各種動詞的搭配為分析基礎。在第 4.1 節先研究兩者的意義之轉變性，對比其原意和現代語義的功能性質，第 4.2 節中分析“著”和 /jù:/ 的語法結構，探討其異同點，第 4.3 節中討論“著”和 /jù:/ 的語義與各種動詞分佈之對比分析，在第 4.4 節講解“著”和 /jù:/ 用於否定句的對比分析。

#### 4.1 “著”與 /jù:/ 的意義之轉變

##### 4.1.1 “著”的意義之轉變

趙金銘（1997）提及“著”原本為動詞，它有一個意義是“附著”的意思，如：

(97) 王陵脫**著**體汗衫（漢將王陵變文）

漢語中表示進行貌的動詞詞尾“著”便是由它演變而來的。因此，在它開始虛化的時候，也還在某種程度上保存著“附著”於某體處所的意義。

陳宣貝（2004: 49）引用前者的研究來講解“著”後來由“附著”的意思漸漸虛化成處所詞來顯示主體附著的“地點”，語義類似介詞的“在”；在東漢佛經中就已能看到“著”和“在”類同的情況（楊秀芳，1992），兩漢之後更為頻繁，六朝文獻中更為多見。

(98) a. 此小兒三度到我樹下偷桃，我捉得，系**著**織機腳下。《前漢書》

b. 公於是獨往食，輒含飯**著**兩頰邊，還吐與兩兒。後並得存，同過江。《世說新語·德行》

c. 宋江想起九天玄女之言：“遇宿重重喜。”莫非正應**著**此人身上。《水滸傳·第八十一回》

（現代漢語虛詞例釋 1982）

(a) ~ (c) 例句中的“著”都可以用“在”字代換，來表示動作行為發生的處所或範圍，後來這個意義逐漸消失，為“在”所取代。因為“著”和“在”曾經有語意相似的一段時期，所以在現代漢語的某些方言中仍能見到一些“著”做為介詞的用法，如蘇州話的“著”有普通話中介詞“在”的用法 (a)，也有持續時貌記號的用法如 (b)（梅祖麟，1988）：

(99) a. 放**著**桌子上。（放在桌子上。）

b. 拿**著**東西。

“著”和“在”於方言中用法混淆不統一的情況以及可以互換的現象顯示兩者在歷史的某段時期語意相近的情況。“著”後來發展出表示持續的意義，而介詞的意義則在六朝之後漸漸為“在”字取代。（梅祖麟，1988）

#### 4.1.2 /jù:/ 的意義之轉變

Mingmit Sriprasit (2003: 187) 研究 /jù:/ 原本為動詞，意義其中有“在”於某一處所的意義，表示居住、不移動、有及出現的意思。時貌記號 /jù:/ 在大城朝代（佛歷 1893-2310）通過語法化（Grammaticalization）第一次出現，到現在 /jù:/ 的詞性能兼任動詞與時貌，如：

- (100) ฉันอยู่บ้าน  
 ฉัน อยู่ บ้าน  
 chǎn jù: bâ:n  
 我 在 家  
 我在家。
- (101) ฉันเล่นอยู่  
 ฉัน เล่น อยู่  
 chǎn lèn jù:  
 我 玩 著  
 我玩著。

(100) 中的動詞 /jù:/ 是動詞“在”的意義，而 (101) 中的時貌 /jù:/ 表動態的持續。

通過學者探討“著”和 /jù:/ 的意義轉變，其原本的詞性與意義相近，兩者先在於空間上來顯示出本意，而經過語法化演變而來，“著”的原意幾乎不存在，但 /jù:/ 的兩種用法還沒消失。

Ratri Dhanvârjor (1973: 114-118) 將泰語時貌分為四類：

1. 表當時動作正在進行，如“กำลัง” /kam-lan/、“อยู่” /jù:/
2. 表動作在過去的時間發生，而已完成，如“แล้ว” /lé:w/
3. 表動作經常發生，如“มัก” /mák/
4. 表動作已完整，而其結果還在持續，如“ไป” /paj/

而分析後助詞 /jù:/ 不能單獨使用，只能依附在動詞後，其語義表當時動作正在進行，如：

- (102) แดงพิมพ์จดหมายอยู่  
 แดง พิมพ์ จดหมาย อยู่

dɛŋ phim cot-mǎ:j jù:  
 (泰人名) 打字 信 著  
 Dang 打著信。

Ratri Dhanvârjor 在泰文中提及後助詞 /jù:/ 表動作正在進行與動作的持續性，但不能單獨使用，只依附在動詞後。

Vijint Panupong (1977: 57) 結構語法家將句法框架 (Syntactic frame) 用來分辨泰語各類詞，即某種詞匯如果能出現在框架裏同一個位置，表示它是同一個詞類。其中分析助詞 /jù:/ 在動詞後搭配，其句法框架如下：

框架 1 ฝนตกอยู่

ฝน ตก อยู่  
 fǒn tòk jù:  
 雨 下 著  
 雨下著。

框架 2 น้ำทำกับข้าวอยู่

น้ำ ทำ กับข้าว อยู่  
 ná: tham kàp-khâ:w jù:  
 阿姨 做 菜 著  
 阿姨做著菜

從以上學者的分析結果看來，泰語助詞 /jù:/ 在語法結構裏不能單獨使用，要依附在動詞後，若動詞帶賓語，則 /jù:/ 在賓語之後，這一點與漢語不同，其語義表示動作正在進行與動作的持續性。

## 4.2 “著” 和 /jù:/ 的語法結構對比分析

漢語“著”的語法結構是必須在動詞後與之組合，泰語 /jù:/ 也有同樣的結構，但是在不同的句式裏 /jù:/ 卻出現不同的組合結構。

(103) เขาพูดอยู่

เขา พูด อยู่  
 khǎw phu:t jù:  
 他 說 著  
 他說著。

(104) เขาถือหนังสืออยู่

เขา ถือ หนังสือ อยู่  
 khǎw th ɔ: nǎŋ-sɔ: jù:  
 他 拿 書 著  
 他拿著書。

## (105) เขานั่งอ่านหนังสืออยู่

เขา นั่ง อ่าน หนังสือ อยู่  
 khǎw nâŋ ?à:n nǎŋ-sɔ: jù:  
 他 坐 讀 書 著  
 他坐著讀書。

## (106) ดูอยู่ ไฟก็ดับ

ดู ดู อยู่ ไฟ ก็ ดับ  
 du: du: jù: faj kô: dǎp  
 看 看 著, 燈 就 滅  
 看著看著, 燈就滅。

例(103)中的“著”和 /jù:/ 附著於動詞“說” /phu:t/ 後, (104)中“他拿著書”的泰語 /jù:/ 則在於賓語“書” /nǎŋ-sɔ:/ 後與之搭配, 例(105)中“他坐著讀書”的連動句, /jù:/ 也出現在賓語之後, 例(106)中的“看著看著”泰語只是用 /jù:/ 一次位置, 在重疊的動詞重疊語素之後。

如上述分析, 漢語“著”與動詞搭配, 結構沒有移位, 而泰語 /jù:/ 一般在於動詞後搭配, 若動句中有賓語, 其位置要轉移到賓語後。

在分析“著”的語法搭配特點, “著”與動詞搭配, 動詞前面能加副詞“正、在、正在”, 泰語 /jù:/ 也發現同樣情形。

## (103') เขากำลังพูดอยู่

เขา กำลัง พูด อยู่  
 khǎw kam-lan phu:t jù:  
 他 在 說 著  
 他在說著。

## (104') เขากำลังถือหนังสืออยู่

เขา กำลัง ถือ หนังสือ อยู่  
 khǎw kam-lan th ɔ: nǎŋ-sɔ: jù:  
 他 正 拿 書 著  
 他正拿著書。

## (105') เขากำลังนั่งอ่านหนังสืออยู่

เขา กำลัง นั่ง อ่าน หนังสือ อยู่  
 khǎw kam-lan nâŋ ?à:n nǎŋ-sɔ: jù:  
 他 正在 坐 讀 書 著  
 他正在坐著讀書。

例(103'、104'、105')中的“正、在、正在”和“กำลัง” /kam-lan/ 主要置於動詞前與動詞搭配, 兩者都能與“V著”結構組合。

另外副詞“還”表示動作或狀態的持續，也能與“著”搭配，如果和泰語對比分析，也會發現同樣的情形，如：

- (107) สายแล้ว เธอยังนั่งเล่นอยู่ ไม่รีบไปทำงาน  
 สาย แล้ว เธอ ยัง นั่งเล่น อยู่ ไม่ รีบ ไป ทำงาน  
 sǎ:j lé:w thr: jǎŋ nǎŋ-lé:n jù: mâj rí:p paj tham-ŋa:n  
 太晚了 你 還 坐 著 不 (趕) 去 工作  
 太晚了，你還坐著，不去工作。

句中的副詞“還”和泰語“ยัง”/jan/的語義和結構相近，它在動詞之前，表示動作“坐著”的持續狀態。

### 4.3 “著”和 /jù:/ 的語義對比分析

根據學者將漢語“著”與泰語 /jù:/ 所作的對比 (Tasanalai Boonyapatipark, 1983; Prapin Manomaivibool, 2002)，本節用第二章已探討過的“著”的語義為基礎，分析“著”與 /jù:/ 的語義以及與各種動詞搭配組合的互動對應。

#### 4.3.1 未完成性

Tasanalai Boonyapatipark (1983: 100) 分析 /jù:/ 顯示多與非完成動詞搭配，其語義表在一段時間內的進行情況，在某一段不特定時間裏，狀態的進行。一般指在說話時，已開始進行了，直到說話結束以後的一個時間裏，如：

- (108) khau khui ju:  
 he chat (cont.)<sup>8</sup>  
 He is chatting.

“the chatting” 已開始而并預期將進行到說話結束以後的一個時間。

- (109) khau dr:n ju:  
 he walk (cont.)  
 He is walking.

“walking” 的情形在說話時已經開始進行，并預期將會持續到一段時間後。

按 Boonyapatipark 的分析，/jù:/ 能與非完成動詞即動作動詞搭配，表示 /jù:/ 的情形是非完成性，而在說話時，動作從起始點後已進行，而預期將持續到一個時間以後的終結點。

<sup>8</sup> Boonyapatipark 將 /jù:/ 分析為 continuative marker

筆者進一步將“著”和 /jù:/ 的未完成性質與動作動詞組合來做如下對比分析：

(110) เขาเดินอยู่

เขา เดิน อยู่  
khǎw dr:n jù:  
他 走 著  
他走著。

“著”與 /jù:/ 在動作動詞後與之搭配，兩者表動作在一段時間內進行，顯示出當說話時動作“走著”和 / dr:n jù:/ 已經開始並進行，在時間框架上，自有其結束的時間。

(111) เขาวิ่งอยู่

เขา วิ่ง อยู่  
khǎw wîŋ jù:  
他 跑 著  
他跑著。

“跑著”和 / wîŋ jù:/ 表示動作在一個時間進行而非完成，其終結點在說話後。

Boonyapatipark 提出 /jù:/ 一般不能與瞬間動詞搭配，因瞬間動詞的情況不能屬於動作正在進行，其病句如下：

(112) \*naŋ cop ju:  
Film end (cont.)

以上 /jù:/ 不能與瞬間動詞搭配，和“著”未完成性之語義一樣。因瞬間動詞表事件內非過程，且不能持續進行，研究兩者的對比分析，見以下例句。

(113) \*เขาตายอยู่

เขา ตาย อยู่  
khǎw ta:j jù:  
他 死 著  
他死著。

“死著”表狀態瞬間發生變化，此外，其狀態也不存在，並非過程。鄧守信（1985）分析“死”類的達成句指明狀態的了結，也就是“向終點”。而“病”類則是指明狀態的開始，也就是“向起點”。這不同點可以在持續態“著”句中表現出來，如：

(114) a. 他病了三天了。 = 病著

b. 他死了三天了。 ≠ 死著

以上鄧守信的分析顯示出“著”引申狀態非變化的持續，(114a)中的“病著”是“向起點”，表示變化性在時間的起點進行，但在狀態的持續當中顯示出非變化性，可以與 /jù:/ 做對比，如：

(115) เขาป่วยอยู่

เขา      ป่วย   อยู่  
khǎw   puàj   jù:  
他      病   著  
他病著。

(115) 中，泰語的 /puàj jù:/ 和漢語的“病著”有語義的共同性，其狀態開始持續時，兩者表狀態非變化之性質。

#### 4.3.2 狀態的持續

現代漢語未完成貌“著”引申狀態的持續，表示動作的持續結果，“著”可以與反覆動詞：**敲**（門）、**眨**（眼睛）、**跳** 等搭配，如：

(116) 他敲著大門。

泰語助詞 /jù:/ 也能與此類動詞搭配，如：

(117) เขากำลังกระโดดอยู่

เขา      กำลัง   กระโดด   อยู่  
khǎw   kam-laj   krà?-dò:t   jù:  
他      正在      跳      著  
他正在跳著。

此類反覆動詞接“著”是狀態表動作重復的持續進行，而能表動態性情形的位移性，但是兩者的不同點在於泰語不能單獨使用助詞 /jù:/ 與反覆動詞搭配，在動詞前應該加上副詞 /kam-laj/。

在分析“著”表靜態性質，其特質是非動作的持續結果，如：

(118) 媽媽在廚房裏站著。

泰語助詞 /jù:/ 也有此類意義可對比分析，如：

(119) เขานั่งอยู่

เขา      นั่ง   อยู่  
khǎw   nâj   jù:  
他      坐   著

他坐著。

狀態的持續表示他正在坐著，而非“坐著”的動作，因此狀態表示非動作的持續結果，含有表位置性之義。

而“著”的動態與靜態性皆表無變化，雖它能與具有可變性的狀態動詞（即暫時性（Temporary））搭配，但在時段進程中，持續性表示無變化，與泰語 /jù:/ 對比也發現這類情況，如例（120）。

(120) เขาหิว**อยู่**

เขา หิว **อยู่**  
khǎw hǐw **jù:**  
他 餓 著  
他餓著。

(121) \*เขาขี้กลัว**อยู่**

เขา ขี้กลัว **อยู่**  
khǎw khí:-khlà:t **jù:**  
他 膽小 著  
他膽小著。

例（121）中的“膽小”屬於永久性的（Permanent）狀態動詞，因此不能與“著”和 /jù:/ 搭配。

#### 4.3.3 進行式

進行式“著”表示兩個事件在一個時段出現，前項的動詞與“著”搭配，而主要動詞都在後項發生的事件可分為三種性質；（一）前項動詞與“著”搭配表示兩個事件同時出現，前項動詞表事件的背景，（二）前項的狀態動詞表事件的狀態和背景，後者是事件的目的，（三）表事件發生後引起新的事件，而前項的事件立刻停止。

以下筆者將進行式“著”與 /jù:/ 來作對比，找出 /jù:/ 的語義性質。

(122) เขานั่งเขียนหนังสือ**อยู่**

เขา นั่ง เขียน หนังสือ **อยู่**  
khǎw nâṅ khiǎn nǎṅ-sɔw: **jù:**  
他 坐 寫 字 著  
他坐著寫字。

(123) เขารีบทำงาน**อยู่**

เขา รีบ ทำงาน **อยู่**  
khǎw rí:p tham-ṅa:n **jù:**  
他 急 工作 著

他急著工作。

(124) รอรอ**อยู่** เขาก็มาถึง

รอ รอ **อยู่** เขา ก็ มา ถึง  
ro: ro: **jù:** khǎw kô ma: thəŋ  
等等 著 他 就 來 到  
等著等著，他就到了。

以上例句顯示出 /jù:/ 與“著”表進行式類似，例(122)中的動作“坐著”和“寫字”同時出現，而動作“坐著”是“寫字”的背景。例(123)中“工作”是施事者的目標，而“急著”顯示出工作的狀態。例(124)中表示新事件“他就到了”發生時，動作“等著等著”不存在。

#### 4.4 “著”和 /jù:/ 用於否定句的對比分析

本節將漢語否定標誌“不”、“沒”和“不是”與泰語 /mâj/、/mâj-dâj/ 和 /mâj-châj/ 分析兩者有無互動性質。如：

(125) พรุ่งนี้ เขา**ไม่**ไปประชุม

พรุ่งนี้ เขา **ไม่** ไป ประชุม  
phrûŋ-ní: khǎw **mâj** paj prà?-chum  
明天 他 不 去 開會  
明天他不去開會。

(126) วันนี้ เขา**ไม่ได้**มาทำงาน

วันนี้ เขา **ไม่ได้** มา ทำงาน  
wan-ní: khǎw **mâj-dâj** ma: tham-ŋa:n  
今天 他 沒 來 工作  
今天他沒來工作。

例(125)中的 /mâj/ 否定事件為實現，說話者之意表示明天不參加開會，可能是工作太忙或者已定了約會，但是實際上他明天也可能去參加開會，因為他將工作處理好了或者約會被取消等。而例(126)中的否定標誌 /mâj-dâj/ 表達現實事件被否定，例中“他沒來工作”表示今天已實現的情形，事件將無變化。

(127) เขา**ไม่ใช่**น้องของฉัน

เขา **ไม่ใช่** น้อง ของ ฉัน  
khǎw **mâj-châj** nóŋ khǒŋ chǎn  
他 不是 弟弟 的 我  
他不是我的弟弟。

/mâj-châj/ 用於名詞前，否定該名詞（Navawan Bandhmedha, 1982: 50），例句中 /mâj-châj/ 可以否定名詞“弟弟”，表示他不是我的弟弟，可能是我的朋友或者哥哥等。另外也能認為“不是”用於否定該名詞的修飾語“我的”，表示他不是我的弟弟，而是別人的弟弟。

因此泰語否定標誌 /mâj/ 的性質與“不”顯示出共同性，是否定未實現之事：「+否定」「-實現」，而 /mâj-dâj/ 與“沒”有共同性，是否定已實現之事：「+否定」「+實現」，但是 /mâj-châj/ 用於名詞或名詞詞組前，否定名詞，其語義與“不是”不相對照。

泰語助詞 /jù:/ 表事件已實現並無完整性，所以只能與否定詞 /mâj-dâj/ 組合，表示它的狀態沒有可變性。

(128) เขาไม่ได้กินข้าวอยู่

เขา	<u>ไม่ได้</u>	กิน	ข้าว	<u>อยู่</u>
khăw	<u>mâj-dâj</u>	kin	khâ:w	<u>jù:</u>
他	沒	吃	飯	著
	(他沒吃著飯。)			(直譯如此)

(128') \*เขาไม่กินข้าวอยู่

เขา	<u>ไม่</u>	กิน	ข้าว	<u>อยู่</u>
khăw	<u>mâj</u>	kin	khâ:w	<u>jù:</u>
他	不	吃	飯	著
	(他不吃著飯。)			(直譯如此)

(129) เขาไม่ได้เคาะประตูอยู่

เขา	<u>ไม่ได้</u>	เคาะ	ประตู	<u>อยู่</u>
khăw	<u>mâj-dâj</u>	khó?	prà?-tu:	<u>jù:</u>
他	沒	敲	門	著
	(他沒敲著門。)			(直譯如此)

(129') \*เขาไม่เคาะประตูอยู่

เขา	<u>ไม่</u>	เคาะ	ประตู	<u>อยู่</u>
khăw	<u>mâj</u>	khó?	prà?-tu:	<u>jù:</u>
他	不	敲	門	著
	(他不敲著門。)			(直譯如此)

例（128、129）中不同點在於 /jù:/ 與各類動詞分佈，例（128）的動作動詞及例（129）中的反覆動詞與 /jù:/ 搭配都能接受否定標誌 /mâj-dâj/；反之，在例（128'、129'）接受否定標誌 /mâj/ 是不正確的。

#### 4.5 “著” 和 /jù:/ 用於祈使句的對比分析

本文在 3.8 節分析“V 著”的祈使句式，研究結果發現泰語 /jù:/ 不能和此類句式對比，因它沒有祈使性質。如：

- (130) 別站著!  
 \* อย่ายืนอยู่  
 อย่า ยืน อยู่  
 jà: jw:n jù:  
 別 站 著

這兩個句子，漢語要用“著”泰語卻不用 /jù:/。

- (131) 坐著！別動！  
 \* นั่งอยู่ อย่าขยับ  
 นั่ง อยู่ อย่า ขยับ  
 nâŋ jù: jà: khà?-jàp  
 坐 著 別 動

情況和例（130）一樣。

泰語的祈使句只要看說話時的語境，如例（131）的“坐著！別動！”可翻為“นั่งลง อย่าขยับ”/ nâŋ loŋ jà: khà?-jàp/，其預設是聽話者原來沒有進入這種狀態，說話後命令他改變原來的狀態處於新的狀態“坐著”“นั่งลง”，表新信息。如果把它翻為“นั่งเฉยๆ อย่าขยับ”/ nâŋ chr:j-chr:j jà: khà?-jàp/，表示說話者命令聽話者保持本來的狀態，其預設是原來的狀態和新的狀態一樣，表示聽話者已知的信息。

#### 4.6 本章結論

漢語“著”與泰語 /jù:/ 的結構有其近似之處，兩者一般情況下都置於動詞後與之搭配，但當句中出现賓語時，/jù:/ 的位置必在賓語後，這與漢語習慣不同。

漢語“著”與泰語 /jù:/ 不但基本功能相近，其語法意義與各種動詞分佈也相同，兩者的共同語義皆表未完成性的核心意義，延伸出狀態的持續以及進行式的意義，並且能與三種動詞，即動作動詞，反覆動詞及暫時性的（Temporary）狀態動詞組合。

在否定句分析中，“著”能接受否定副詞“不”、“沒”與“不是”的修飾，而泰語 /jù:/ 只能接受否定標誌 /mâj-dâj/ 的修飾，表示否定事件已實現：「+否定」「+實現」。

“V 著” 的祈使句對比分析，發現泰語沒有適當的詞匯來作對比，主要是看具體的語言環境，才能選用合適的祈使句式。



สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## 第五章

### “著”的教學語法設計

根據鄧守信（2003）的描述，教學語法是“以語法規則為基礎，以學習者為導向，而且是一種規範性、累進式的教學方法，同時著重對課堂效應的敏銳度。”在本章中，我們將以第三章至第四章的理論分析為基礎，以及參照學習者的偏誤分析，來探討泰國大學生學習“著”的教學語法架構，希望本文能幫助學習者掌握“V著”結構的使用、語義分析及與各類動詞相搭配的情況。

本文同意鄧守信教授之建言：教授外國語言必須使用雙語教學，不能以單語教學。在針對泰國學習者的語法教學中，筆者把“著”與泰語 /jù:/ 來作對比，便於教授汉语的教學者和泰國學習者能較深刻地了解其語法意義與用法。

教學語法必須依靠教學者與學習者的互動關係，應注重學習者的偏誤。而教學者必須要不停地補充自己的知識能力，必須對詞匯意義、結構及功能作更深入的了解並不斷補充到教學策略中。

信世昌（1999: 94）提出一般的教學課程或是教材發展過程大都僅注重語言內容的安排，至於如何傳授這些內容則往往不在設計規劃之列，必須依賴教師在課室內自行發揮。然而，教學內容或是教材都應搭配有整套的教學法，教學過程的規劃亦應一并考慮到。教學課程的發展不應是閉門造車的過程，如何在真實情境中進行教學試驗，應是課程發展的一項必要的執行步驟。因此，一套完整的教學課程，除了課本教材之外，至少應包括教學活動、教師訓練、教學法指引、學生角色等項目，亦須經由教學實驗來獲取具體經驗以修改課程內容。

本文對於“著”提出教學語法設計，從蒐集例句及專家學者的文獻來作研究探討，並從實際應用中找出學習者的偏誤，雖本研究結果尚未進入到理想的階段，但筆者希望此教學語法設計會有助於各位讀者更好地發揮自己的能力。

第 5.1 節的內容為泰國大學生習得“著”的測驗研究，第 5.2 節為漢語“著”的教學語法設計。

#### 5.1 泰國大學生習得“著”的測驗研究

泰國大學生學習漢語遭遇的主要問題就是沒有漢語的語言環境，學習外語的接受過程主要靠老師在課堂上的教學，以及各人自身根據不同條件能接觸到的各類中文書以及課外的電視、電影和各種媒體。另外，他們也很難有機會練習語言的輸出能力，因每天的說寫皆是泰語，致使使用漢語時絕大部分人不敢確定自己說的或寫的是否完全正確。本節的測驗研究試圖找出學習者學習“著”的偏誤，分析其漢語習得是否準確，並且探討“著”的教學語法之設計。

### 5.1.1 測試目的

本章以學習者習得的認知過程為起點，試圖分析學習者對於“著”的語法結構及語義的認知能力，能否注意到“著”和各種動詞的搭配，找出學習者的偏誤。並對各大學的教材進行分析，探討內容的相關性及練習題，作為“著”的教學法之排序，設計出教學語法。

### 5.1.2 測試對象

在挑選測試對象時，筆者發現泰國各大學對開始學習“著”的階段、課程及使用的教科書等方面都不相同。在開設中文係時間較久的大學，一般把“著”放在一年級的第二學期教授，如：朱拉隆功大學（即朱拉大學）、法政大學；也有安排在二年級第一學期的，如：華僑崇聖大學（即崇聖大學）。但在開設中文係時間不長的一些大學，有的把“著”安排到四年級才教，而且還沒有自己的教科書。另外還有些大學的學生人數較少，一年級接收了二十人，到了三、四年級只剩下不到十人。因此在選擇本章測驗的對象時考慮的主要條件是其開始學習“著”的階段近似，各大學的學生人數相近，使用統一的教材。據以上條件，本章測試對象選自朱拉隆功大學、法政大學及崇聖大學的三、四年級學生，其學習漢語“著”的背景大致如下：

大學 學生背景	朱拉隆功大學		法政大學		崇聖大學	
	三年級	四年級	三年級	四年級	三年級	四年級
年齡	19-21 歲	20-22 歲	20-21 歲	20-22 歲	20-24 歲	20-23 歲
性別	男- /女 24	男 2 /女 22	男 2 /女 23	男- /女 24	男 19 /女 43	男 5 /女 36
開始學習 “著”的 階段	一年級 第二學期	一年級 第二學期	一年級 第二學期	一年級 第二學期	二年級 第一學期	二年級 第一學期
教材	《基礎漢語》（二）		《漢語》（二）		《初級漢語課本》 （下冊）	

【表 5-1】泰國大學生學習“著”的背景

表上顯示出對象均為各大學三、四年級學生，年齡從 19-24 歲，共 200 人。分為男性 28 人，女性 172 人。朱拉大學和法政大學在一年級第二學期開始學習“著”，崇聖大學在二年級第一學期開始學習，朱拉大學使用的教材是 Prapin Manomaivibool 編寫的《基礎漢語》（二），法政大學的教材是 Sukon Eua-anant, Malinee Dilokwanich 等編寫的《漢語》（二），崇聖大學的教材是初級漢語編委會編著的《初級漢語課本》（下冊）。

### 5.1.3 測試的方向

本章使用的評量工具是成就測驗（即紙筆測驗），測試各大學的學生，測試結果用於評量大學生學習漢語“著”的偏誤與教師的教學績效。

測驗題分為三部分：一、是非題，共十題；二、填充題，共十題；三、翻譯題（泰譯中）共五題；，各部分的認知領域（Bloom et al, 1956（詳閱林秀惠之講義，2005: 26-27））分為：

認知領域 測驗題部分	知識 (knowledge)	理解 (comprehension)	應用 (application)	分析 (analysis)	綜合 (synthesis)
第一部分 是非題（10 題）	✓	✓	✓	✓	
第二部分 填充題（10 題）	✓	✓	✓	✓	
第三部分 翻譯題（5 題）	✓	✓	✓	✓	✓

【表 5-2】測試的認知領域

測驗題的第一、二部分測試對象的知識、理解、應用與分析，第三部分則是一種難度較高的測試，在測試學習者知識、理解、應用及分析的同時，還測試了學習者能否綜合運用“著”的句子。

測驗題共有二十五題，測試時間二十分鐘，第一部分“是非題”讓學生應在每個正確的句子之前打鉤 ✓，在不正確的句子前打叉 ✕。主要測試學生是否了解“著”和各種動詞搭配之性質。如：

\_\_\_\_\_5.他用手敲著桌子。

第五題測試“著”可以與反覆動詞“敲”相搭配，該題的答案是正確，學生在本項前打鉤 ✓。

\_\_\_\_\_10.我的作業寫完著。

第十題的動詞“寫（完）”不能與“著”搭配，因動作表示已完成，該題的答案是錯誤的，學生應把叉 ✕ 打在本題之前。

第二部分“填充題”測試“V著”的語法結構與語法搭配特點，考察學生是否能掌握其主要結構以及與各種詞類相搭配的規律。具體方法是，讓學生在各題句子中空白處填上“了、著、過”。如：

1. 小李說\_\_\_\_\_說\_\_\_\_\_，臉上出現了笑容。

上述第一題是“V著”的「S → (NP) V著 V著」結構，空白兩處的正确答案都是“V著”。

7. 他們正在編\_\_\_\_\_漢語教材。

第七題測試“V著”的語法搭配特點，其可以與副詞“正、在、正在”搭配，因此本題正確的答案也是“著”。

9. 他最近很忙\_\_\_\_\_。

第九題同樣也測試“V著”的語法搭配特點，特點在於“V著”不能與程度副詞“很”搭配，此題也不能填上“了”與“過”，因此正確的答案是不用填充。

第三部分“翻譯題”（泰譯中），此部分測試“V著”的語法結構和語義，檢查學生是否有將泰語句子所含諸要素整合成一個新整體的能力，如：

2. บนโต๊ะวางหนังสืออยู่ 1 เล่ม

答：桌子上放著一本書。

3. เขานั่งเขียนหนังสืออยู่

答：他（她）坐著寫字（書）。

第二題是“V著”的“存現句”，第三題是“連動句”，此部分測試學生將所學的知識如：語法、語義、句子構造等因素加以分析與綜合應用的能力。

### 5.1.4 評量分數

第一、二部分的評量分數相同，給予正確的答案一題一分，而第三部分的分數分為兩種：一是正確的答案給一分，一是評量學生會使用“V 著”的結構給一分如：

#### 第一部分

- ✓   6.約翰大聲咳嗽著。 (答題正確 得分)  
  ×   7.經過三年的努力，他終於達到著目的。 (答題正確 得分)  
  ×   6.約翰大聲咳嗽著。 (答題錯誤 不得分)  
  ✓   7.經過三年的努力，他終於達到著目的。 (答題錯誤 不得分)

#### 第二部分

9. 他最近很忙   -  。 (答題正確 得分)  
 10. 我一直保存   著   您的禮物。 (答題正確 得分)  
 9. 他最近很忙   著  。 (答題錯誤 不得分)  
 10. 我一直保存   了   您的禮物。 (答題錯誤 不得分)

#### 第三部分

3. เขานั่งเขียนหนังสืออยู่

- 正確的答案：   他（她）坐著寫字（書）。   (答題正確 得分)  
 “V 著”結構正確：   他寫著字。   (答題正確 得分)  
 不正確的答案：   他坐在寫字。   (答題錯誤 不得分)

### 5.1.5 測試結果

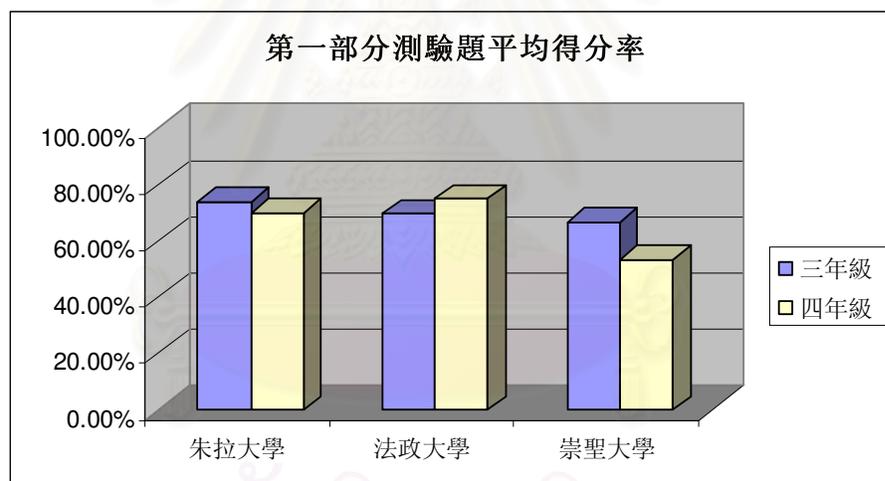
測驗結果包含三大部分：第一部分測驗題分數，第二部分測驗題分數，第三部分測驗題分數。而第三部分測驗題分數又分為兩種。另，表格中也將三年級和四年級的分數區分開來。

## (一) 第一部分測驗結果

大學 \ 年級	三年級	四年級
朱拉大學	70.80%	67.90%
法政大學	67.60%	71.70%
崇聖大學	65.60%	52.40%

【表 5-3】第一部分測驗題，“是非題”的平均得分率

第一部分測驗題平均得分率最高的是法政大學四年級的學生（71.70%），次之為朱拉大學三年級的學生（70.80%），朱拉大學四年級和法政大學三年級依次為第三和第四（67.90%、67.60%），並請參閱比較下圖。



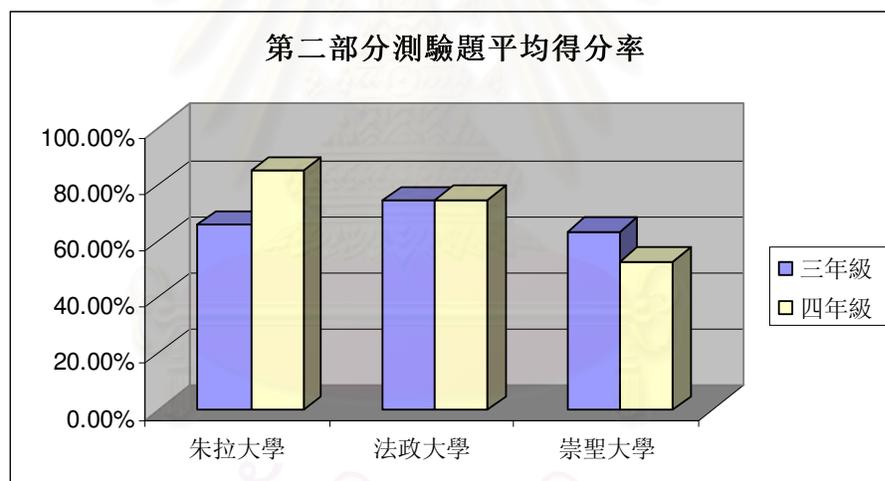
【圖 5-1】第一部分測驗題平均得分率對比圖

## (二) 第二部分測驗結果

大學 \ 年級	三年級	四年級
朱拉大學	65.40%	82.00%
法政大學	74.00%	74.60%
崇聖大學	60.20%	52.70%

【表 5-4】第二部分測驗題，“填充題”的平均得分率

表 5-4，第二部分測驗題平均得分率最高的是朱拉大學四年級（82%），法政大學三、四年級的分數可排在第二位和第三位（74.00%、74.60%），第四位是朱拉大學三年級（65.40%）。並請參閱比較下圖。



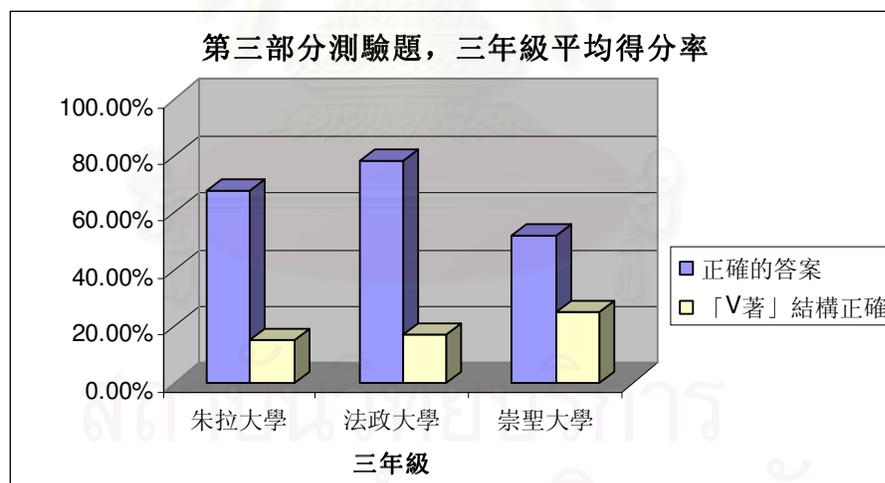
【圖 5-2】第二部分測驗題平均得分率對比圖

## (三) 第三部分測驗結果

分數類別 大學三年級	正確的答案	“V 著” 結構正確
朱拉大學	67.50%	15.00%
法政大學	78.40%	16.80%
崇聖大學	50.00%	24.80%

【表 5-5】第三部分測驗題，“翻譯題”，三年級的平均得分率

各大學三年級的學生對於綜合“V 著”的語法結構和語義的正確答案都達到或超過 50%。對該項測驗題最為理解的是法政大學（78.40%），次之為朱拉大學（67.50%），和崇聖大學（50%），而翻譯“V 著”的結構，朱拉和法政大學的平均得分率極為相近（15%、16.80%），但是崇聖大學的平均得分率則達到 24.80%，並請參閱下圖。

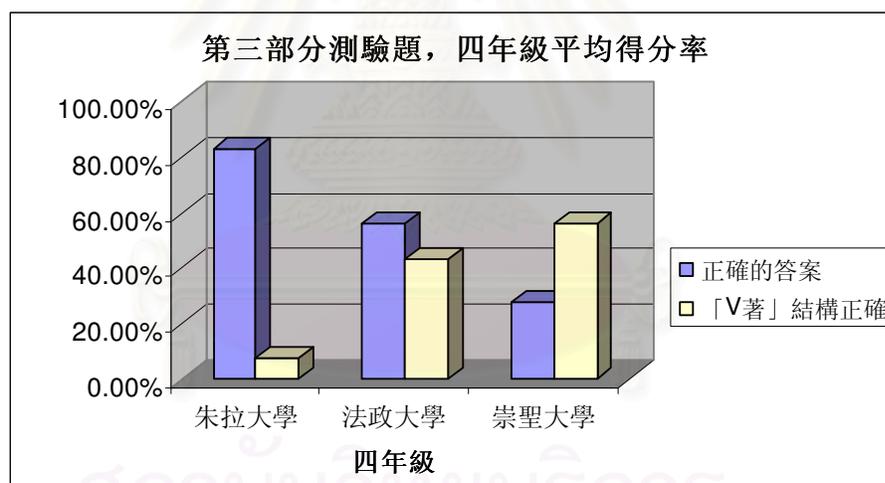


【圖 5-3】第三部分測驗題，三年級平均得分率對比圖

分數類別 大學四年級	正確的答案	“V 著” 結構正確
朱拉大學	83.30%	7.50%
法政大學	55.80%	40.00%
崇聖大學	27.70%	56.30%

【表 5-6】第三部分測驗題，“翻譯題”，四年級的平均得分率

第三部分測驗題，“翻譯題”，四年級的平均得分率最高的是朱拉大學四年級（83.30%），但答覆“V 著”的結構正確的僅為 7.50%，法政大學四年級的兩種平均得分率差異不大，分別是 55.80%和 40%，不過崇聖大學四年級卻相反，正確答案的平均得分率是 27.70%，而“V 著”結構的總數則達到 56.30%。並請參閱下圖。

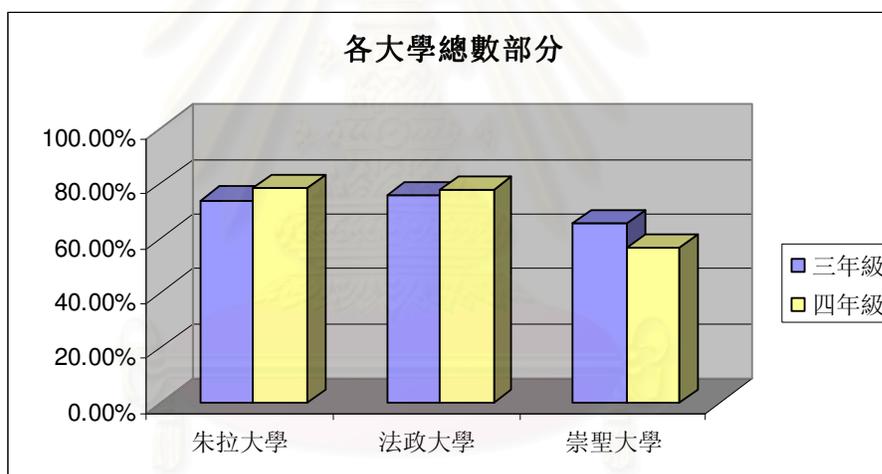


【圖 5-4】第三部分測驗題，四年級平均得分率對比圖

在分析學習者的平均得分率時，筆者將其三個部分的總平均得分率來作比較，找出差異。

年級 大學總數	三年級	四年級
朱拉大學	71.00%	78.20%
法政大學	75.70%	77.70%
崇聖大學	65.30%	56.30%

【表 5-7】各大學的總平均得分率



【圖 5-5】各大學的總數部分

朱拉和法政大學的總平均得分率超過 70%，雖然崇聖大學排名在第三，但是也超過 50%。

### 5.1.6 學習者的偏誤原因之分析

此測驗結果顯示出學習者偏誤的主要原因在於測驗的範圍與各校的課程、教材不相同。本文研究“著”時，把“V 著”分為各種結構，分析其意義，包括各種動詞與“著”的搭配，重視“V 著”的語法搭配特點以及將它與泰語 /jù:/ 作對比分析。但是在實際教學中，有許多因素致使學習者無法全面瞭解這些內容，如：教學時間長短、課程與內容安排、學習者人數多少以及其知識水平等，這些都在不同程度上影響了教學的效率。學習者能接受的知識多少受到限制，接受的越少，偏誤越多，接受的較多，偏誤就少。

次之是學習者的背景，有些學習者漢語基礎較好，經過同樣的教授、學習，能迅速掌握有關內容。有些學習者更是努力學習，其知識水平提高得更快。這兩種學生出現的偏誤就比較少。反之，也有部分學習者沒有語言背景，或者學習積極性不夠，亦或是二者兼有，其出現的偏誤就比較多。

通過對測試結果的分析研究，學習者出現的偏誤多是沒有真正的掌握“V 著”的結構、意義與應用，在教材未能全面講解清楚的情況下，教師要靠自身的教學技巧來補足，才能讓學習者進一步了解應如何正確運用“V 著”。

### 5.1.7 評論

雖學習者的平均得分率皆超過 50%，但測試結果顯示出值得深入探討的部分。

1. 第一部分“是非題”裏，“坐著”、“唱著”是動作動詞，“忙著”、“愛著”是狀態動詞，“敲著”、“咳嗽著”是反覆動詞，“達到”、“完成”是瞬間動詞，“學會”、“寫完”是完成動詞。測驗結果顯示，學習者大部分無法準確區分動詞的種類，不了解各類動詞與“著”的搭配規律，如：在“忙著”這題打叉，在“愛著”這題打鈎，或者在“達到著”、“完成著”、“學會著”這些提上打鈎，而在“寫完著”這題則打叉。

第二部分“填充題”，測驗“V 著”的語法結構和其語法搭配之特點，測試學習者對其的理解，應用“V 著”時能否注意到其特殊的搭配部分，以及能否可以正確分析“V 著”的主要結構。此部分測驗結果顯示出學習者大部分沒有注意到“V 著”的兩種性質，如：“他正等\_\_\_\_\_發言。”、“他們正在編\_\_\_\_\_漢語教材。”和“他們正在參觀\_\_\_\_\_博物館。”這三各句子。其正確的答案是“著”，因句中有副詞“正、在、正在”表示動作或狀態的持續，必須與“V 著”搭配。但是學習者大多在第一句填“了”，後面兩個句子則填上“著”，或者把“了”與副詞“正在”相搭配。另外有關“V 著”結構句式，錯誤最多的就是「S→(NP) V 著 V 著」結構，句子中的“小李說\_\_\_\_\_說\_\_\_\_\_，臉上出現了笑容。”兩地均應填“著”，但學習者多填“了、過”，“了、了”，“過、了”或者“了、著”等。

第三部分“翻譯題”，在翻譯時有些學習者想不出“V 著”結構的語義和泰語語義相符合的譯文，就用別的結構代替，或者改變意思，或者根本就是把語序弄錯了，如：“他們兩個人正在著談。”、“他們正在談談。”或“兩個人他們聊天著。”等。

2. 在分析三個大學的教材，筆者發現其各有各的優點。其中朱拉大學和法政大學使用該校自己的教材，而崇聖大學則使用初級漢語編委會編著的《初級漢語課本》（下冊）。

崇聖大學的教材《初級漢語課本》的第五十二至五十四課強調“著”的語法句式是存現句和連動句，解釋其不同的句型及語義，雖然在生詞部分沒有把“著”列為新詞，但是在課文和語法部分都向學習者指明此為本課主要教授內容。教材將“著”分為三種結構：

一、「Subject + Adverbial of Place + Verb + 著」，如“在椅子上放著（呢）。”這樣的陳述句。此類句式回答“XX 在哪兒呢？”、“XX 在哪兒放著呢？”這樣的問句，如果是否定形式則在前邊加上“沒”，如“書包沒在椅上放著。”

二、「Noun phrase of Place + Verb + 著 + (Numeral - Measure Word) + Noun」，如“衣櫃裏（邊）掛著幾件衣服。”、“椅子上放著書包。”這樣的回答句式，回答“某處有什麼”的問題，如：“衣櫃裏掛著什麼？”、“椅子上放著什麼？”等。

三、「Subject + Verb1 + 著 + (Object1) + Verb2 + (Object2)」，如“咱們坐著說話。”、“一個人喝著茶聽半導體。”這樣的連動句。

另外，每課皆有“V 著”句式、語義和語用的練習。

法政大學的教材《漢語》（二），將“著”排在第十七課，著重介紹介詞“把”和助詞“著”，主要側重“著”的語義，雖也講解了結構與句式部分，但比較少。語義中解釋了“著”表動作與狀態的持續、可以加“呢”在句後和表同時發生的兩個動作，但沒有分類介紹“著”的句式，文末補充了“著”與泰語“...กำลัง...อยู่ (นะ / นะะ)” / kam-laj...jù:(na/nə?)/ 的對比，一般表狀態持續的“著”不能與副詞“正、在、正在”搭配。

此教材將“著”的語義解釋得很清楚，但是課文裏連一句“著”的句子也沒有，課後也沒有練習部分。

朱拉大學的教材《基礎漢語》（二）的第二課沒有直接介紹“著”的語義，只有“站，站著”、“等、等著”等詞匯，在句型部分也沒有提到“著”，而是將“著”排在解釋部分：一、解釋“著”表動作的持續，能與“呢”和“正在...呢”搭配，與泰語...อยู่ /..jù:/ 和 กำลัง...อยู่ / kam-laj...jù:/ 對比；二、表兩個動作同時進行，“著”要放在第一個動詞後，但是

泰語的兩個動詞可以直接連續，不加後綴 “อยู่” /jù:/，在溫習部分提出一些“著”句型：一、「V - zhe ne」如“窗戶關著呢。”、“他在椅子上坐著呢。”，二、「V - zhe V O」如：“走著回家。”、“站著畫畫兒。”，其練習部分只有一道題練習把泰語 “อยู่” /jù:/ 的句子翻成漢語“著”。

崇聖大學教授“著”的教材，《初級漢語課本》（下冊）教授“著”的部分極具系統性，課文和練習都重視“著”的句型、語義和語用，但是三篇解釋“著”的課文，其內容較為貧乏，應該將知識範圍擴大，否則學習者費了幾個小時的時間，只能認知一些有關“著”的簡單概念，不知道其他語法結構和語法搭配特點。

《漢語》（二）與《基礎漢語》（二）這兩份教材，只用了一課的篇幅介紹“著”，同課文裏其他生詞和語法一起教授，雖然解釋得比較清楚，但卻缺乏練習部分，使學習者缺少練習的機會。

編寫一份系統性的教材是一件牽涉面很廣的工作，教師與學者需要花費很大的功夫和精力，還需要大量的時間與投資，人員與工具也要準備好，內容與課程也要相合，另外還有其他在編寫過程中會遇到的問題。所以需要各方面的配合與支持、幫助，在內容方面也要適合學習者的特點，如：在泰國編寫的教材，中泰文教材相對會比中英文教材有效；內容要有詞匯解釋、語法、語義以及語用。為了讓學習者習後能理解、記得住甚至能自然應用這些語言規律，教材中更不能缺少例句和練習。因例句能給學習者更多語言輸入機會，讓學習者吸收並接觸到正式使用的語言句式；練習是給學習者測驗自己語言輸出的能力，讓他們有復習的機會，好的練習一定能讓學習者把握到重要的內容，不用花大量的學習時間，也能快速理解。

3. 教師的角色也是對外漢語教學的一個要點，即使是知識淵博的教師，也不能固步自封，仍然需要不斷學習，提高自己的知識水平，這樣才能讓教學保持在高質量。另外一個要點是不可忽略語言教學的方法，有的教師雖然知識水平高，但是在教學上則沒有較大的成就，說明自己能吸收，但卻無法輸出。也有些教師教授技術已經不錯了，但仍需要不斷革新教學方法，提高教學質量。以上提及的這些要點都可以利用教學法設計來達到目的。不同組的學生、不同地區的學校與不同的語言的國家，需要用不同的教學方法，教師要靈活掌握最實用，最適當的方法，使教學具有效率性。

## 5.2 漢語“著”的教學語法設計

外語教學的重點在於語法，在學習者認知某些語句的意思後，他們心裏一定會產生一些問題，如：“這些詞匯應怎麼用？”、“用在哪種情況下？”或“不同的環境使用同一個詞是否有意思的差異？”等，這些問題是我們每個人作為學習者的時候都必定會想到的。因此教師在課堂上教授時，要讓學習者理解語言系統，不只是語法和語義，還有在各種語境中使用的詞匯、句子的練習也不能忽視，此外，教師還應該設計出較為有效的、適合學習者的教學方法，使其能儘快自然地理解、牢記，並且能準確地應用到各種不同的語境裏。

### 5.2.1 “著” 的教學排序

對於本章研究“著”的教學語法排序，現將“著”的教學順序作如下安排：

- (一) “V 著” 的語義
- (二) “V 著” 的結構類型
- (三) 各種動詞與“著” 的搭配。

在研究幾位學者的語法論述過程中（呂叔湘，1980；劉月華，1996），可以看出，大多是先解釋“V 著”的語義，因為只有在清楚地了解語義的基礎上，才能正確運用“著”與各種動詞的搭配。筆者補充了“V 著”的結構類型，並將這部分放在教學語法排序的第二位，是為了讓學習者在學習過程中更清晰地了解其用法，更快更容易地掌握各種動詞與“著”的搭配。

#### (一) “V 著” 的語義

最先教授“V 著”的未完成性質，解釋其動作正在進行且不能與補語搭配。其核心意義引出其引申義：狀態的持續及進行式。狀態的持續分為動態性與靜態性，講解兩者的異同性，最後是進行式的語義，包括（一）表兩個事件同時出現，前項動詞與“著”搭配表事件的背景，（二）前項的狀態動詞表事件的目標背景，（三）表事件發生後引起新的事件，而前項的事件立刻停止，同時將其與泰語  $\text{əŋ} / \text{jù} /$  作對比解釋，讓學習者較容易掌握。

#### (二) “V 著” 的結構類型

據此安排教學排序，進而通過“V 著”的語法結構分析，教學程序作如下安排：

- (a)  $[\text{S} \rightarrow \text{NP}_1 \text{ V 著 NP}_2]$
- (b)  $[\text{S} \rightarrow \text{NP} \text{ V 著 VP}]$
- (c)  $[\text{S} \rightarrow \text{NP} \text{ V 著}]$
- (d)  $[\text{S} \rightarrow - \text{ V 著 NP}]$  及
- (e)  $[\text{S} \rightarrow (\text{NP}) \text{ V 著 V 著}]$

上述 (a)  $[\text{S} \rightarrow \text{NP}_1 \text{ V 著 NP}_2]$ 、(b)  $[\text{S} \rightarrow \text{NP} \text{ V 著 VP}]$  和 (c)  $[\text{S} \rightarrow \text{NP} \text{ V 著}]$  結構，是使用頻率較高的結構，在分析學習者的偏誤中也是出現錯誤最少的，所以這三種應該先教。而 (d)  $[\text{S} \rightarrow - \text{ V 著 NP}]$  的結構比以上三種的結構更複雜，本節將它排在第四位，(e)  $[\text{S} \rightarrow (\text{NP}) \text{ V 著 V 著}]$  的結構，是出現率最低的，也是學習者最難掌握的，所以排在最後。

#### (三) 各種動詞與“著” 搭配

講解五種動詞的分類：動作動詞、完成動詞、瞬間動詞、反覆動詞及狀態動詞，並講解“著”只能與三種動詞搭配，即：動作動詞、反覆動詞及狀態動

詞，此部分需要強調的是狀態動詞，因並非全都能與“著”搭配，只有暫時性的才能作如此搭配。

此過程講解“V 著”的語法搭配特點，能與描寫性狀語搭配，而不能有補語。副詞“還”、“一直”、“一邊...，一邊...”、“正、在、正在”皆能與“V 著”搭配，但是程度副詞則是相反，“V 著”句後還能接助詞“呢”。

### 5.2.2 “著”的教學語法設計

靳洪剛（2005）將各研究者提出的一系列以語言形式為中心的教學技巧加以整理歸納。到目前為止，經實驗確定並較為外語教學專家接受的六個基本類型歸納為：

1. 大劑量輸入（input flood）
2. 加強性輸入（input enhancement）
3. 直接糾錯（negative evidence or error correction）
4. 間接糾錯（recasting）
5. 語義協商（negotiating of meaning）
6. 加強性 / 有效性語言輸出（pushed output / enhanced output）

上述六種技巧總體而言是指學習者大劑量接觸目標結構，並加強三種類型的輸入：一是視覺加強（typographic enhancement）、二是音調加強（intonation enhancement）、三是重點選擇性加強。講解後教師能給學習者有練習的機會，同時進行糾錯。在糾錯時，可以舉出學習者的錯誤實例進行專門講解（即直接糾錯），也可以故意重復學習者的錯誤，讓他自己糾正（即間接糾錯）。另外讓學習者解釋他剛說錯的句子結構是什麼意思，此時教師能幫助講解正確的意思與結構（即語義協商）。最後“有效性語言輸出”是指由教師提問引出，由學習者完成的，且有結構重點，語義準確，交際功能完整的語言表達。

### 5.2.3 “著”的教學語法設計過程

#### （一）實驗表演

教授時，教師能以自己、學習者或實際發生的情況來作表演，演示各種動作與狀態讓學生觀察，讓學習者學習在各種語境中如何正確表達各種語義，如：教師坐著解釋“著”能與動詞搭配表示動作持續進行或兩種動作同時進行，同時就指著自己的動作說出來“老師坐著講課。”，然後再站起來說“老師站著。”，接下來走到黑板前用手敲著黑板說“老師敲著黑板。”，最後把三個句子寫在黑板上解釋其三種語法結構和語義，以及在什麼情況下使用。或者在解釋存現句“V 著”表示狀態的持續時，指著自己桌上放著的東西，如：

“桌上放著兩本書。”，指著教室的門說“門闔著。”，指著牆上挂著的日曆說“牆上挂著日曆。”。

測試結果發現，學習者最大的困難是“V著”的語法結構（d）「S → - V著 NP」和（e）「S → (NP) V著 V著」與學習者無法正確掌握“著”可以和哪種動詞搭配，並不知道動詞可以分為哪幾種，因這些問題沒有被安排在教學課程和教科書的內容裏，所以只有教師才能解決此困難，教師要以其教學設計安排出合適的方法，本文只是建議一種教學方法，是否合適，教師應結合實際情況決定是否選用。

例如在注重教授（d）「S → - V著 NP」結構時，教師可以先講笑話給學習者聽，如：

**上學遲到** - big yang 提供-

早上七點半

媽媽：“阿金，快起床，上學要遲到了。”

阿金：“媽，我不要上學。”

媽媽：“你說的是什麼話。”

阿金：“我不想上學，學校老師不喜歡我，小朋友討厭我，連警衛伯伯也不睬我。”

媽媽：“你這死困仔，快起床啦！都四十幾歲當校長的人了……”

或者

**一樣** - 仲威 提供-

老師：“這次期中考成績九十分以上的人數和八十分以上的人數一樣多。”

[台下一片歡呼]

老師：“八十分以上的人數又和七十分以上的人數一樣多!”

[台下一片歡呼]

老師：“接著七十分以上的人數又和六十分以上的人數一樣多”

[台下一片歡呼]

老師：“...由這次的考試看出各位同學的努力!這次感謝大家對我的愛護,這次不及格的人數和全班人數一樣多!”

此時,安靜下來了……

或者

**不知道** - 笑話大王 提供-

老師：“各位同學!請問你們在教室裏最常用的三個字是啥?”

小明：“老師早!”

小黑：“作業本!”

小白：“白板筆!”

最後

小笨蛋：“老師，我不知道^\_^ ”

老師：“對了！就是{不知道}！”

全班：=\_=

選自笑話 <http://tw.joke.yahoo.com/>[2007, April 27]

講完後，學習者開心地大聲笑出來，教師就說“聽著你們的笑聲，老師高興極了。”說好把例句寫在黑板上，解釋出其語法結構，雖然教材上沒有，但是此結構也是經常遇見的，漢語的每一個句子結構一般像一棵樹，樹一定有樹枝和樹葉，句子結構也一樣，請你們在黑板上看「V 著 NP」的結構樹。

S 是樹梢，

S

S

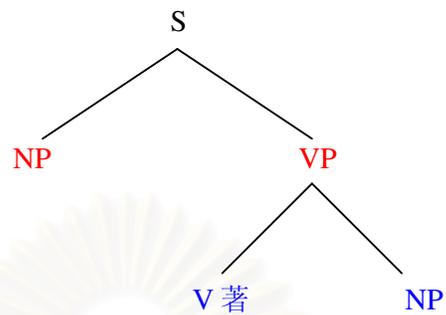
然後它就長出樹枝。

S

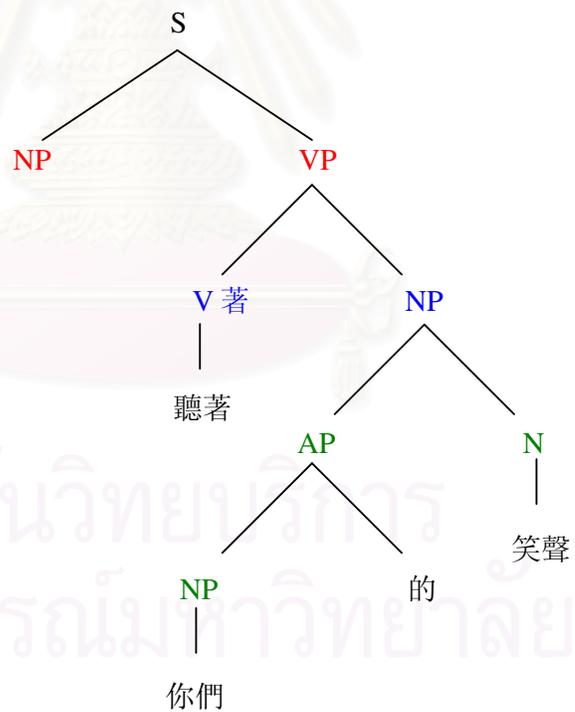
NP

VP

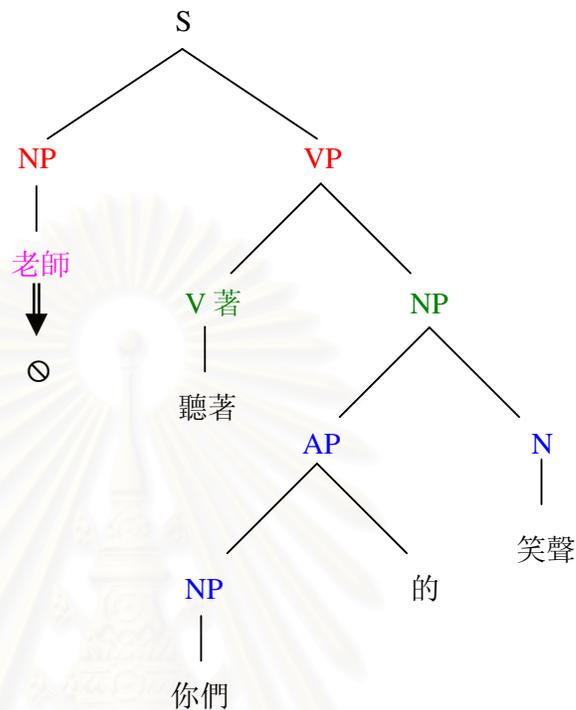
有了樹枝就長出樹葉，前面是“NP”葉，後面是“VP”葉。



最後它又長出了新枝葉，前面是“V 著”葉，後面是“NP”葉。

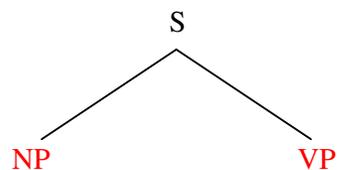


樹一定要長大，句子也一樣，樹長大成了大樹，也就產生了漢語的「V 著 NP」結構，教師把每個句子的成分用枝葉來代替，顯示出一個整合的句子“聽著你們的笑聲”。

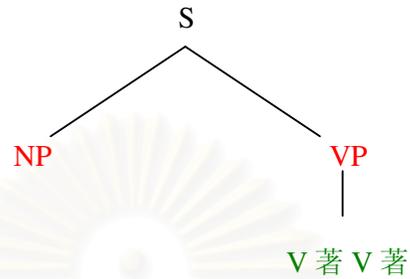


但是這種結構樹我們還不知道是誰種的呢？請看後面的句子“老師高興極了”出現了種樹的人是“老師”，所以請注意大部分「V 著 NP」結構的主語經常出現在後面的句子裏。

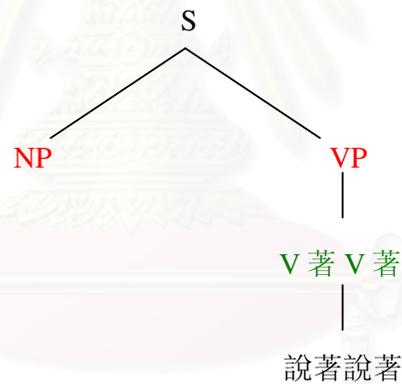
又例如有一個學生在上課時間過了十分鐘後還沒來，教師可以說“今天小王還沒來。”，這時正好他急急忙忙地跑進來，教師就可以繼續說“說著說著，小王就來了。”等。在現實情況裏舉出幾個例句，然後把舉出的例句，挑選出重要的寫在黑板上，讓學習者進一步理解。(e)「S → (NP) V 著 V 著」結構，在教學時，如果繼續運用結構樹來解釋，教師可以把樹的性質來做比較，如：樹的每個樹根和樹葉一定長得不一樣，句子成分也顯示出這種結果，然後一邊畫出結構樹，一邊講解其重要性質。



這棵樹的結構初始部分很像剛才的那棵樹，表示出漢語一般的句子結構是以“S → NP VP”為基礎。

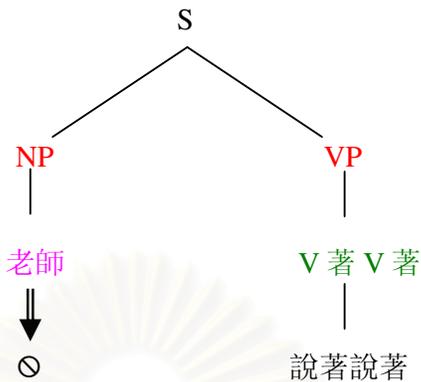


每一棵樹都會長得不一樣，每個句子的結構也都會有自己的特性，此結構從基礎的枝葉長成後面的“V 著 V 著”葉。



然後用“V 著 V 著”葉來代替句子的成分，顯示出“說著說著”的句子。

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



樹長出了枝葉，現在要找出這棵樹是誰種的。與句子一樣，有了動詞（= 枝葉）一定要有主語（= 種樹的人），動詞“說著說著”，是教師的動作，所以此句子的主語是“老師”，但是有的時候老師可以出現在句子裏，有的時候老師可能沒有空，就先跑出去了，因此在此結構的“NP”葉也就可有可無。

另一種困難是學習者無法掌握哪種動詞能與“著”搭配，並不知道動詞是屬於哪一類，這裡筆者的例子設計出暫時性的狀態動詞（如：愛著、忙著等）與“著”搭配的教學，方法是：

教師讓學習者有實際運用的機會，如：

教師：“你爸爸愛不愛媽媽？”

學生：“愛。”

教師：“你爸爸愛著媽媽。”（點頭示意讓學生一起說這句話。）

學生：“你爸爸愛著媽媽。”

教師：“你爸爸以前愛不愛媽媽？”

學生：\*“愛著。”

教師：“你爸爸今天愛不愛媽媽？”

學生：\*“愛著。”

教師：“你爸爸以後愛不愛媽媽？”

學生：\*“愛著。”

教師：“從以前到現在，你爸爸還愛著媽媽，以後也還愛媽媽，表示你爸爸一直愛著媽媽。”

教學時，教師利用交際會話舉出“著”的例句，練習過程中學習者將會立刻接受把“愛著”當作唯一正確的答案，此時教師就可以指出學習者的錯誤並進行糾正，解釋“著”一般不可用作此種問句的回答，因教師的前四個問句中並沒有顯示狀態的持續或者動作的進行，所以學生的答復應該用“愛”。而最後一個句子，教師需要強調“從以前到現在”這段時間內，動作持續進行，所以用“你爸爸一直愛著媽媽。”。另外還要講解“V 著”與副詞“還”、

“一直”搭配的情況，因兩者的意義與“著”的意義很相近，表示動作持續進行或狀態不斷的持續。

或者，教師開始和學生會話，如：

教師：最近老師很忙。

學生：老師忙些什麼？

教師：我一邊忙著工作，一邊忙著編教材。

學生：好可憐。我鼓勵老師成功，加油！

這兩個例子主要是讓學習者注意到“愛著”和“忙著”皆是暫時性的狀態動詞，此時教師可以解釋狀態動詞可以分為兩種是：永久性的與暫時性的，只有暫時性的狀態動詞才能與“著”搭配，什麼是暫時性的狀態動詞，應解釋並舉例子，讓學習者正確地了解。

“忙著”的例子，還可以說明“V 著”能與副詞“一邊...一邊...”搭配，因為一般副詞的意思若與“著”的意思相近，結果就能跟“著”搭配，如：“一邊...一邊...、還、一直、正、在、正在”和助詞“呢”。

## (二) 看圖說明

此過程是再加強語言輸入，彌補大劑量輸入技巧的不足，如：

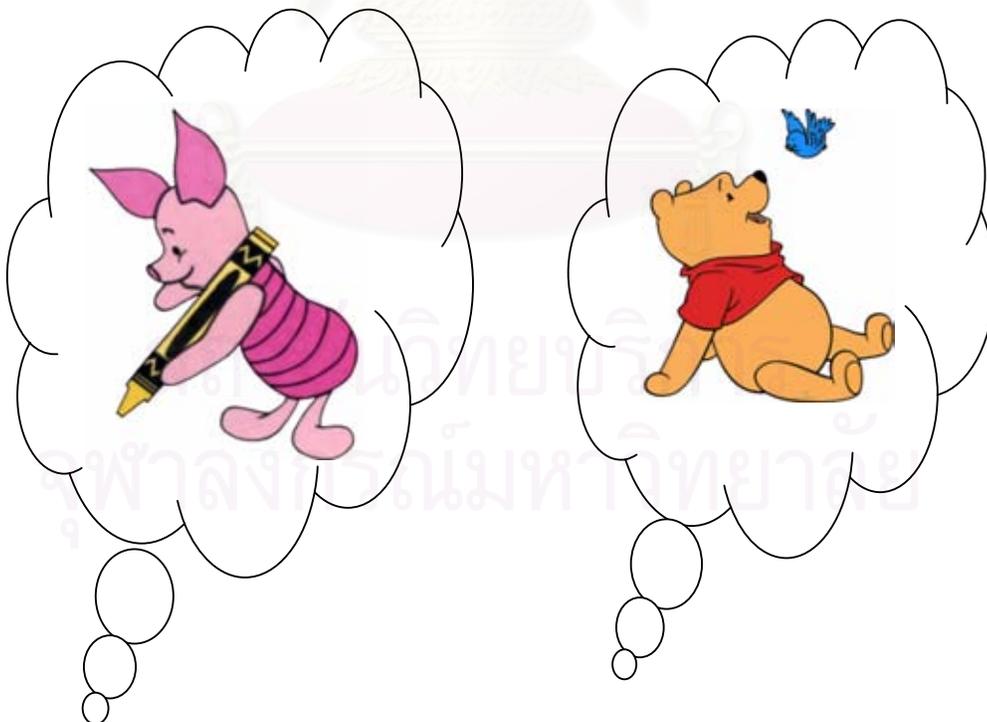


圖 A: \_\_\_\_\_ 圖 B: \_\_\_\_\_



圖 C: \_\_\_\_\_ 圖 D: \_\_\_\_\_



圖 E: \_\_\_\_\_ 圖 F: \_\_\_\_\_

【圖 5-6】看圖說明（一）

選自圖畫 [http://www.silvitablanco.com.ar/winnie\\_pooh](http://www.silvitablanco.com.ar/winnie_pooh)[2007, January 10]

練習過程中，讓學習者簡單地解釋各圖中加“著”的動作，如：圖 A (Piglet) 小豬皮克利的動作是在寫著，因此答案就是“小豬皮克利在寫著。”，教師可以在此部分進一步解釋“V 著”的語法搭配特點，在例句中逐漸加上各種能與“V 著”搭配的詞匯，並提出其他不能與“V 著”搭配的詞匯的特點。

當學習者回答錯誤時，教師要利用此錯誤提出“V 著”的要點來作解釋，如：圖 D (Pooh) 小熊維尼正在走著，假如學習者的答案是“小熊維尼走著很快。”，教師再三重復此句子，使學生注意到其錯誤，並且解釋“V 著”的後面不能接補語，正確的答案應是“小熊維尼正在走著，它走得很快。”。

筆者在圖畫 E 中舉出例句，圖裏小動物們不但跳舞，而且唱歌，所以學習者可以利用“著”的語法搭配特點來造句，該圖能使用副詞“一邊... 一邊...”造成“他們一邊跳著舞，一邊唱著歌。”。圖 F 也可以造成“V 著”的連動句如：“他們正躺著睡覺。”等。



【圖 5-7】看圖說明（二）

選自圖畫 <http://www.cartoonsolutions.com/> [2007, May 1]

在練習“V 著”的存現句，除了使用當時教室裏的情況來講解，教師還可以找出別的圖畫來給學習者看，圖畫可以是教室、花園、廚房、臥房等。首先教師可以先用“V 著”的存現句來舉例描寫圖畫裏的情形，然後再讓學習者造

出“V 著”的存現句來說給同學聽，此時教師可以看出學習者是否正確地了解、掌握“V 著”的存現句，是否已經學會使用了。

### (三) 動作練習

“著”本身只能出現在動詞後面，表示動作或狀態持續進行，教授時能利用此特性來進行一些活動，讓學習者分組表演一些動作，如果學習者人數不多也可以讓他們單人表演，在表演某個動作時要注意運用“V 著”。如：第一組的代表來到講臺前，表演穿鞋子的動作，並說“我正在穿鞋子。”，穿好了鞋子就說“我穿著鞋子。”；第二組的代表出來把門打開，然後說“門開著。”，第三組的代表把兩支筆放在桌子上說“桌子上放著兩支筆。”等。

## 5.3 本章結論

教學語法應重視學習者的互動、教師的技巧與教材的合適，三者缺一不可，都需要有不斷地改進、發展。學習者應持續不斷地學習，教師要持續不斷地提高其教學方法和策略，學校的教材也要持續不斷地修正改進，這樣才会有高質量的教學。

設計“著”的教學語法，因“著”主要與動詞搭配，教學時如果能用配之以真實動作、帶表情的表演來講解各種例句，那就更容易使學習者瞭解，同時還要讓他們用同樣的方法來進行練習。此方法不但能較好地使學習者記住結構、意思，還能讓學習者把學到的東西實際應用到各種不同的語言環境中去。

## 第六章

### 結論

#### 6.1 研究總結

本論文探討漢語動態助詞“著”的語法結構、語法功能與核心意義，從而引申出的語法意義及與各類動詞搭配的情形，及其相關特性。重點為了找出針對泰國學習者的“V 著”教學語法設計。在這最後一章，筆者把本論文的研究發現及結果重點重述如下：

6.1.1 “V 著”的結構能分為五大類型：「S → NP<sub>1</sub> V 著 NP<sub>2</sub>」、  
「S → NP V 著 VP」、「S → NP V 著」、「S → - V 著 NP」及  
「S → (NP) V 著 V 著」，其主要功能是作謂語，另外也有作定語的功能。

6.1.2 “V 著”的語法搭配特點是能接受“描寫性狀語”，和副詞“還”、“一直”、“一邊...，一邊...”、“正、在、正在”、助詞“呢”相搭配，但無法與“補語”及程度副詞“很”搭配。

6.1.3 漢語“著”與泰語 /jù:/ 表未完成性的核心意義而能延伸出狀態的持續與進行式的引申義，並能與三種動詞搭配：動作動詞、反覆動詞及狀態動詞，而較複雜的一項是狀態動詞，因“著”只能與暫時性 (Temporary) 狀態動詞搭配。

6.1.4 漢語“著”與泰語 /jù:/ 的否定句式也顯示出其共同性，漢語否定副詞“沒”能譯成泰語否定詞 /mâj-dâj/，表否定已實現之事：「+否定」「+實現」。“著”能與否定標誌“沒”組合，泰語時貌 /jù:/ 也能與否定標誌 /mâj-dâj/ 搭配。但是兩者也顯示出不同點，“著”還能與“不”及“不是”搭配，表示否定未實現事和習慣性與說話者否定已發生之事的假定，而泰語 /jù:/ 卻不能與 /mâj/ 和 /mâj-châj/ 搭配。

6.1.5 針對泰國學習者的“著”教學語法設計，應從雙語教學、學習者的偏誤、教學者與學習者兩者兼顧、語法結構、語義分析及語言使用等幾方面來進行研究，缺一不可。

#### 6.2 “著”的教學語法設計分析

本教學方法只能局限於課堂教學上的講解與活動，尚未包括課外練習、作業、閱讀、寫作等。這些練習也都是重要的步驟，教師不可忽視。這些課外練習，讓學習者有機會再復習已學過的知識，補充及進一步理解其語法、語義和語用，並使學習者加強聽、說、讀、寫的能力，避免遺忘。

### 6.3 研究限制與未來展望

此篇論文探討現代漢語動態助詞“著”與泰語助詞 /jù:/ 之語法結構及語義對比分析，在研究兩者中，若能同時進行實際研究，以問卷方式調查母語者的語感，必能使分析結果更準確有效。此外，教學語法之設計也沒有經過實驗教學，而受試者的範圍狹隘，致使研究尚缺周全性。對於這兩點深感遺憾，希望今後能有機會補充，為本論文的研究結構提供更為有力的佐證。希望此論文能作為其他學者繼續作更深層次，更高階段研究的基礎，筆者會分外欣喜。



สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## 參考文獻

### 中文

- 張麗麗，陳克健，黃居仁. 2000. 漢語動詞詞彙語意分析：表達模式與研究方法. Computational Linguistics and Chinese Language Processing. 5: 1-18.
- 陳宜貝. 2004. 漢語未完成貌的語法化及其語意分析. 碩士論文. 語言學研究所 國立中正大學.
- 陳怡靜. 2004. 現代漢語動詞後置成分之語法意義與教學排序. 碩士論文. 華語文教學研究所 國立台灣師範大學.
- 戴耀晶. 1994. 現代漢語持續體“著”的語義分析. 九十年代的語法思考. 150-160. 北京：北京語言學院出版社.
- 丁雪歡. 2001. 論詞語的語法教學. 暨南大學華文學院學報. 3: 36-41.
- 房玉清. 1992. 實用漢語語法. 北京：北京語言學院出版社.
- 信世昌. 1999. 以漢語為第二語言的學習策略教程規劃. 第六屆國際漢語教學討論會論文選. 92-99. 北京：北京大學出版社.
- 胡裕樹. 1981. 現代漢語. 上海：上海教育出版社.
- 黃伯榮、廖序東. 1991. 現代漢語（上、下冊）. 北京：高等教育出版社.
- 黃居仁，張麗萍，安可思，陳超然. 1999. 詞彙語意和句式語意的互動關係. 中國境內語言暨語言學. 5: 413-438.
- 靳洪剛. 2005. 第二語言習得與語言形式為中心的結構教學探討. Journal of the Chinese Language Teachers Association. 40:2 : 43-66.
- 李美慧. 2004. 現代漢語雙重否定結構之初探. 碩士論文. 華語文教學研究所 國立台灣師範大學.
- 林秀惠. 2005. 測驗與評量—在華語教學中的應用. 華語文教學研究所 國立台灣師範大學. 26-27.
- 劉月華、潘文娛、故韡. 1996. 實用現代漢語語法. 台北：師大書苑有限公司.
- 盧福波. 1996. 對外漢語教學實用語法. 北京：北京語言文化大學出版社.
- 呂叔湘. 1980. 現代漢語八百詞. 北京：商務印書館.

- 梅祖麟. 1988. 漢語方言虛詞“著”字三種用法的來源, 中國語言學報. 3: 193-214.
- 聶仁發. 2001. 否定詞“不”與“沒有”的語義特徵及其時間意義. 漢語學習. 1: 21-27.
- 鄧守信. 1985. 漢語動詞的時間結構. 漢語語法專題研究：認知功能語法. (陳俊光副教授的上課講義). 華語文教學研究所 國立台灣師範大學.
- 鄧守信. 2003. 對外漢語語法點難易度的評定. 對外漢語教學語法探索. 102-111. 北京：中國社會科學出版社.
- 汪有序. 1988. 怎麼教、學“不、沒、了、過、著”. 第二屆國際漢語教學討論會文選. 382-391. 北京：北京語言學院出版社.
- 楊淑璋、徐玉敏. 1990. 虛詞的應用. 中國：中國物資出版社.
- 楊秀芳. 1992. 從歷史語法觀點論閩南語“著”及持續貌. 漢學研究. 1: 349-394.
- 張斌、範開泰、張亞軍. 2000. 現代漢語語法分析. 上海：華東師範大學出版社.
- 趙金銘. 1997. 漢語研究與對外漢語教學. 北京：語文出版社.
- 趙永新. 1992. 漢語語法概要. 北京：北京語言文化大學.

## 英文

- Boonyapatipark, Tasanalai. 1983. A Study of Aspect in Thai. Doctoral dissertation. Philosophy University of London.
- Li, Charles N., and Sandra A. Thompson. 1983. Mandarin Chinese: A functional reference grammar. Taipei : The Crane Publishing.
- Saeed, John I. 2003. Semantics. 2<sup>nd</sup> ed. UK: Blackwell Publishing.
- Smith, Carlota S. 1997. The parameter of aspect. 2<sup>nd</sup> ed. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Teng Shou-hsin. 1979a. Progressive Aspect in Chinese. Study on Modern Chinese Syntax. pp.185-196. Taipei: The Crane Publishing Co.,Ltd.
- Vendler, Zeno. 1967. Linguistics in Philosophy. Ithaca: Cornell University Press.
- Yeh, Meng. 1993. The stative situation and the imperfective *zhe* in Mandarin. Journal of the Chinese Language Teachers Association 28. 1: 69-98.

## 泰文

- กาญจนา นาคสกุล. 2541. ระบบเสียงในภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- นवरธรรม พันธเมธา. 2526. ไวยากรณ์ไทย. กรุงเทพมหานคร: รุ่งเรืองสาส์นการพิมพ์.
- ประพิณ มโนมัยวิบูลย์. 2545. ไวยากรณ์จีนกลาง. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- มิ่งมิตร ศรีประสิทธิ์. 2546. การศึกษาเชิงประวัติของคำว่า แล้ว อยู่ อยู่แล้ว. วิทยานิพนธ์ปริญญา  
มหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย ภาควิชาภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ราตรี ชันวารชร. 2516. ลักษณะของคำไวยากรณ์ในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต.  
สาขาวิชาภาษาไทย ภาควิชาภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วิจินต์ ภาณุพงศ์. 2520. โครงสร้างภาษาไทย: ระบบไวยากรณ์. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์  
มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



附錄

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## 附錄一

### 針對泰國大學生使用動態助詞“著”的測試卷

該測試卷用於測試泰國大學生對於動態助詞“著”的習得，測試其是否能了解，掌握“著”的語法結構、語義、語法搭配特點及與各種動詞的搭配，並與泰語助詞 /jù:/ 作對比，考察學習者的分析與應用。

測試卷分為四部分：

第一部分：受試者的背景資料。

第二部分：是非題（10題），測試“著”與各種動詞搭配。

第三部分：填充題（10題），測試“V著”的語法結構及語法搭配特點。

第四部分：翻譯題（5題），測試“著”的語義並與泰語助詞 /jù:/ 對比。

#### 第一部分： 受試者的背景資料。

1. 就讀院校.....年級.....

性別  男  女 年齡.....

#### 第二部分： 在正確的答案前面打鉤（✓），在錯誤的答案前面打叉（×）。

\_\_\_\_\_ 1. 一個二十五歲的青年男子正坐著看書。

\_\_\_\_\_ 2. 孩子們在唱著歌。

\_\_\_\_\_ 3. 我忙著把他送醫院，忘了打電話回家。

\_\_\_\_\_ 4. 她一直愛著你。

\_\_\_\_\_ 5. 他用手敲著桌子。

\_\_\_\_\_ 6. 約翰大聲咳嗽著。

\_\_\_\_\_ 7. 經過三年的努力，他終於達到著目的。

\_\_\_\_\_ 8. 他的工作完成著。

\_\_\_\_\_ 9. 小林去年學會著英語。

\_\_\_\_\_ 10. 我的作業寫完著。

**第三部分：在空白處填上“了、著、過”。**

1. 爸爸笑\_\_\_\_\_大聲說：“我的孩子考上大學了。”
2. 我們一邊吃\_\_\_\_\_新鮮的魚蝦，一邊看街上來來往往的人。
3. 小李說\_\_\_\_\_說\_\_\_\_\_，臉上出現了笑容。
4. 已經晚了，他還看\_\_\_\_\_書呢。
5. 他急\_\_\_\_\_上班。
6. 他正等\_\_\_\_\_發言。
7. 他們正在編\_\_\_\_\_漢語教材。
8. 他們正在參觀\_\_\_\_\_博物館。
9. 他最近很忙\_\_\_\_\_。
10. 我一直保存\_\_\_\_\_您的禮物。

**第四部分：把以下句子翻譯成漢語。**

1. เขาสองคนคุยกันอยู่  
(他們倆在談著。)
2. บนโต๊ะวางหนังสืออยู่ 1 เล่ม  
(桌子上放著一本書。)
3. เขานั่งเขียนหนังสืออยู่  
(他坐著寫字。)
4. เขาเดินอยู่  
(他走著。)
5. รอรออยู่ เขาก็มา  
(等著等著，他就來了。)

## 附錄二

### 此附錄為本論文之英文簡略版

#### I. INTRODUCTION

This thesis has gathered 500 sentences from contemporary fictions to study and analyse the grammatical structure, meaning and understanding of the relationship between “著” (zhe) and different types of verb. In order to teach Thai university students “著” (zhe) grammar, we have also compared “著” (zhe) to the Thai word “อยู่” /jù:/.

The study shows that “著”(zhe) is usually placed after the verb. Five patterns of sentence are often found 1) [S → NP<sub>1</sub> V 著 NP<sub>2</sub>], 2) [S → NP V 著 VP], 3) [S → NP V 著], 4) [S → - V 著 NP] and 5) [S → (NP) V 著 V 著]. S stands for sentence, NP for noun phrase, V for verb and VP for verb phrase. “著” (zhe) possibly means the imperfective, stative progressive or progressive.

##### 1.1 Background of Research

This research focuses on a semantic analysis of all aspects “著” (zhe) in order to ensure the students’ full understanding of “著” (zhe), to ensure the students’ understanding of its relationship with other types of verb and to compare how close the meaning is between “著” (zhe) and “อยู่” /jù:/ in Thai. Also, we have analysed whether Thai students who have learned about “著” (zhe) have done so through the semantic and grammatical structure of “著” (zhe) and can apply what they have learned in everyday life.

##### 1.2 Objectives of Research

1. To study the function and grammatical structure of “著” (zhe).
2. To find the collocation of “著” (zhe) and understand the relationship between “著” (zhe) and other types of verb.
3. To apply the results of comparing “著” (zhe) with “อยู่” /jù:/ in Thai in order to design a grammatical structure lesson that suits Thai university students.

##### 1.3 Hypothesis

1. Most Thai university students have already learned about “著” (zhe) but they seldom use it because they do not understand the nature of its

grammatical structure, semantic structure and how to use it with different types of verb.

2. The aspect marker “著” (zhe) is very close to “อยู่” /jù:/ in both meaning and grammatical structure.

#### 1.4 Scope of Research

In this research, we have only analysed “著” (zhe) after verbs and have not included “著” (zhe) with other grammatical functions such as the preposition + “著” (zhe) . We have studied 5 types of “著” (zhe) grammatical structures which have “著” (zhe) functioning as a predicate. We have also compared “著” (zhe) with “อยู่” /jù:/ in Thai to find the root cause of learners’ mistakes in using “著” (zhe) , performing an analysis and then apply the results to designing a proper lesson.

#### 1.5 Research Methodology

1. Analysis of the grammatical structure and function of “著” (zhe) when used with verbs.
2. Analysing the semantic bond when using “著” (zhe) with different types of verb.
3. Analysing and comparing “著” (zhe) with “อยู่” /jù:/ in Thai.
4. Combining the results from the above analyses and applying them in the design of a test to identify the mistakes of learners.
5. Designing grammatical lesson on “著” (zhe) for Thai university students.

#### 1.6 Benefits of Reseach

1. To help Thai university students to understand the grammatical structure of “著” (zhe), the collocation of “著” (zhe) in a sentence and the semantic bond between “著” (zhe) and other types of verb.
2. Enabling teachers to understand student mistakes in using “著” (zhe), the root cause of those errors and formulating solutions.
3. To help students to use “著” (zhe) properly.

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## II. LITERATURE REVIEW

### 2.1 Lǚ Shūxiāng

Lǚ Shūxiāng (1980: 665-666) explains the use of aspect marker “著” (zhe) after verbs and adjectives. No word can be placed between them. He divides the meaning of “著” (zhe) into 4 types:

1. Progressive: “著” (zhe) is placed after verbs and can collocate with adverbs “正、在、正在” (zhèng, zài, zhèngzài).

2. Stative progressive: “著” (zhe) is placed after verbs and adjectives. Normally, “著” (zhe) cannot collocate with adverbs “正、在、正在” (zhèng, zài, zhèngzài).

3. Used in existential sentences: there are two sub-structures.

a) N (place) + V + “著” (zhe) + N (agent).

b) N (place) + V + “著” (zhe) + N (patient).

4. “V<sub>1</sub> + “著” (zhe) + V<sub>2</sub>” of serial verbal sentence structure. The relationship between V<sub>1</sub> and V<sub>2</sub> is as follows:

a) When two verbs occur in parallel, the verb using “著” (zhe) shows the manner of the event.

b) Between V<sub>1</sub> and V<sub>2</sub> shows the purpose of an event.

c) The second event happens, when the the first activity has progressed.

### 2.2 Dài Yào jīng

Dài Yào jīng (1994) divides the meaning of “著” (zhe) into 3 types:

1. Imperfectivity: meaning the continuity between the origination and finale of an event. “著” (zhe) can be neither specifiable (in terms of interval) such as “3 minutes” nor countable such as “3 punches”. In addition, “著” (zhe) cannot be used with a verb indicating the result of an action such as “find”.

2. Duration: or the continuity of a process in which “著” (zhe) means that the process is ongoing with no interruption. A verb of achievement cannot be used with “著” (zhe) because it has no prolongation and its beginning and ending are at the same point in time. However, an achievement verb with a repetitive action such as jumping, knocking, etc., can be used with “著” (zhe).

3. Dynamics / Statics: with a dynamic verb, “著” (zhe) indicates a dynamic character so that we see the transformation of an event. On the other hand, with a stative verb or verbs with a very light action, “著” (zhe) illustrates the static nature of an event.

### 2.3 Huáng Jūrén, Zhāng Lìpíng, Ān Kěsī, Chén Zhàorán

Huáng Jūrén, Zhāng Lìpíng, Ān Kěsī, Chén Zhàorán (1999: 421-423) analyse “了” (le) and “著” (zhe) in a statement sentence where “了” (le) is used

with a verb which combines both action and status (the result of the action) and “了” (le) focuses on the new stage. Whereas “著” (zhe), if present in the same grammatically structured sentence, is placed with a changeable stative verb and “著” (zhe) focuses on the existing and ongoing status.

## 2.4 Chén Xuānbèi

Chén Xuānbèi (2004) refers to Smith (1997) and the assertion that verbs have semantic characters that are static / dynamic, durative / punctual, and telic / atelic. Smith uses these characters to classify verbs into the following types.

Situations	Static	Durative	Telic
State	{+}	{+}	n.a
Activity	{-}	{+}	{-}
Accomplishment	{-}	{+}	{+}
Semelfactive	{-}	{-}	{-}
Achievement	{-}	{-}	{+}

Table 2-1: Classification of English verbs (Smith 1997: 30)

Chén Xuānbèi (2004) also classified Chinese verbs into 5 categories: state, activity, accomplishment, semelfactive and achievement, then analysed their usage with “在” (zài) and “著” (zhe). The analysis concluded that accomplishment and achievement verbs are not found to be used with “在” (zài) and “著” (zhe), while activity and semelfactive verbs are combinable with “在” (zài) and “著” (zhe). When using “著” (zhe) with activity verbs, “正” (zhèng) has to be placed in front of the verb. The usage of “著” (zhe) with state verbs is complicated because it cannot be used with “在” (zài). However, some state verbs such as hungry or tired, can appear in front of “著” (zhe).

## 2.5 Tasanalai Boonyapatipark

Tasanalai Boonyapatipark (1983: 113-116) refers to the “Progressive Aspect in Chinese” by Teng Shou-hsin (1979: 185-196) and the assertion that the non-stative progressive shows an ongoing action but the stative progressive shows a state of continuity. Tasanalai mentions that “in Mandarin, the non-stative progressive is

marked by the verb 在 “zai”, which occurs immediately before the verb.” On the other hand, the stative progressive “著” (zhe) appears after the verb. Teng concludes that “在” (zài) and “著” (zhe), when used with another verb, “在” (zài), focus on action while “著” (zhe) focuses on state. Therefore, the non-stative progressive “在” (zài) when used with a verb means an action whereas, “著” (zhe) emphasises a state.

Boonyapatipark compares “在” (zài) with “กำลัง” /kam-laŋ/ in Thai and “著” (zhe) with “อยู่” /jù:/ . She analyses the dynamic or a state as a result of the dynamic of these two words.

## 2.6 Prapin Manomaivibool

The book “ไวยากรณ์จีนกลาง” /waj-ja-ko:n-ci:n-kla:ŋ/ by Prapin Manomaivibool (2002: 51-53) says that “著” (zhe) is the predicative of a verb to illustrate the continuity of an event. It is comparable with “...อยู่” /jù:/ in Thai. In the same way as “了<sub>1</sub>” (le), “著” (zhe) has to be placed after the verb and the sentence usually ends with “呢” (ne) which is an ending word indicating the ongoing nature of the verb.

According to Lǚ Shūxiāng (1980), “著” (zhe) can be used with different meanings; progressive, stative progressive, used in existential sentences and serial verbal sentences.

According to Dài Yào jīng (1994), “著” (zhe) can be used with three different meanings; imperfectivity, duration and dynamic / static. On the other hand, Chén Xuānbèi (2004) focuses on the analysis of the imperfective progressive meaning of “著” (zhe). According to Chén Xuānbèi, verbs are classified into 5 types state, activity, accomplishment, semelfactive and achievement. The three types of verb that “著” (zhe) can follow are state, activity and semelfactive.

Huáng Jūrén, Zhāng Lìpíng, Ān Kěsī, Chén Zhàorán (1999) mentions that “著” (zhe) has to be used with a changeable stative verb and the processing of an event with “著” (zhe) has to show the ongoing status of the event.

Tasanalai Boonyapatipark (1983) and Prapin Manomaivibool (2002) compare “著” (zhe) in Chinese to the Thai word “อยู่” /jù:/ . This research employs their theory and analyzes the grammatical structure, collocation and meaning of “著” (zhe). It also compares “著” (zhe) to “อยู่” /jù:/ from the aspect of grammatical structure and meaning, and the use of “著” (zhe) in negation sentences and imperative sentences. In addition, we investigate the mistaken use of “著” (zhe) among Thai students, then adapt the results to more appropriate, better designed and more organised teaching of grammatical significance of “著” (zhe).

### III. THE ANALYSIS OF THE GRAMMATICAL STRUCTURE AND SEMANTIC FUNCTION OF “著” (zhe)

#### 3.1 The Collocation of “著” (zhe) with Various Types of Verb

In the same way as Smith (1997) classifies verbs in English, Chén Xuānbèi (2004) classifies verbs in Chinese as follows:

1. An active verb shows an action or course of action such as run, play, sing (a song), etc.
2. An accomplishment verb demonstrates a continuous action with duration. For example, finishing a book, training to have the ability to do something, listening to understand, etc.
3. An achievement verb indicates the end point of a continuous action such as finish, arrive, die, etc.
4. A semelfactive verb illustrates a repetitive action such as jumping, knocking, glittering, etc.
5. A stative verb asserts a certain property and has no duration and no distinguished end point such as know, hungry, busy, etc.

The three types of verb that can be used with “著” (zhe) are the following

##### 3.1.1 Active Verbs:

- (1) 她拉著弟弟準備下車。(王蒙《冬雨》)  
Tā lāzhe dìdì zhǔnbèi xiàchē.  
She holds her brother's hands in preparing to get in the car.

In this sentence, ‘hold’ can be used with “著” (zhe). It indicates an enduring status.

- (2) 林震看著副部長桌上的大疊材料。(王蒙《組織部來了個年輕人》)  
Lín Zhèn kànzhe fùbùzhǎng zhuōshàng de dàdié cáiliào.  
Lin Zhen is staring at a big pile of documents on the desk of the deputy minister.

##### 3.1.2 Stative Verbs:

- (3) 這位朋友整日忙著幹她的編輯工作。(陳建功《消費再記》)  
Zhèwèi péngyǒu zhěngrì mángzhe gǎn tāde biānjí gōngzuò.  
This friend has been busy with his editing job all day.
- (4) 我期待著專家和讀者們的指正。(劉心武《秦可卿之死》)  
Wǒ qīdàizhe zhuānjiā hé dúzhěmen de zhǐzhèng.  
I have been waiting for advice from an expert and a reader.

### 3.1.3 Semelfactive Verbs:

- (5) “到……哪兒去？”董菊花眨著眼問道。（劉紹棠《老俠金鐘罩》）

“Dào...nǎr qù?” Dǒng Júhuā zhàzhe yǎn wèndào.  
 “Where are you going?” Dong Juhua asked, blinking.

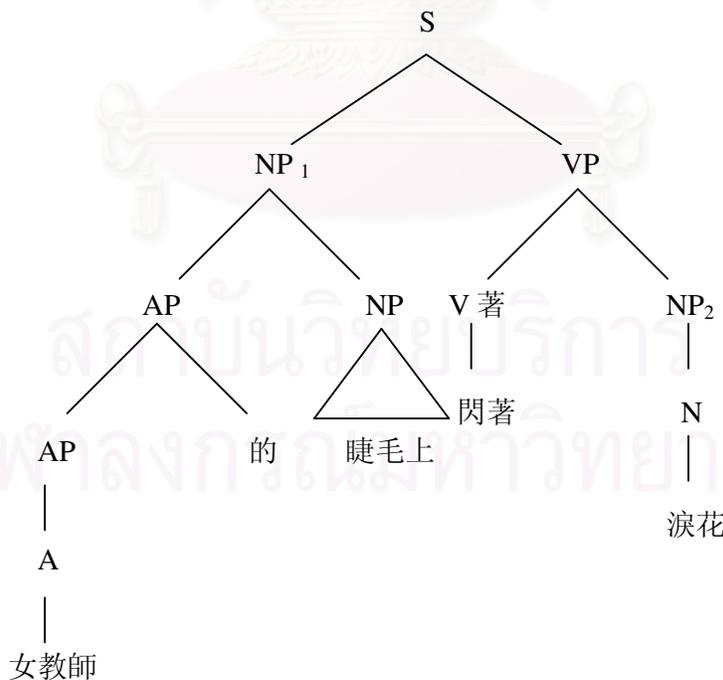
- (6) 小陳在臺階上不停地跳著。《漢語動詞用法詞典》  
 Xiǎo Chén zài táijiēshàng bùtíng de tiàozhe.  
 Xiǎo Chén keeps jumping on the stairs.

## 3.2 Grammatical Structure of “著” (zhe)

From the study and research of grammar books, Chinese text books and samples of sentences, we found that “著” (zhe) is usually found in 5 structures:

### 3.2.1. $S \rightarrow NP_1 V \text{ 著 } NP_2$

- (7) 女教師的睫毛上閃著淚花。（王蒙《惶惑》）  
 Nǚjiàoshī de jiémáoshàng shǎnzhe lèihuā.  
 The tear flashes dazzlingly on the mistress's eyelashes.

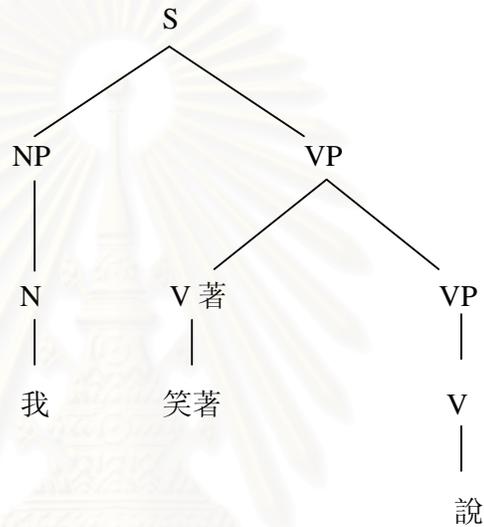


【Structure Tree 3-1】「女教師的睫毛上閃著淚花」

3.2.2.  $S \rightarrow NP \ V \text{ 著} \ VP$  With this structure there are two sub-structures

3.2.2.1  $S \rightarrow NP \ V_1 \text{ 著} \ V_2$

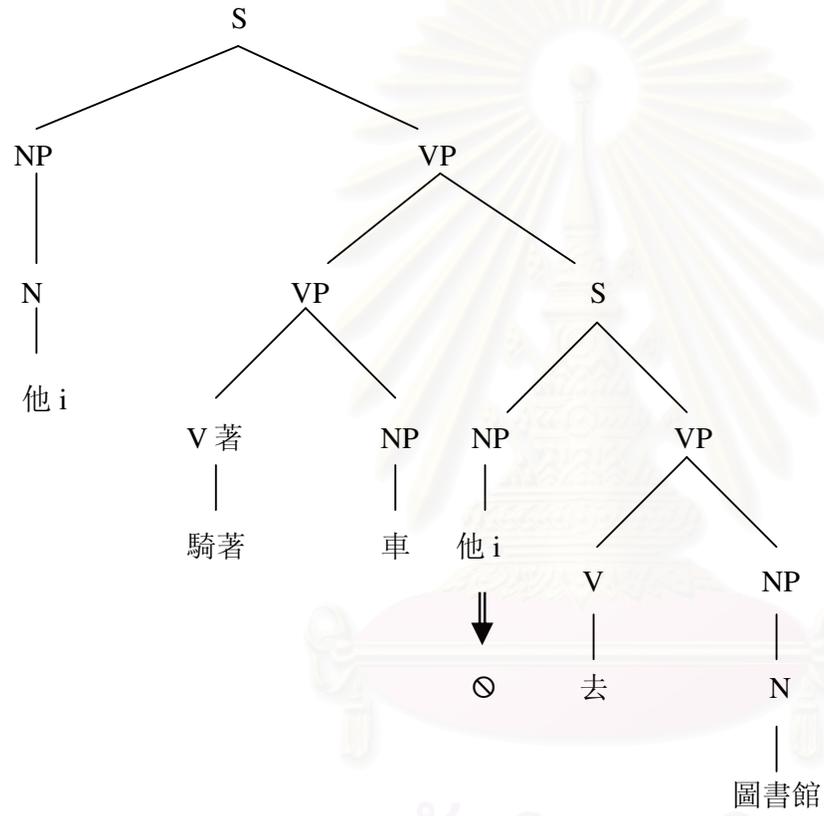
- (8) “我也一切正常。”我笑**著**說。（王朔《永失我愛》）  
 “Wǒ yě yíqiè zhèngcháng.” Wǒ xiào**zhe** shuō.  
 “I am the way I am.” I talk with a *smile*.



【Structure Tree 3-2】「我笑**著**說」

3.2.2.2  $S \rightarrow NP \ V \text{ 著} \ S$

- (9) 他騎**著**車去圖書館。（王蒙《風箏飄帶》）  
 Tā qí**zhe** chē qù túshūguǎn.  
 He *rides* his bicycle to go to the library.

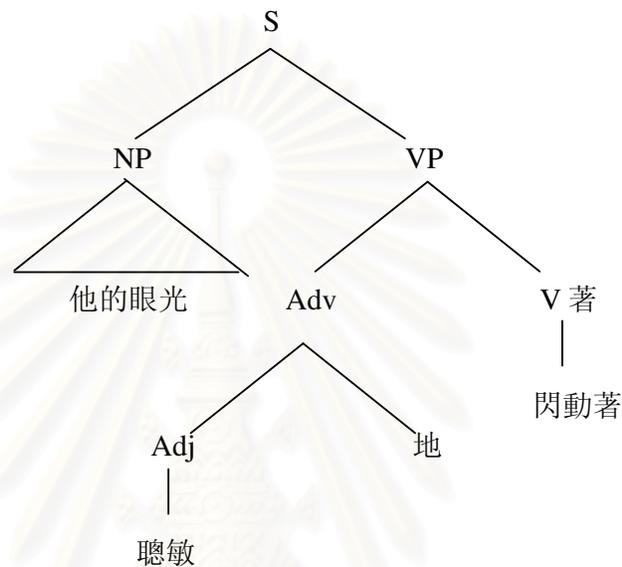


【Structure Tree 3-3】「他騎著車去圖書館」

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## 3.2.3. S → NP V 著

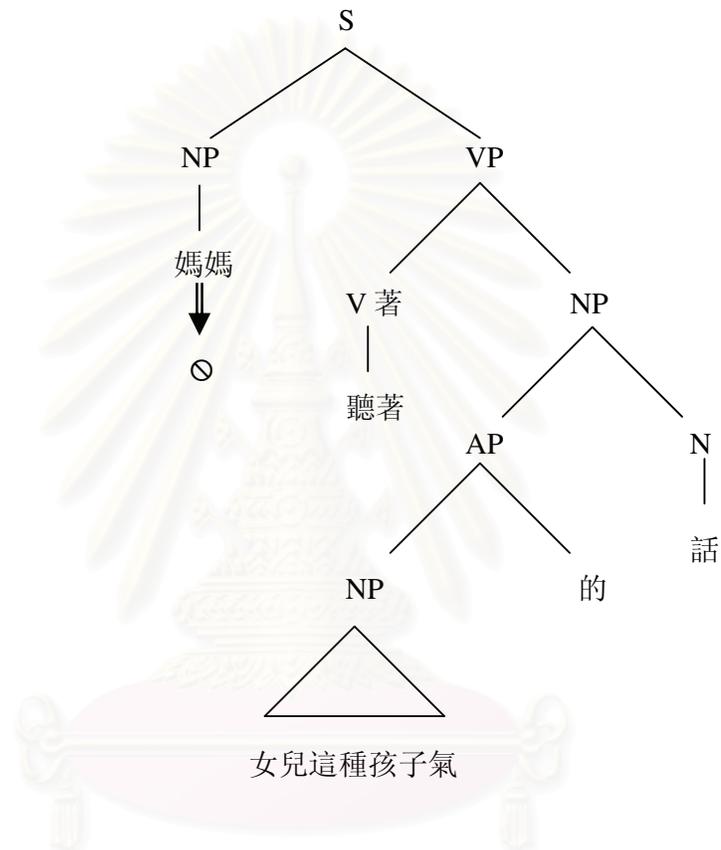
- (10) 他的眼光聰敏地閃動著。(王蒙《組織部來了個年輕人》)  
 Tā de yǎnguāng cōngmǐnde shǎndòngzhe.  
 His eyes *shine* brilliantly.



【Structure Tree 3-4】「他的眼光聰敏地閃動著」

3.2.4.  $S \rightarrow - V \text{ 著 } NP$ 

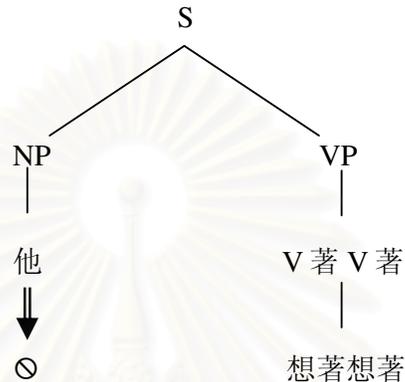
- (11) 聽著女兒這種孩子氣的話，媽媽笑了。（王蒙《夜雨》）  
 Tīngzhe nǚ'ér zhèzhǒng háizi qìdehuà, māma xiào le.  
*Hearing* her daughter's naïve words, mother just had to laugh.



【Structure Tree 3-5】「聽著女兒這種孩子氣的話」

3.2.5.  $S \rightarrow (NP) V \text{ 著 } V \text{ 著}$ 

- (12) 想著想著，他索性站起來啦。（陳建功《轆轤把兒胡同九號》）  
 Xiǎngzhe xiǎngzhe, tā suǒxìng zhànqǐlái la.  
 After *thinking*, he has just stood up.

【Structure Tree 3-6】「想著想著」

## 3.3 Functions of “著”(zhe)

## 3.3.1. Predicate

“著” (zhe) acts as a predicate which is its most important function.

- (13) 她天天戴著這頂針上班。（陳建功《消費再記》）  
 Tā tiāntiān dàizhe zhèdǐng zhēn shàngbān.  
 She *fastens* this brooch when going to work everyday.
- (14) 他鼓勵著并無信心的素素。（王蒙《風箏飄帶》）  
 Tā gǔlìzhe bìng wúxìnxīn de Sùsù.  
 He *encourages* the unconfident Susu.

From sample sentence (13), “fasten” is an active verb and “encourage” in sentence (14) is a stative verb.

In addition, verbs can appear in two special sentences with verbal predicates.

## 3.3.1.1 Existential sentences

- (15) 他的門上貼著老地主的護身符。（劉紹棠《魚菱風景》）  
 Tā de ménshàng tiēzhe lǎodìzhǔ de hùshēnfú.  
 A supernatural sign to protect himself *is fastened* on his door.

- (16) 三兒腰上挂**著**一串鑰匙。(劉紹棠《水邊人的哀樂故事》)  
Sān'ér yāoshàng guà**zhe** yíchuàn yàoshi.  
There is a bunch of keys *hanging* on San'er's waist.

“on his door” and “on San'er's waist” are locative. While “a supernatural sign to protect himself” and “there is a key” are ranges of action.

### 3.3.1.2 Serial Verbal Sentences

- (17) 老師正忙**著**準備飯菜。(王蒙《惶惑》)  
Lǎoshī zhèng máng**zhe** zhǔnbèi fāncài  
The professor is *busy* preparing a meal.
- (18) 交通民警皺**著**眉大步走來。(王蒙《灰鴿》)  
Jiāotōngmínjǐng zhòu**zhe** méi dàbù zǒulái.  
The traffic policeman *knitted* his eyebrows while walking decisively towards me.

The serial verbal sentences with “著” (zhe) indicate that two verbs perform simultaneously. The later verb will be the main verb while the first is in the background.

### 3.3.2. Adnominal

An adnominal is a phrase that modifies the subject and object of a sentence. It is usually placed in front of a noun to illustrate status, quantity or possession, etc.

- (19) 他的心臟像一面疾敲**著**的鼓。(王蒙《最寶貴的》)  
Tā de xīnzàng xiàng yímiàn jíqiāo**zhe** de gǔ.  
His heart is pounding like a *fast-beating* drum.
- (20) 蘇君把翻**著**的書放下，走過來，掏出幾個蘋果，大的給薔雲，中的給蘇寧，小的給自己。(王朔《看上去很美》)  
Sū Jūn bǎ fān**zhe** de shū fàngxià, zǒuguòlái, tāochū jǐgè píngguǒ, dàde gěi Qiáng Yún, zhōngde gěi Sū Níng, xiǎode gěi zìjǐ.  
Su Jun put down the *open* book, walked over and drew out a few apples. She offered the big one to Qiang Yun, the medium one to Su Ning and kept the smallest one for herself.

## 3.4 The Special Collocation of “V 著” (V zhe)

### 3.4.1. + Adverbial

We found that a descriptive adverbial can modify “V 著” (V zhe), for example:

- (21) 我羨慕地看著他們。(王蒙《春節》)  
Wǒ xiànmùde kànzhe tāmen.  
I **look** at them admiringly.
- (22) 樹輕輕地搖著頭。(王蒙《無言的樹》)  
Shù qīngqīngde yáozhe tóu.  
The tree's head is tenderly **aquiver**.

From the above sentence “admiringly” and “tenderly” are adverbs used to complement the verbs “look” and “aquiver” respectively. These adverbs are grammatically correct in the sentence only when they are used with “V 著” (V zhe).

### 3.4.2. - Complement

A complement is a word or phrase placed after a verb or adjective to tell the status, result, quantity or degree of an action or status.

From our samples of sentences, we found that “V 著” (V zhe) cannot be used with a “complement”.

### 3.4.3. + “還” (hái), “一直” (yìzhí)

The adverbs “還” (hái) and “一直” (yìzhí) have a very close meaning. They show a continuous action or status at the present time. So we can use them with “V 著” (V zhe) which shows the progressive and the state progressive.

- (23) 站臺上還站著——熱心的、憔悴的女教師。(王蒙《惶惑》)  
Zhàntáishàng hái zhànzhe—rèxīnde、qiáocuì de nǚjiàoshī.  
An enthusiastic but weary female teacher **has been standing** on the platform.
- (24) 我一直保存著您的禮物。(王蒙《惶惑》)  
Wǒ yìzhí bǎocúnzhe nín de lǐwù.  
I **have been keeping** your present all this time.

“has been standing” and “have been keeping” in the above sentences indicate that the beginning of the event is in the past, continuously remains in the present and the ending point will be in the future.

### 3.4.4. + “一邊...，一邊...。” (yìbiān..., yìbiān...)

Adverb “一邊...，一邊...。” (yìbiān..., yìbiān... ) designates two or more actions happening simultaneously, so it can be used with “V 著” (V zhe)

- (25) 一邊走著一邊還在說夢話。(劉紹棠《漁火》)  
Yìbiān zǒuzhe yìbiān hái zài shuō mèngguà.  
While walking, (he is) talking in a dream.

### 3.4.5. + “正、在、正在” (zhèng, zài, zhèngzài)

Adverb “正、在、正在” (zhèng, zài, zhèngzài) is placed in front of the verb in Chinese, while “著” (zhe) is placed after it. The meaning of these words is similar in that they show an ongoing action or the continuation of a status. Therefore, they can be used together in a sentence.

- (26) 她正寫著小說呢。  
Tā zhèng xiězhe xiǎoshuō ne.  
She is writing a fiction.
- (27) 他們在編著期刊。  
Tāmen zài biānzhe qīkān.  
They are organising magazines.
- (28) 他們正在參觀著博物館。  
Tāmen zhèngzài cānguānzhe bówùguǎn.  
They are visiting a museum.

### 3.4.6. -Intensifier

“V 著” (V zhe) is a dynamic verb showing a dynamic and changing state, but an intensifier can only be used with a stative adjective. “V 著” (V zhe) and an intensifier cannot be used together because the dynamic and stative are opposite in character.

### 3.4.7. + “呢” (ne)

The particle “呢” (ne) shows the continuation of a state. Therefore, it can be used with “正、在、正在” (zhèng, zài, zhèngzài) and “著” (zhe) .

- (29) 他正看著電影呢。  
Tā zhèng kànzhe diànyǐng ne.  
He is watching a movie.

## 3.5 Semantic Analysis of “V 著” (V zhe)

“V 著” (V zhe) can be defined with three meanings; imperfective, stative progressive and progressive.

### 1. Imperfective

The imperfective shows an incomplete and ongoing action.

### 2. Stative Progressive

Stative progressives are an ongoing verbs. We can classify them into two sub-categories dynamic and static.

### 2.1. ± activity

The continuous state that shows an ongoing action and a continuous state without any action. For example, “walking” or “running” is an ongoing state showing dynamic movement. On the other hand, “wearing” is the stative of the verb “wear” – the cloth is still on but the action of “wear” is no longer there.

### 2.2 Movement and Position

A movement is a continuous verb that can be classified as dynamic, while the static shows the result of an action and is called a “Position”.

### 2.3 – Changeable

A stative verb using “著” (zhe) indicates that at the moment, there is no change in the action. A stative verb with a temporary action change, such as hungry or busy, can use “著” (zhe) but a stative verb with a permanent change like honest or selfish cannot be used with “著” (zhe) .

## 3. Progressive

Progressive means there are two events happening simultaneously, the first verb will be used with “著” (zhe) , while the main verb will be the latter one. The progressive can be classified into three types

**3.1** When two events occur in parallel, the verb using “著” (zhe) shows the background of the event.

- (30) 他躺著睡覺。  
Tā tǎngzhe shuìjiào.  
He *lies down* sleeping.

**3.2** A state verb in front shows the background to or the purpose of an event such as:

- (31) 他急著工作。  
Tā jízhē gōngzuò.  
He is working *hastily*.

**3.3** When the second event happens, the first will stop immediately.

- (32) 等著等著, 小王就來了。  
Děngzhe děngzhe, Xiǎo Wáng jiù lái le.  
After *waiting*, Xiao Wang has arrived. (When Xiao wang arrives, the action of waiting is over).

### 3.6 “V 著” (V zhe) in Negative Sentences

The meaning of “V 著” (V zhe) can be classified into the imperfective, stative progressive and progressive to show an event in between the beginning and the end point. We can use “沒(有) (méi(yǒu))” as a negative form on the ongoing action or remaining state. “V 著” (V zhe), on the other hand, is used as a negative form on a future event or an event that has not happened yet. With habitual actions or customary events, we use “不” (bù) in the negative form while “不是” (búshì) is used for an event that has happened in the past and the speaker uses it to disagree with the listener’s hypothesis such as in

- (33) 我所說的每句話，做的每件事，都是為了你。如果你沒看著我，那...這一切就失去了意義。  
 Wǒ suǒshuō de měijùhuà, zuòde měijiànshì, dōushì wèilenǐ. Rúguǒ nǐ méi kàn*zhe* wǒ, nà...zhèyíqiè jiù shīqùle yìyì.  
 Everything that I say and do are all for you. If you do not *keep an eye* on me, then the whole thing is meaningless.

While the speaker says and does things for the listener, if the listener is not paying attention, it means nothing to the listener. This sentence above denies the ongoing incident, so “沒 V 著” (méi V zhe) is used as the negative form.

- (34) 我以後堅決不站著坐火車了。  
 Wǒ yǐhòu jiānjué bú zhàn*zhe* zuò huǒchē le.  
 Next time I will resolutely not *stand* on the train.

“不站著” (bú zhàn zhe) “will not stand” in the sentence implies that the speaker “will not want to”. It means that next time if there is no seat available on the train, the speaker will not get on the train. The sentence entails an incident occurring in the future, so it uses “不” (bù) in the negative form.

- (35) 羊本來是直站著或者臥著，不躺著。  
 Yáng běnlái shì zhí zhàn zhe huò zhe wò zhe, bù tǎng*zhe*.  
 Goats usually stand or lie down, they do not *lean*.

“不躺著” (bù tǎng zhe) “do not lean” in the sentence implies the habit of goats. Goats usually either stand or lie down, they do not lean. Therefore, “不” (bù) is used in the sentence.

- (36) 他們不是坐著而是跪著，默默地為弟子祈禱。  
 Tāmen búshì zuò*zhe* érshì guì zhe, mòmòde wèi dìzi qídǎo.  
 They are not *sitting* but kneeling down to pray quietly for their apprentice.

- (37) 我們躺著而不是站著玩這個。  
 Wǒmen tǎng zhe ér búshì zhàn*zhe* wán zhègè.  
 We are leaning not *standing* to play this thing.

Structure “不是 V 著” (búshì V zhe) and “不是 V 著 VP” (búshì V zhe VP) focus on “V 著” (V zhe) that is after the negative word “不是” (búshì) is “坐著” (zuòzhe) “sitting” and “站著” (zhànzhe) “standing”. Both phrases indicate an ongoing event in which the speaker argues with the listener’s hypothesis.

### 3.7 “V 著” (V zhe) in Imperative Sentences

“V 著” (V zhe) in the imperative can be classified into two presuppositions

1. The listener is not in a new state but the speaker asks or orders him/her to enter the new state or change his actions and the new state is ‘new information’, such as in:

- (38) 別老站著!  
Bié lǎozhànzhē!  
Do not *stand* there!

The speaker orders the listener to change his state from standing to a ‘new information’ state such as sitting down or lying down.

2. That the listener changes his state from what he was doing but the speaker asks or orders him to return to his previous state is ‘given information’ as in:

- (39) 躺著! 誰叫你起來?  
Tǎngzhē! Shéi jiào nǐ qǐlái?  
*Lie down!* Who told you to get up?

The listener previously “lay down” but has changed his state to a ‘new’ one. The speaker then asks him to go back in his original state.

## IV. CONTRASTIVE ANALYSIS OF “著” (zhe) AND THE THAI WORD “อยู่” /jù:/

### 4.1 Alteration in the Meaning of “著” (zhe) and “อยู่” /jù:/

#### 4.1.1 Alteration in the Meaning of “著” (zhe)

According to much research, previously “著” (zhe) was used with a comparable meaning to the preposition “在” (zài) of today for illustrating a continuous action to the present. Since 六朝 (Liù cháo), the meaning of “著” (zhe) has been gradually changed to an ongoing action only.

#### 4.1.2 Alteration in the Meaning of “อยู่” /jù:/

According to Mingmit Sriprasit (2003), “อยู่”/jù:/ in Thai was previously used as a verb meaning “inhabit, stay, not moving” but the aspect marker “อยู่”/jù:/ was first used in Ayudhaya (BE.1893-2310). Nowadays, “อยู่”/jù:/ in Thai can be used for both functions – as a verb and as an aspect marker.

### 4.2 Contrastive Analysis of the Grammatical Structure

“著” (zhe) and “อยู่”/jù:/ are always placed after the verb, however, in a sentence with an object, “อยู่”/jù:/ is placed after the object while “著” (zhe) remains after the verb.

(40) เขาพูดอยู่  
 เขา พูด อยู่  
 khǎw phu:t jù:  
 他 說 著  
 他說著。  
 Tā shuōzhe.  
 He *is talking*.

(41) เขานั่งอ่านหนังสืออยู่  
 เขา นั่ง อ่าน หนังสือ อยู่  
 khǎw nâŋ ?à:n nǎŋ-sɔ: jù:  
 他 坐 讀 書 著  
 他坐著讀書。  
 Tā zuòzhe dúshū.  
 He *sits* there reading a book.

In the structure S → (NP) V 著 V 著, the Thai sentence structure will be V V อยู่ (V V /jù:/)

- (42) ดูดูอยู่ ไฟก็ดับ  
 ดู ดู อยู่ ไฟ ก็ ดับ  
 du: du: **jù:** faj kô: dáp  
 看 看 著, 燈 就 滅  
 看 著 看 著, 燈 就 滅。  
 Kànzhe kànzhe, dēng jiù miè.  
 After we **had been watching** TV, the power went off.

“著” (zhe) can be used with the adverb “正、在、正在” (zhèng, zài, zhèngzài). “อยู่” /jù:/ can also be used with “กำลัง” /kam-lan/ (= “正、在、正在” (zhèng, zài, zhèngzài) ) in Thai

- (43) เขากำลังนั่งอ่านหนังสืออยู่  
 เขา กำลัง นั่ง อ่าน หนังสือ อยู่  
 khǎw kam-lan nâŋ ?à:n nǎŋ-sɔw: **jù:**  
 他 正在 坐 讀 書 著  
 他正在坐著讀書。  
 Tā zhèngzài zuòzhe dúshū.  
 He **is sitting** there reading a book.

Both “著” (zhe) and “อยู่” /jù:/ can be used with the adverb “還” (hái) with the meaning of “ยัง” /jan/ in Thai

- (44) สายแล้ว เธอยังนั่งเล่นอยู่ ไม่รีบไปทำงาน  
 สาย แล้ว เธอ ยัง นั่งเล่น อยู่ ไม่ รีบ ไป ทำงาน  
 sǎ:j lé:w thr: jan nâŋ-lê:n **jù:** mâj rí:p paj tham-ŋa:n  
 太 晚 了 你 還 坐 著 不 (趕) 去 工 作  
 太 晚 了, 你 還 坐 著, 不 去 工 作。  
 Tài wǎn le, nǐ hái zuòzhe, bú qù gōngzuò.  
 It is already late yet you **are still sitting** back and not hurrying to work.

### 4.3 Contrastive Analysis in Terms of Semantic Function

#### 4.3.1. Imperfective

“著” (zhe) and “อยู่” /jù:/ can be used with an active verb to show duration. An event has happened in the past, is still happening in the present and will end at some point in the future.

- (45) เขาวิ่งอยู่  
 เขา      วิ่ง      อยู่  
 khǎw   wīŋ      jù:  
 他      跑      著  
 他跑著。  
 Tā pǎozhe.  
 He *is running*.

In the same way as “著” (zhe), “อยู่” /jù:/ cannot be used with achievement.

- (46) \*เขาตายอยู่  
 เขา      ตาย      อยู่  
 khǎw   ta:j      jù:  
 他      死      著  
 他死著。  
 Tā sǐzhe.  
 He *is dead*.

#### 4.3.2. State Progressive

In the same way as “著” (zhe), “อยู่” /jù:/ shows the continuation of an action. When used with a Semelfactive it indicates dynamics movement.

- (47) เขากำลังกระโดดอยู่  
 เขา      กำลัง      กระโดด      อยู่  
 khǎw   kam-laŋ      krà?-dò:t      jù:  
 他      在      跳      著  
 他在跳著。  
 Tā zài tiàozhe.  
 He *is jumping*.

“อยู่” /jù:/ can also apply in the static aspect of “著” (zhe)

- (48) เขานั่งอยู่  
 เขา      นั่ง      อยู่  
 khǎw   nāŋ      jù:  
 他      坐      著  
 他坐著。  
 Tā zuòzhe.  
 He *is sitting*.

The verb “sitting” illustrates a state of action that is no longer active. It also can imply a position.

In addition, “อยู่” /jù:/ also has a changeable definition and can be used with a temporary stative verb

- (49) เขาหิวอยู่  
 เขา หิว อยู่  
 khǎw hǐw jù:  
 他 餓 著  
 他餓著。  
 Tā è'zhe.  
 He *is still hungry*.

#### 4.3.3. Progressive

The sentences below compare the progressive meanings

**4.3.3.1** Two actions happen simultaneously and the first verb provides the background to the events

- (50) เขานั่งเขียนหนังสืออยู่  
 เขา นั่ง เขียน หนังสือ อยู่  
 khǎw nâŋ khiǎn nǎŋ-sɔw: jù:  
 他 坐 寫 字 著  
 他坐著寫字。  
 Tā zuòzhe xiězì.  
 He *is sitting* there writing.

**4.3.3.2** A state verb in the front shows the background or purpose of the event such as

- (51) เขารีบทำงานอยู่  
 เขา รีบ ทำงาน อยู่  
 khǎw rí:p tham-ŋa:n jù:  
 他 急 工作 著  
 他急著工作。  
 Tā jízhe gōngzuò.  
 He *is hastily* working.

**4.3.3.3** When a new action takes place, the first action is stopped immediately.

- (52) รอรออยู่ เขาก็มาถึง  
 รอ รอ อยู่ เขา ก็ มา ถึง  
 ro: ro: jù: khǎw kô ma: thoŋ  
 等 等 著 他 就 來 到  
 等 著 等 著, 他就到了。  
 Dēngzhe dēngzhe, tā jiù dào le.  
 After *waiting*, he has arrived.

#### 4.4 “著” (zhe) and “อยู่” /jù:/ in a Negative Sentence

“อยู่” /jù:/ can be used with “ไม่ได้” /mâj-dâj/ (= 沒 (méi)) but cannot be used with “ไม่” /mâj/ (= 不 (bù)) and “ไม่ใช่” /mâj-châj/ (= 不是 (búshì)). “ไม่ได้” /mâj-dâj/ has the same meaning as 沒 (méi) in Chinese.

- (53) เขาไม่ได้ กินข้าวอยู่  
 เขา ไม่ได้ กิน ข้าว อยู่  
 khǎw mâj-dâj kin khâ:w jù:  
 他 沒 吃 飯 著  
 他沒吃著飯。  
 Tā méi chīzhe fàn.  
 He *is not having* lunch.

#### 4.5 “著” (zhe) and “อยู่” /jù:/ in an Imperative Sentence

“著” (zhe) in the imperative cannot be translated as “อยู่” /jù:/ in Thai. “อยู่” /jù:/ does not have the character or the meaning of “requesting or ordering”, therefore, “著” (zhe) in an imperative sentence depends on its context. For example, “坐著! 別動!” (Zuòzhe! Biédòng!) can mean “sit down and do not move” “นั่งลง อย่าขยับ” /nâŋ loŋ jà: khà?-jàp/ the presupposition being that the speaker would like the listener to change his current state to a new state. “坐著” (zuòzhe) “sit down” here is a ‘new information’ state. However, if we say “sit still, do not move” or “นั่งเฉยๆ อย่าขยับ” /nâŋ chr:j-chr:j jà: khà?-jàp/, it shows that the speaker’s intention is to keep the listener in his/her current state. Presupposition is the new state which is the same as the recent state; it is therefore ‘given information’.

## V. DESIGNING A PEDAGOGICAL GRAMMAR OF “著” (zhe)

### 5.1 Study of the Acquisition of “著” (zhe) by Thai University Students

A major concern in the learning of foreign languages among Thai university students is their environment. They can only learn in class not outside from Chinese books, Chinese Television and other media. Also, they have few chances to practise their skills outside classroom. They speak, listen, write and read in Thai and they cannot be sure whether they are using Chinese correctly. In this chapter, we test for errors in their acquisition of “著” (zhe) to analyse whether they can apply “著” (zhe) properly and we use the results to design grammar teaching lessons of “著” (zhe) .

#### 5.1.1 Objective of Study

1. To analysis the grammatical structure, meaning and the cognition of “著” (zhe) by students.
2. To understand whether the students can use “著” (zhe) with other types of verb appropriately.
3. To identify errors made by Thai students and apply the results to designing and creating grammar lessons.

#### 5.1.2 Sample of Population

The sample were two hundred juniors and seniors at Chulalongkorn University (CU), Thammasat University (TU), and Huachiew Chalermprakiet University (HCU), aged between 19 and 24 years old. Twenty-eight were male and one hundred seventy-two were female. Unlike Chulalongkorn and Thammasat students who learn about “著” (zhe) in the second semester of their first year, Huachiew students learn about it in the first semester of their second year. The text book at Chulalongkorn University is “基礎漢語” (Jīchǔ Hànyǔ) (second book) by Prapin Manomaivibool, while that at Thammasat University is “漢語” (Hànyǔ) (second book) by Sukon Eua-anant and Malinee Dilokwanich. Huachiew University, on the other hand, uses the text book “初級漢語課本” (Chūjí Hànyǔ Kèběn) (second book).

#### 5.1.3 Methodology

There were 25 questions divided into 3 parts.

- 1) 10 questions were “right / wrong”
- 2) 10 questions were of the “fill in the blank” type
- 3) 5 questions involved translation from Thai to Chinese.

The time given was 20 minutes.

In the first part, we asked students to check ✓ for the right answer and ✕ for the wrong. This part tested the understanding of “著” (zhe) usage with different types of verb.

The second “fill in the blank” part was to test the grammatical structure and collocation of “著” (zhe) . In this part the students could either put 了、著、or 過 (le, zhe, or guò) in the blank.

The third “translate Thai to Chinese” part was to test the grammatical structure and semantic usage of “著” (zhe) .

#### 5.1.4 Scoring the Test

In the first and second parts, we scored 1 point for a correct answer. In the third part, we split the scoring into two methods; 1) a 1 point reward for the correct answer, and 2) 1 point for evidence that the student can use the structure of “V 著” (V zhe) properly.

#### 5.1.5 Test Results

The test results are split into 4 parts and are shown in the table below:

Score comparison University	Score Comparison (%)	
	Junior Year	Senior Year
<b>First Part</b>		
1. CU	70.80%	67.90%
2. TU	67.60%	71.70%
3. HCU	65.60%	52.40%
<b>Second Part</b>		
1. CU	65.40%	82.00%
2. TU	74.00%	74.60%
3. HCU	60.20%	52.70%
<b>Third Part (Correct answer)</b>		
1. CU	67.50%	83.30%
2. TU	78.40%	55.80%
3. HCU	50.00%	27.70%
<b>Third Part (Correct structure)</b>		
1. CU	15.00%	7.50%
2. TU	16.80%	40.00%
3. HCU	24.80%	56.30%

Table 5-1: Shows the comparison of sample scores(%)

All three parts of the score can be summarised for each group of the sample in the following table.

Total Score Comparison University	Total Score Comparison for all three parts(%)	
	Junior	Senior
1. CU	71.00%	78.20%
2. TU	75.70%	77.70%
3. HCU	65.30%	56.30%

Table 5-2 : Shows the comparison of total scores from the sample population from the three universities (%)

We can clearly see that the percentage of Chulalongkorn University and Thammasat University is above 70%. The scores of Huachiew University, although in the third place, are well above 50%.

### 5.1.6 Analysis of Errors made by Students

The major cause of mistakes is that the scope of the test and curriculum do not match with the scope of this research. This survey divides “著” (zhe) into different structures, does a semantic analysis and studies the use of “V 著” (V zhe) with various types of verb. However, in the curriculum of Chinese classes, there are many constraints leading to the students’ failure to understand “著” (zhe) in-depth and these include the limited period, curriculum management, the number of students, the foundation in Chinese of each student, etc. If any of these factors differs in a wide range among students, it can affect the efficacy of the teaching and learning.

A few critical characteristics of students who make fewer mistakes in using “著” (zhe) can be described as follows.

1. The proficiency of the students to absorb academic knowledge. Those who can absorb better make fewer mistakes than those who cannot absorb so well.

A strong foundation in Chinese and diligence: The students with a stronger background in Chinese or those who are more diligent have been demonstrated to improve their understanding of “著” (zhe) rapidly resulting in their making fewer errors in “著” (zhe) usage.

2. The results show that most students do not understand grammatical structure, meaning and cannot apply “著” (zhe) properly in their routines. In circumstances where the lesson cannot be comprehended, the teacher will need to apply his/her own teaching technique to synergize the students’ learning, understanding and use of “V 著” (V zhe) appropriately.

### 5.1.7 Discussion

1) In discussing the test itself, although the results show scores above 50%, there are some interesting points to discuss.

The first part of the test was to test the usage of “著” (zhe) with other types of verb. Interestingly, the students could not identify types of verb accurately. For example “忙” (máng) or “busy” and “愛” (ài) or “love” are both “state verbs”, but the students checked “✓” in the question using “忙著” (mángzhe) and marked “✗” in the question using “愛著” (àizhe).

The second part of the test was to test grammatical structure and the collocation of “V 著” (V zhe). This section indicated that students do not notice the two aspects of “V 著” (V zhe) as showing continuity and status. For example “他正等\_\_\_\_\_發言。” (Tā zhèng děng\_\_\_\_\_ fāyán.) “He is making an announcement”, “他們正在編\_\_\_\_\_漢語教材。” (Tāmen zhèngzài biān\_\_\_\_\_ hànǚ jiàocái.) “They are editing Chinese lessons” and “他們正在參觀\_\_\_\_\_博物館。” (Tāmen zhèngzài cānguān\_\_\_\_\_ bówùguǎn.) “They are visiting museums”. All three sentences above must have “著” (zhe) in them because all of them have the adverb “正、在、正在” (zhèng, zài, zhèngzài). However, students did not answer in the same way, some put “了” (le) for the first question and put “著” (zhe) for the latter two questions.

The third part was to test translation. We found that, while translating, the students could not clearly identify how “V 著” (V zhe) related with “อยู่” /jù:/ in Thai in terms of grammatical structure and meaning, so they picked another structure or changed the meaning of “著” (zhe) and mistakenly collocated “著” (zhe) in the sentence. For example, “他們倆在談著。” (Tāmen liǎ zài tánzhe.) “They are talking.” the wrong answers were “他們兩個人正在著談。”, “他們正在談談。” or “兩個人他們聊天著。” None of these sentences can be translated.

2) Discussion regarding their lessons or text books. We found that in “初級漢語課本” (Chūjí Hànyǔ Kèběn) (second book) of HCU the references to “著” (zhe) are too simple. The book is well organised in a systematic way and the content focuses on the grammatical structure, meaning and use of “著” (zhe). However, when discussing “著” (zhe) in these chapters, the scope of “著” (zhe) should be more in-depth and not confine itself to basic usage, basic structure and basic collocation. Nevertheless, both contain lessons and exercises for students to practise.

Both “漢語” (Hànyǔ) (second book) from TU and “基礎漢語” (Jīchǔ Hànyǔ) (second book) from CU explain “著” (zhe) in one chapter. The chapter also includes vocabulary and other grammatical structures. Even though the explanation of “著” (zhe) is clear, there are no exercises for student to practise.

3) Discussion of the role of the teacher. The teacher's role is another significant part of teaching. Teachers should never stop seeking new techniques to improve their efficiency in teaching.

## 5.2 Designing Grammatical Teaching Lesson of “著” (zhe)

### 5.2.1 Organising Teaching of “著” (zhe) Systematically

Teaching the grammatical use of “著” (zhe) can be divided into the meaning of “V 著” (V zhe), the types of grammatical structure of “V 著” (V zhe) and the use of “著” (zhe) with each type of verb.

#### 1. Meaning of “V 著” (V zhe)

All three meanings of “著” (zhe) should be communicated including the imperfective, stative progressive and the progressive. Also a comparison of “著” (zhe) and “อยู่” /jù:/ in Thai will help students to understand “著” (zhe) more clearly.

#### 2. Types of grammatical structure of “V 著” (V zhe)

1.  $S \rightarrow NP_1 \quad V \text{ 著} \quad NP_2$
2.  $S \rightarrow NP \quad V \text{ 著} \quad VP$
3.  $S \rightarrow NP \quad V \text{ 著}$
4.  $S \rightarrow - \quad V \text{ 著} \quad NP$
5.  $S \rightarrow (NP) \quad V \text{ 著} \quad V \text{ 著}$

#### 3. The use of “著” (zhe) with other types of verbs.

Explain the 5 types of verb including active verbs, accomplished verbs, achieved verbs, semelfactive verbs and stative verbs and “著” (zhe).

At this stage, the collocation of “V 著” (V zhe) can be mentioned. “V 著” (V zhe) can be collocated with “descriptive adverbials” but not “complements”. The adverbs “還” (hái), “一直” (yìzhí), “一邊..., 一邊...” (yìbiān..., yìbiān...), “正、在、正在” (zhèng, zài, zhèngzài) and the particle “呢” (ne) can be collocated with “V 著” (V zhe) but not “intensifiers”.

### 5.2.2 Process in Designing “著” (zhe) a Grammar Teaching Lesson

Jin Hónggāng (2005) has gathered and organised linguistic teaching techniques from many experts. These techniques are:

1. Input flood
2. Input enhancement
3. Negative evidence or error correction
4. Recasting
5. Negotiating of meaning
6. Pushed output / enhanced output

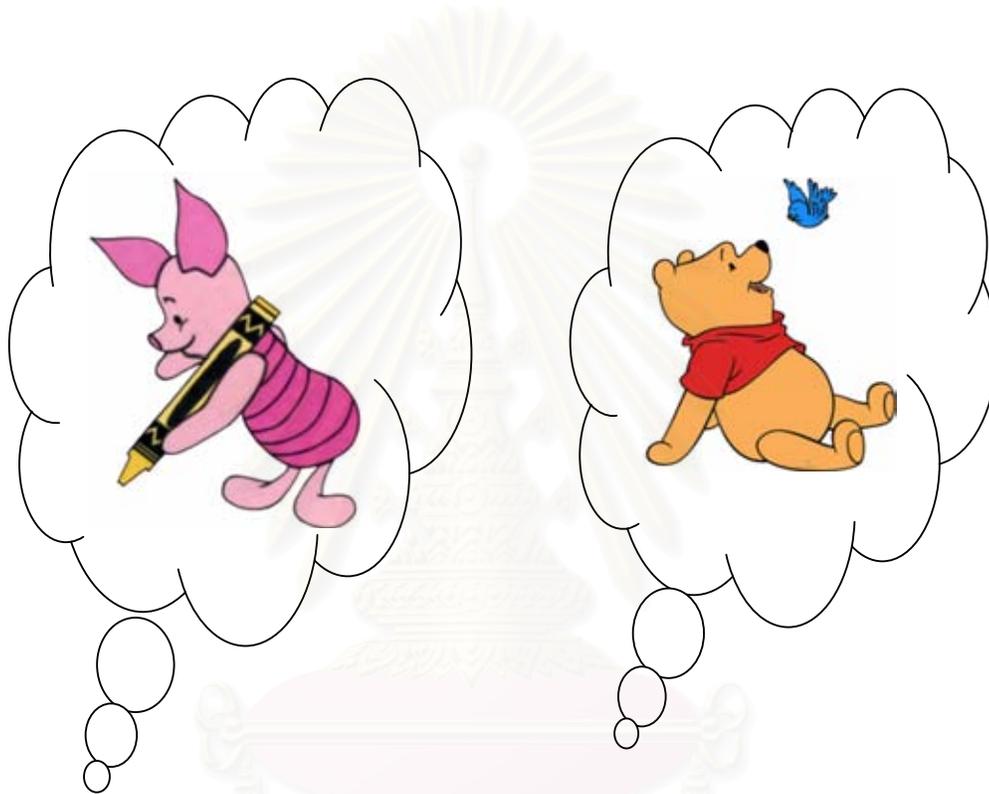
All six techniques focus on the message flow to and from the students. First, the teacher pours or floods information to the students, “input flood”, through one of the three ways of “input enhancement”, 1)typographic enhancement, 2)intonation enhancement, or 3) highlighting a significant point. After explaining the lesson, the teacher allows the students to learn and practise in class. In the meantime, the teacher can interactively correct student errors, provide examples of any inaccuracy that a student has just made (“negative evidence or error correction”) or keep mentioning the errors so the students notice and self-correct (“recasting”). In addition, the teacher can ask a student to assemble a sample sentence, explain what he would like to communicate and then correct his grammar structure and the meaning of the sentence (“negotiating of meaning”). Lastly but not least(“pushed output / enhanced output”), the teacher asks questions with good structure examples, correct meanings, complete and effective linguistic gestures.

#### 1. Acting

While teaching, the teacher may use his/her figure, the student’s figure or role play in the class to demonstrate the verb and “著” (zhe) usage in different circumstances. For example, while the teacher is sitting and teaching “著” (zhe) this can be used for a situation where two actions are concurrently occurring, he could give the example of himself “老師坐著講課。” (Lǎoshī zuòzhe jiǎngkè.) “I’m sitting here and teaching”. He could stand up and say “老師站著。” (Lǎoshī zhànzhe.) “I’m standing here”, then walk to the board and knock on it saying “老師敲著黑板。” (Lǎoshī qiāozhe hēibǎn.) “I’m knocking on the board”. Then he could write down all three sentences to elaborate the grammatical structure, semantic grammar and how and when to use “著” (zhe) or describe the existential sentence of “著” (zhe) that shows the continuity of status by pointing to a desk with something on it and saying “桌上放著兩本書。” (Zhuōshàng fàngzhe liǎngběnshū.) “There are two books lying on that desk”, pointing to the door and announcing “門關著。” (Mén guānzhe.) “The door is closed”, point to the wall and say “牆上掛著日曆。” (Qiángshàng guàzhe rìlì.) “There’s a calendar hanging on the wall”. Additional examples can be, 10 minutes after the class has started and a student has not yet arrived, the teacher can say “今天小王還沒來。” (Jīntiān Xiǎo Wáng hái méi lái.) “Today Xiao Wang has not come yet” and if Xiao wang rushes into the class, the teacher can continue “說著說著，小王就來了。” (Shuōzhe shuōzhe, Xiǎowáng jiù lái le.) “After talking about him, Xiaowang has arrived”. The above are examples of how the teacher can mingle

lessons with real-life experience. The teacher also can write down some constructed sentences on the board and clarify the grammatical structure and semantic grammar to the students for deeper understanding.

2. Elucidate from pictures



Picture A: \_\_\_\_\_

Picture B: \_\_\_\_\_

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



Picture C: \_\_\_\_\_

Picture D: \_\_\_\_\_



Picture E: \_\_\_\_\_

Picture F: \_\_\_\_\_

At this stage, let the students describe a picture using “著” (zhe) in a sentence. For example, in picture A, Piglet is writing, so the student has to indicate that “小豬皮克利在寫著。” (Xiǎozhū Píkèlì zài xiězhe.) “Piglet is writing something down”. The teacher can also explain the grammatical collocation of “著” (zhe) and the verb in the sentence. From the above sentence, we see that “V 著” (V zhe) can be used with “在” (zài). The teacher can further elucidate what other types of verb can or cannot be used with “V 著” (V zhe) and why.

### 3. Learn by practising

Since “V 著” (V zhe) can be right after the verb to indicate the continuity of an action or a status, in class, the teacher can take advantage of this special aspect of “V 著” (V zhe) to devise an exercise by splitting students into groups and letting them role play while constructing sentences with “V 著” (V zhe). For example, a representative of the first group, in front of the class, puts on her shoes and says “我正在穿鞋子。” (Wǒ zhèngzài chuān xiézi.) “I’m putting on my shoes”. Once done, she says, “我穿著鞋子。” (Wǒ chuānzhe xiézi.) “I’m wearing my shoes”. A representative of the second group leaves the door open and says “門開著。” (Mén kāizhe.) “The door is open”. One from the third group lays two pencils on a desk and says “桌子上放著兩支筆。” (Zhuōzishàng fàngzhe liǎngzhī bǐ.) “There are two pencils on the desk”.

## VI. CONCLUSION

### 6.1 Conclusion

This thesis focuses on the grammatical structure, function, semantic grammar, and how to use “著” (zhe) with other types of verb in order to design grammar teaching for Thai university students.

The results show that:

1. The grammatical Structure of “V 著” (V zhe) can be divided into 5 structures.

1)  $[S \rightarrow NP_1 V \text{ 著 } NP_2]$ , 2)  $[S \rightarrow NP V \text{ 著 } VP]$ , 3)  $[S \rightarrow NP V \text{ 著 }]$ , 4)  $[S \rightarrow - V \text{ 著 } NP]$  and 5)  $[S \rightarrow (NP) V \text{ 著 } V \text{ 著 }]$ . The main function of “V 著” (V zhe) is as a predicate; however, and sometimes it can be adnominal.

2. “V 著” (V zhe) can be collocated with adverbs such as “還” (hái) or “一直”(yìzhí), “一邊..., 一邊...”, “正、在、正在” (zhèng, zài, zhèngzài) and the particle “呢” (ne); however, it can be used neither with a complement nor an intensifier.

3. “著” (zhe) and “อยู่” /jù:/ both explain the imperfective, stative progressive and progressive in a sentence. Both of them can be used with three types of verb only; active, semelfactive and stative (temporary).

4. In a negative sentence, both “著” (zhe) and “อยู่” /jù:/ have the common characteristic that they can be incorporated in a sentence with “沒”(méi) which means “ไม่ได้อ” /mâj-dâj/ in Thai. But “อยู่” /jù:/ cannot be used with “ไม่” /mâj/ (= 不 (bù) ) and “ไม่ใช่” /mâj-châj/ (=不是 (búshì) )

5. In designing grammar teaching lesson on “著” (zhe) , we should start with bilingual classes where the teacher can analyse student errors, understand the students’ (Thai) language background, Thai structural grammar, Thai meanings and Thai usage so that all can be included in the input of the analysis; nothing should be ignored.

### 6.2 Analysis of Teaching Grammatical 著 (zhe)

Grammar teaching should focus on the student, teacher and the textbooks. The student should enjoy continuous learning. Teachers should develop and consistently improve their strategies and teaching techniques. Textbooks should be kept up to date and be interesting. In all three mandatory areas, grammatical teaching can be improved significantly.

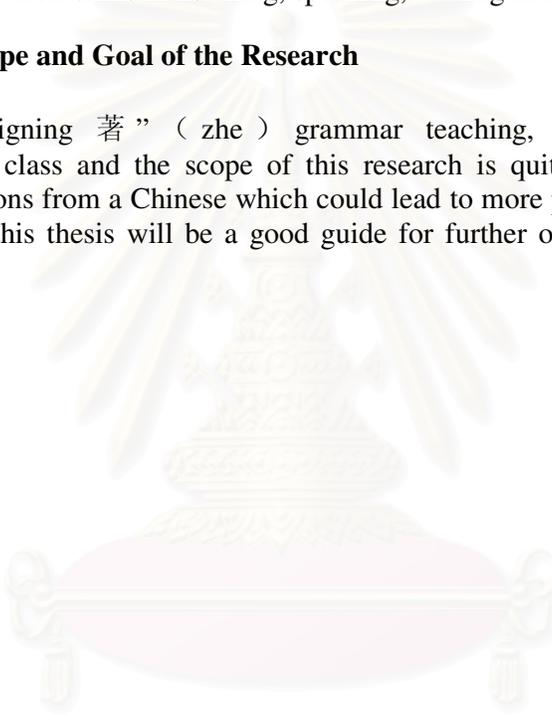
In designing the grammatical teaching of 著 (zhe), we focus on teaching in action or showing live examples in class for students to more easily and clearly

understand its semantic grammar and grammatical structure. Likewise, the students can self-practise to have a better understanding and improved recall of how and when to use 著 (zhe). Also, the method of learning can encourage students to use 著 (zhe) in their daily life in different circumstances.

This teaching method focuses on explanation and activity in the classroom. It has not yet considered out-of-class exercises, homework, reading or writing. Out-of-class assignments can also be very important and the teacher should not neglect them. These assignments can enhance the students' learning curve by let them practise and recall their lessons, clarifying the grammatical structure and semantic grammar of 著 (zhe), encouraging them to understand more clearly how and when to use 著 (zhe) and hence, improve their skills in listening, speaking, reading and writing.

### 6.3 Scope and Goal of the Research

In designing 著 ” ( zhe ) grammar teaching, we have performed a demonstration class and the scope of this research is quite limited. We have not included opinions from a Chinese which could lead to more precise results. However, we hope that this thesis will be a good guide for further or deeper research on the topic.



สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## 作者簡介

林惠仙，女，西元一九七四年出生於泰國曼谷。一九九六年畢業於吞武里師範大學大眾傳播系。畢業後在中國雲南航空公司與東方航空公司駐曼谷辦事處任職，做崗位訂座票務員工作，期間並擔任領隊帶泰國旅行團去中國旅遊。二〇〇四年就讀於朱拉隆功大學文學院東語系漢語專業，研修中文（作為外語教學）碩士國際課程。現階段於 Santa Cruz Convent 中學任教，教授中文。



สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย